





19
No emocio pñ SALVA (2791)

R. C

88h

G-E

D6

A

Ti 156604

C. 1196892



R.120406



Salustio Ca-
thilinario z Jug-
gurtá. Cõglosa en
romance. Nueua-
mente impresso.

I 54 8.



Aquí Comiença el libro

llamado Salustio cathilinario. El qual fue traduzido de latin en romance castellano por maestre Francisco vidal de Hoya en estilo assaz alto y muy elegãte segun se sigue.



Os hombres q̄

dessean exceder a los otros animales con crecida diligencia deuen trabajar que no pasen la vida en silencio, como las bestias las que naturaleza formo inclinadas a obedescer ala sensualidad y apetito del vientre. Mas toda nuestra fuerça

esta en el animo y en el cuerpo: del coraçon vsamos para mandar: del cuerpo para seruir y obedescer: con el vnoparticipamos con los dioses: el otro tenemos comun con las bestias: por lo qual con las fuerças del ingenio buscar fama: y pues la vida que tenemos es breue: y dexar memoria de nosotros la mas luenga que podremos (me parece mejor) que no con las fuerças del cuerpo. La gloria de las riquezas y hermosura es falible: y pierde se: y sola la virtud es estimada clara y eterna. Gran contienda fue entre los mortales y mucho tiempo: si el hecho de la guerra prosperaua mas por fuerça de cuerpo, o por virtud y esfuerço de animo. La antes de comenzar es menester el consejo despues de aquella presta execucion es necessario. Assi cada qual destas cosas por si seyendo imperfecta requiera la ayuda de la otra. En el comienço del mundo los reyes (por q̄ este fue el primer nõbre de señorio en la tierra)

La razon ha de mandar y el cuerpo obedescer=

Vemos q̄ ha de ser buenas obras para dexar memoria.

En pensar tardar mucho y despues de pensado en pocas cosas poco.

Los vnos exercitauã el ingenio: los otros el cuerpo. Entonces la vida de los hõbres ay n no conosciã co
 dicia alguna: z cada vno de lo suyo se contentauã. **Abas** despues q̃ **Ciro** en la asia los ateniẽses: y **La**
cedonios en la grecia: començaron a sojuzgar ciuda
 des z naciones estrañas mouiendo los ala guerra
 la cobdicia del señorear poniẽdo la gloria en el grã
 señorio: entonces por experiencia z obras fue conof
 cido el saber en las guerras ser mas puechoso. **E** si
 los reyes y capitanes con vna misma virtud de ani
 mo en la guerra y en la paz se regiessen mejor y con
 mayor firmeza estarian las cosas humanas: ni las
 verias mudadas ò vno en otro ni trastornadas. **La**
 el imperio facilmente con aquellas artes se conser
 uauã: cõ las q̃les al comienço fue ganado. **Abas** des
 pues que en lugar òl trabajo perezã: en lugar de tẽ
 plança z justicia desenfrenada codicia z supbia nos
 saltearon: la fortuna junto con las costumbres se mu
 do: por donde el señorio muchas vezes del menos
 bueno al mejor es trasportado. **E** tambiẽ las cosas
 por las quales los hombres labran, nauegan, y edi
 fican todas a la virtud obedescen. **Abas** muchos de
 los nascidos fueron dados al vientre y al fueño sin
 saber policia z como peregrinos passaron la vida: a
 los quales contra natura les fue dado el cuerpo en
 plazer: y el alma les fue en enojo. **De** aquestos la vi
 da z la muerte estimo por vn y gual: por que ò la vna
 ni ò la otra no se fabla z solo aquel me parece q̃ biue
 z se aprouecha del alma: el qual en alguna cosa ocu
 pado busca fama, o de alguna arte buena, o de algu
 na esclarescida haz aña: pero en tan grã abundãcia
 de cosas natura a diuersos muestra diuerso camino
Buena cosa es obrar biẽ en la republica: pero tãbiẽ
 ser eloquẽt no es malo. **Assi** en paz como en guerra

Fuerças y dif
 creciõ en que
 tienen a vezes
 neccessidad.

El impio
 conserua en
 las artes q̃ se
 gano.

Los malos cõ
 el anima cup
 dador con el
 cuerpo rescis
 ben descanfo.
 En quien la
 vida y muerte
 son y guales
 Quien se di
 ze biuir

en el euangho
 2mo de san
 772

se puede hóbze haze r esclarescido:ca los que auan
hecho algũa obra señalada: 7 los que los ajenos he
chos há escripto todos son loados. A mi (aun no es
ygualla gloria del escripto: 7 del q̄ las cosas haze)
pero cosa me parece assaz fuerte escreuir los hechos
ajenos. Primeramente por que los dichos a los he
chos han de ser yguales. Segunda por que muchos
si algun vicio reprehendemos: piensan que por ene
mistad 7 embidia lo hazemos: 7 si de alguna virtud
señalada o gloria delos buenos hazemos mencion
cada vno las cosas que parescen liuianas de hazer
las passa: las que sobre aquellas son como si fuesen
fingidas las tiene por falsas (Yo quando moço al
comienço como muchos acostumbra) del estudio
delas letras ala gouernació dela republica me pas
se: donde muchas cosas me fueron contrarias. Ca
en lugar de verguença de abstinencia 7 virtud: a tre
uimiento: auaricia 7 subornaciones se trocaron: las
quales ayunque el animo no vezado en malas artes
las desachasse: pero la edad mia de suyo flaca y el
vicioso desseo de honrra entre tantos males la dete
nia: 7 ayunque delas otras malas costumbres fuesse
apartado: la cobdicia dela honrra 7 aquella que a
los otros empece: la fama 7 embidia me fatigaua.
Assi que despues que el animo de muchas miserias
7 peligros resollar pudo (ya que tenia deliberado
passar el restante de mi edad lexos dela republica)
no me parecia bien con negligēcia 7 pereza perder
el buen reposo que tenia: ni labrando campos, o ca
çando embuelto en sobezes officios passar la vida.
mas tornádo al comēçado estudio de donde la ma
la cobdicia de honrra me auia apartado: de libre los
fechos del pueblo romano a pedaços (segú que ca
da vno me parecia digno de memoria) escreuir: 7

especialmente que de esperança: miedo: y parciali-
dades de la republica el animo mio era libre. Po-
rende la conjuracion de Catilina lo mas verdade-
ramente z breue que podre la entiendo de acabar.
Por que aquel hecho por la nouedad del crimen y
peligro estimo ser digno de memoria: de cuyas cos-
tumbres deuo algunas pocas cosas dezir antes de
dar principio a la historia.



Lucio Catilina de noble linage nascido
gran fuerza de cuerpo y esfuerço de ani-
mo tuuo: pero la inclinació mala y puer-
sa a este dende moço guerras de ciudada-
nos, muertes, robos, z ciuiles discordias le plu-
gieron: y en aquestas cosas exercito siempre su ju-
uentud. Sufria hambre, frio, y velaua mas de lo
que se podria creer, tenia su iuuetud y el animo au-
daz engañoso y mouible: de toda cosa simulador y
dissimulador: cobdicioso de lo ageno: de lo suyo de-
rramador: en los desseos ardiente: tenia harta elo-
quencia y poca cordura: el coraçon demasiadamen-
te grande: desseaua siempre cosas desmesuradas no
creybles y sobradamente altas. Y este despues de la
tirania de Lucio silla auia entrado en muy grã cob-
dicia de tomar a su mano la republica: y en tal que
el reyno alcançasse de las vias con que lo ganaria
(o fuessen licitas o injustas) no curaua. Era aquera
do su feroce coraçon: cada dia mas y mas por men-
gua de bienes y con memoria de sus delictos: las
quales dos cosas con aquellas artes auia augmen-
tado que poco antes reconte. Auian le otro si a
esto las corrompidas costumbres de la ciudad: las
quales auaricia y luxuria (vicios muy malos y en-
tresi contrarios) le atormentauan. **DE** pues de las
costumbres de la ciudad auemos hecho mencion,

La ocasión de
causa al pec-
cado.

la historia misma nos amonesta que en breues palabras digamos las ordenanças de nuestros mayores y como en paz y en guerra gouernaró la republica z quan grande la dexaron y como poco a poco mudando ser de muy buena y hermosa sea hecha muy ruyñ z viciosa. *le se ño y d iago Jimenes de li 6 ro*

Apucipio los
tropanos tu-
uieró a roma



A ciudad de Roma segun que yo he oydo edificaron z tuuieron al comienço los troyanos: los quales con su capitan Eneas ó su tierra desterrados sin tener casa cierta yuan vagamundos. Con ellos habitaron los naturales de la tierra: que por no tener cierta descendēcia: ab origine se nombran linage de hōbres salua- ges sin leyes: sin señorio libre y suelto. Aquestos des- pues que dentro ó vna muralla se ayuntaron diuer- sos en nació, en lengua diferentes, los vnos en vna manera: los otros en otra biuiendo: no es cosa de creer quā facilmente se auinieron. Despues que sus cosas por el buen regimiento de la ciudad augmen- tando en ciudadanos buenas costumbres z territo- rio se mostraron ricas prosperas (como en la mayor parte de las cosas mortales se suelen seguir) de la ri- queza nascio inuidia. Por lo qual los Reyes y pue- blos comarcanos les mouieró guerra: pocos de los amigos les ayudaron. La los otros de medio espar- tados, de los peligros se apartauan. Pero los roma- nos al regimiento de la ciudad y cargo de la guerra intentos con presteza y prouidencia lo necessario apercebían el vno al otro esforçaua, salían delante de los enemigos: la libertad, la patria: padres y ma- dres con armas defensiuas: sobrados con esfuerço los peligros a los amigos y compañeros ayudaua: mas dando que rescibiendo beneficios: ganauā la amistad: el señorio tenían hecho por leyes, el nō-

De la rique-
za nasce em-
bidia.

No rescibiē-
do mas dādo
se ganan los
amigos.

bre de aquel era real señorio. Escogian para conse-
jar la republica, los que el cuerpo por muchos años
tenian flaco, y el animo por sabieza esfuerçado, los
quales por la hedad, o por semejança del cargo nõ
brazaron padres

Que tales hã
de ser los go-
bernadores.



Despues que el real señorio que el comien-
ço por conseruar la libertad 7 aumentar
la republica fuera hecho en superbia 7 ti-
rania se cõuertio, mudando la costumbre
en lugar de vn rey dos señores que de año en año se
mudassen ordenarõ. En esta manera pensando que
el animo humano por poca licẽcia se podria menos
enobernescer. En aquel tiempo començo cada vno
a hazer se mejor y exercitar mas la virtud del inge-
nio. Ca a los reyes mas los buenos q̃ los malos son
sospechosos: 7 siẽpre la agena virtud les causa mie-
do. La cobdicia cobra la libertad, no es cosa d̃ creer
quã en poco tiẽpo crescio: tan grã cobdicia de glo-
ria teniã. Ca primeramente la iuuentud (luego que
la guerra podian cõportar: en el real trabajãdo por
vso) la arte de caualleria aprendia: y mas en hermo-
sas armas y guerreros caualllos que en amores 7 cõ-
bites se deleytaua. Por lo qual a tales hõbres nin-
gun trabajo era nueuo, ningũ lugar aspero, o fuerte
les parecia, ni el armado enemigo les hazia miedo.
Ca la virtud todas cosas auia domado entre ellos
sobre la gloria auia gran contienda: 7 ansi cada vno
se apressuraua a ferir el enemigo: 7 subir por la mura-
lla: 7 ha ser visto miẽtra q̃ tales bechos hazia. Estas
cosas teniã por grãdes riq̃zas: 7 buena fama tenian
por gran noblezaterã de loor cobdiciosos: d̃ dinero
muy liberales buscauan gran gloria: 7 cõtenta-
uan se con riquezas honestas. Recõtar podria en q̃ luga-
res el pueblo romano grã muchedumbre de enemi-

A los reyes
no los malos
mas los bue-
nos son sospe-
chosos.

La virtud to-
dos los traba-
jos haze lige-
ros.

Buena fama
por nobleza.

gos con poca gente venicio q̄ ciudades por natura fortificadas tomo por combate: si a questo muy lexos delo començado no nos apartasse: mas por cierto la fortuna en toda cosa es señora: y ella todos los hechos fauorece mas, o a tierra por voluntad q̄ por verdad ni razón. Los fechos d̄ los atbenienses (segun yo piẽso) fuerõ assaz grãdes y magnificos: pero menozes vn poco de quãto por fama son tenidos: mas porque acaescieron alli grãdes ingenios de scriptores los hechos de los atbenienses por todo el mudo son tenidos por grandes: assi q̄ la virtud de los que tales obras hizieron es auida por tamaña quãta cõ palabras pudieron ensalçar los ingenios esclarecidos. El pueblo romano nunca tuuo reposo para esto por q̄ el mas sabio se daua mas a los negocios. El ingenio ninguno lo exercitaua sin el cuerpo: los mejores mas aman hazer q̄ dezir: 7 sus buenas obras ser loadas por otro: mas que no el recitar las agenas. En la paz y en la guerra amauã las buenas costumbres: auia entre ellos cõcordia muy grãde: auaricia muy poca se hallaua: la justicia 7 ygualdad no mas por leyes que por natura la exercitauã: las renzillas: discordias 7 omezillos tenian con los enemigos. Los ciudadanos entresi de virtud contendian. En los sacrificios de los dioses eran magnificos: en sus casas medidos: 7 contra sus amigos eran fieles con estas dos artes es a saber, osadia en la guerra: ygualdad en la paz: assi mismos 7 ala cosa publica gouernauã. Delas quales cosas esta es la mejor prueba que en la guerra mas ayna castigauan los q̄ contra el mandamiento peleauan con el enemigo: 7 los que despues dela señal no se retrayã: que no los que osauan desamparar las vanderas, o echados de su lugar vergonçosamente se retrayan en la paz: mas

La fortuna es señora de todas las cosas. Fortunamide las cosas a su querer.

La vtud atbenienses es por tamaña auida q̄nto los ingenios esclarecidos la pudieron ensalçar.

La virtud esta en hazer 7 no en dezir.

Otros lo en nuestras obras y nosotros las agenas.

La justicia tanto se ha d̄ conseruar por virtud como por ley.

En el seruicio d̄ dios las cosas ennfadas cosas medidos.

Buen modo de castigo.

con beneficios que cō miedo regian el señorio: rece
bida la injuria mas amauā perdonar la q̄ vengarla.
¶ Despues que por el trabajo z justicia la republica
crescio: y grandes reyes fueron en guerras venci-
dos: muy grandes pueblos z muy fieras nasciones
por fuerza fuerō sojuzgadas. Carthago competido
ra del imperio romano fue del todo destruyda: z to-
das la, mares z tierras les eran sujetas: la fortuna
començo encruelescerse: y arreboluer todas las co-
sas los q̄ los trabajos, peligros, las cosas dudosas
z asperas facilmente auian comportado: dellos los
vnos el ocio z riquezas ouierō por: bien: a los otros
las mismas fuerō cargosas y miserables: por lo qual
al principio la cobdicia de las riquezas despues d̄l
señorear fuerō casi materia de todos los males. La
la auaricia trastorno la fe, la bondad, y las otras fue-
ras artes: y en lugar d̄ aquellas assento la soberuia
cruexa, menospreciar los dioses: y tener todas las co-
sas venales: y el desseo de señorear: muchos hōbres
bizo ser falsos: y vna cosa tener cerrada en los pe-
chos y otra presta en la lēgua. Estimar las amistades
y enemistades, no segū la verdad mas segū el proue-
cho: tener buena cara mas que buen coraçon. Estas
cosas al comienço poco a poco crescian: despues de
los animos se enseñorearon. A la postre quando ya
aquesta contagion se començo de pegar de vnos en
otros como vna pestilencia: la ciudad fue mudada:
y el imperio de muy justo y bueno que era fue fecho
cruel z incomfortable. Pero al comienço desseo d̄
honrra, mas que la auaricia posseya los coraçones
de los hombres: el qual vicio alomenos a la virtud
es mas cercano. La la glozia, honor, y señorio el bu-
no y el ruyn y gualmente lo dessean. Verdad es que
el bueno por verdadera via trabaja de ganarlas: el

¶ Hay: g'o-
ria es perdo-
nar la injuria
q̄ vengarla.

La auaricia
es rax̄ de to-
dos los males

El auaricia
busca amigos
po: prouecho
no por amista

Amado el de-
seo es comun
a buenos z a
malos.

Como el bu-
no y como el
nalo qeré al
fácar hōra.
El dinero nin
gun sabio le
dessea.

La auaricia
por abundan-
cia no se des-
minuye.

ruyn por que las buenas artes le faltā, con astucias
y engaños las quiere alcáçar. La auaricia tiene con-
sigo el amor del dinero: el qual ningū sabio lo dessea
y ella de todos los males como de venino bembida
el cuerpo y animo d'l hombre enflaquece: casi pre-
es infinita z nūca se harta, ni por abūdancia, ni por
mengua se haze meno. **C**Assi que despues que Lu-
cio silla ganada por armas la republica, de buenos
comienços yuo malos fines: començarō todos a ro-
bar, traer el vno los bienes agenos á su casa, el otro
desseaua los campos: ninguna templāca ni bondad
tenian los vencedores, antes muchas crueldades y
feezas contra los ciudadanos hizieron. **C**Fue cau-
sa de aquesto que Lucio silla porque el exercito que
auia llevado en Asia le fuesse mas fiel cótra la vfan-
ca de nuestros mayores le auia licenciado en grāde
liberalidad z soltura. **P**or lo qual los lugares pla-
zientes y deleytosos facilmente los feroces animos
de las gentes de armas auian enblādescido. **E**ston-
ces primeramēte començo el exercicio d'l pueblo ro-
mano a enamorar se, combidar y tener en precio re-
tablos pintados y varilla, y aquellos d' lugares pri-
uados y publicos furtar: despojar los templos: los
lugares sagrados y no sagrados ensuziar. **E**n con-
clusion esta gente despues que tan gran victoria al-
cāgo: ningūa cosa dero a los vencidos. **E** a las cosas
prosperas los animos de los sabios fatigan z apre-
mian: tanto que ayvn aquellos no pueden obedescer
a las peruerfas costumbres dela victoria. **A**ssi q' des-
pues que las riquezas començaron a ser honrradas
E por aquellas, gloria, señorio, potencia se alcança-
ua: la virtud comēço a resfriarse: la pobreza fue teni-
da por vergonçosa: z la bondad fue mal querida.
Por lo qual luxuria auaricia có soberuia: por amor

Prosperidad
fatiga al ani-
mo del sabio.

de las riquezas los mancebos arrebataron, robauā
 consumian, menos preciauan lo suyo 7 lo ageno, des
 feauā la verguença, la castidad, las cosas diuinas 7
 humanas reboluian, ningūa cosa estimauan, en nin
 guna tenian temperança. Cosa es de plazer ver co
 mo nuestros mayores hizieron templos a los dioses
 de las casas 7 alquerias a semejaça de ciudades edi
 ficadas: ver derribados los templos de los dioses: Las yglesias cō
deuociō se hā
de arrear.
 que en los nuestros antepassados hōbres religiosi
 mos hizieron: los quales arreauan las casas de los
 dioses con deuociō: las suyas con gloria. A los ven
 cidos ninguna cosa quitaua: saluo la licencia de ha
 zer injuria. Estos por el contrario bombres de poco
 contra toda justicia todo aquello a los compañeros
 quitant: que los valiētes predecessores nuestros des
 pues d la victoria les auia dexado: assi como si vsar
 del señorio fuesse hazer sin razon. Usar del seño
rio no es sin
razon.
 Que cūple dezir
 aqllas cosas: las quales saluo a los q las han visto a
 ninguno son creybles. Esto es que muchos singula
 res hā hallado montañas y hechos suelos en las ma
 res: los quales me parecē auer tenido las riquezas
 en escarnio: pues pudiēdo las poseer honestamēte
 querian de aqllas viciosamēte abusar. Tenia desseo
 tãbien de adulterios de gulas: y otros vicios no me
 nores q d los passados. Comportauā los hōbres co
 las mugeriles: las mugeres tenia la castidad en po
 co: las cosas de comer por tierra 7 por mar las busca
 uan dormian ante de venir el sueño, ni hambre, ni
 sed, ni frio, ni cansancio atendian: mas por luxuria
 las anticipauan. Estas cosas a los moços quãdo ya
 las propias riquezas auian consumido, a diuersos
 vicios los encēdiã. Ca el animo lleno d luxuria hin
 ebido d malas artes, no amēguaua facilmete d desor
 denados desleos: 7 por esto mas largamente por to

Las cosas ne
 cessarias a na
 tura han se d
 tomar con ne
 cessidad y no
 por appetito.

Las vías eran inclinados a la ganancia y al gasto. Así que en la ciudad tan grande y tan corrompida Cathilina (lo que era liuiano de hazer) tenia cabe si tropes de criminosos y scelerados como por guarda. La qualquier desuergonçado adultero, gloton, y tal que con la mano, vientre 7 partes vergonçosas los bienes de su padre auia destruydo: y qualquier que sera muy endeudado por salir de algun crimen y vellaqueria: todos tambien los matadores de sus padres, robadores de templos condenados en iuyzio: los q̄ por sus hechos de la justicia se teniã allende de de aquestos los que las manos, o la lengua con perjurosy sangre de ciudadanos sustentauan y en conclusion todos los que crimen, pobreza, y mala consciencia aquerua, a Cathilina eran familiares 7 allegados. E si quiza alguno quito de culpa en la amistad suya caya cõ la pratica ò cada dia 7 caricias facilmente se hazia ygual, y semejante de los otros. Especialmente las amistades de los mancebos desfeaua, por que los animos de aquellos blãdes y por la edad flores, con poca dificultad a los engaños dauan lugar: y segun que cada vno por la edad era inclinado. A los vnos daua enamorado: y a los otros compraua y mercava perros, y cauалlos. En fin al gasto ni a la templança suya perdonaua solamente que los hiziesse a el obligados y fieles. Seyo que si de algunos los quales pensauan los moços que en casa de Cathilina praticauan poco honestamente a uer guardado sus personas. Pero esta fama mas se presumia por otras razones: que por que nadie supiesse dello cosa cierta ninguna. Ya primeramente Cathilina en su iuuëtud y mocedad muchos scelerados adulterios auia hecho con vna donzella noble, con vna môja de la deessa Besta: y otras semejantes

La familiaridad mala ayñ a los buenos. peruierte.

Los mãcebos ligeramente se puierten.

cosas contra razon 7 justicia. Despues fue enamorado de Aurelisa horestilla de quiẽ ningun bueno alaba jamas otra cosa: saluo la belleza 7 por q̃ dudaua aq̃lla tomar le por marido por miedo del fijastro ya grãde se cree por cierto q̃ Cathilina matãdo su hijo a las sceleradas bodas su casa desembargo. La qual cosa me parece a mi auer seydo causa de apressurar su maldad: por q̃ el coraçon maluado a los dioses 7 hõbres es enojoso: ni de dia ni de noche se podia assoslegar. En aquesta manera la consciencia a su desuelado pensamiento fatigaua: por lo qual tenia la color sin sangre, los ojos feos, el andar agora apressurado: agora con vagar: en la cara y gesto totalmente parecia sandio. A los mãcebos (que como auemos dicho) en muchas maneras se auia tirado, toda ruyndad les enseñaua. Del numero de aquellos emprestaua testigos y falsadores de carteles por q̃ la fe, bienes, 7 peligros tuuiesse en poco, desque la fama y verguença les auia hecho perder: otras cosas mayores les mandaua: 7 si ocasion de pecar quiza no tenian a los que no merecian como si errado ouiesse les bazia dañar 7 matar a fin que no teniendo que hazer las manos 7 coraçon õ aquellos no ser botassen: 7 ansi sin porq̃ amãua mas ser malo y cruel. En estos amigos 7 compañeros confiando Cathilina: y tã bien por que todas las tierras eran muy endeudadas. Otro si q̃ la gente de Silla que lo suyo auia destruydo: recordandese de los robos y victoria passada desseaua guerra entre los ciudadanos delibero de tomar por fuerça la republica. En Ytalia no auia entonces bueste alguna. Sineo pompeo en la estremidad del mundo guerreaua: el del consulado que demandaua tenia gran esperanza. El senado de ninguna cosa se guardaua

El coraçon
maluado ja-
mas sosliga

las cosas eran seguras 7 reposadas: las quales co-
 sas dauá a Tathilina gran auilenteza. Assi que cer-
 ca delas calendas de Junio (que son el primero de
 aquel) seyendo Lucio cesar 7 Bayo figulo consules
 de Roma: primeramēte acada vno requirio: esfoza
 ço a los vnos: a los otros tento ofresciēdo sus rique-
 zas: 7 mostrando la republica ser ya presta para que
 fuesse galardón dela conjuración. Despues q̄ quan-
 to queria ouo bien conosciendo, llamo en vno todos
 los con quien gran amistad tenia y le parecian mas
 atreuidos. Allí se ayuntaron del orden de los sena-
 dores Publio lentulo sura: Publio antonio: Lucio
 casio longino: Bayo cetego: Publio seruilio: hijo
 de vn esclauo de Silla: Lucio vargonteo: Quinto
 anio: Marco porcio: Marco leca: Lucio bestia: Lu-
 cio calphurnio: Quinto curio. Del orden tambien
 de los caualleros, Marco fuluio el mas noble: Lu-
 cio statilio: Publio gabinio. P. F. capito. Bayo
 cornelio. Muchos otrosi delas villas pobladas de
 los cibdadanos romanos: 7 delas tierras q̄ tenían
 la libertad de Roma: hōbres en sus casas nobles.
 Allende de aquesto auia algunos nobles que secre-
 tamente con estos eran participantes: los quales
 mas la esperança del señorear les mouia que pobre-
 za o amistad. Muchos por lo semejante de los man-
 cebos en especial los nobles a Tathilina fauoreciã:
 los quales de biuir en ocio magnificamente 7 deli-
 cada tenían manera: 7 las cosas inciertas mas que
 las ciertas: guerra mas que la paz desseauan.



Muchos vno en aquel tiempo que se tuuui
 eron por dicho Marco licinio craso auer
 cabido en aquel consejo: por que Cneo
 pompeo enemigo suyo de gran Exercito
 era Capitan: y queria que las riquezas ò quiē quiē

ra contra la potencia de Pompeo cresciessen. Cono-
fiaua tambien si la conjuracion preualescia que fa-
cilmente entre ellos seria el principal. Ante de esto
aun auian conjurado algunos contra la republica;
entre los quales Catilina auia sido. La qual con-
juracion con la mayor breuedad y verdad que a mi
sera possible recountare. Seyendo Lucio tulio y Mar-
co lepido consules: Publio Antonio: y Publio si-
lla assignados Consules para el año venidero se-
gun las leyes hechas contra los que endeuidamē-
te buscauan las honrras fueron castigados. Poco
tiempo despues Catilina acusado que a la repu-
blica era tornado, le auian vedado de poder deman-
dar al Consulado: pues entre los dias assignados
por la ley no se auia podido defender. Concurrio
en el mismo tiempo Gneo pison mancebo noble so-
bradamente atreuido pobre reboluedor: el qual ha-
desbaratar la cosa publica lo induziã pobreza y ma-
las costumbres. Con aqueste Catilina y Antonio
cerca de las nonas de deziembre que son a cinco del
mismo: comunicando sus consejos; deliberauan que
en el capitolio a las chalendas de Enero (que son
al primero del mes) a Lucio cortar: y Lucio Tor-
cato consules matassen: y ellos tomadas las insigni-
as del consulado embiassen a Pison con exercito
ha tomar las dos españas. Descubierta aquel he-
cho otra vez la misma deliberacion de matarle alar-
garon a las nonas de Hebrero (que son a cinco de
aquel) pero entonces no solamente a los consules:
mas ha muchos senadores buscauan la muerte. E-
si Catilina no fuesse aquerado a hazer señal a los
compañeros delante la corte del consejo: en aquel
dia fuera hecho el peor caso que despues de edifica-
da la ciudad auia acontecido. Mas por que aun

pocos armados se eran ayuntados por aq̃llo el con-
sejo se desbarato. Despues Pison fue embiado en la
españa daquẽde cogedor en el lugar de pretor effor-
çado estocraso por que sabia q̃ a Seno pompeo era
enemigo y enojoso: y el senado tãbien de buena vo-
luntad le auia dado la prouincia: por quanto hom-
bre tan malo queria que de la republica fuesse apar-
tado. Esto mismo por q̃ muchos buenos teniã en el
confiança: que ya entonces la potencia de Pompeo
les hazia miedo. Pison en la prouincia por los ca-
ualleros españoles q̃ en su hueste traya: yendo por
camino fue muerto. Bizen algunos que sus manda-
mientos injustos superbos y crueles: los barbaros
no los pudieron comportar. Otros creen aquellos
caualleros auer seydo seruidores antiguos 7 fiados
de Seno pompeo: que por voluntad de aquel lo sal-
tearon: 7 que nũca los españoles jamas tal crimen
hizieron: antes fasta entonces auiã sufrido muchos
cruelẽs imperios. Nos esta quistion dexamos en
dubda: 7 de la primera conjuracion assaz auemos
dicho. **C**atilina despues que los que poco ante
reconte vio en vno ayuntados: ay n̄ q̃ con cada vno
dello muchas cosas a menudo auia tractado: pero
con todo estimado ser prouechoso requerir y effor-
çar los todos en vno en vna parte secreta de sus ca-
sas se aparto: 7 alli echados todos testigos hizo se-
mejante razonamiento.



¶ La virtud 7 lealtad vuestra no me fuessẽ
assaz manifiestas de balde esta auilente-
za nos seria acontescida: y la gran esperã-
ça del señorio que tenemos en la mano se-
ria vana: ni yo por negligẽcia 7 animos vanos: co-
sas inciertas por ciertas emprẽderia. Mas por que
en muchos y luengos tiẽpos vos he conosciado va-

lientes y leales ami: por esso el animo mio ha osado
 emprebender hazaña muy grãde z muy bella. E tá
 bien por que he entendido que de vosotros z de mi
 los bienes y males será vnos: z vna misma cosa que
 rer: z vna misma no querer es la firme amistad. Las
 cosas q̄ yo en mi p̄samiêto he tratado, todos z ca-
 da vno por si las auçys oydo: po a mi cada dia mas y
 mas el coraçon se me enciende: quãdo piêso q̄ tal se-
 ra la condicion de nuestra vida: si nosotros mismos
 no nos ponemos en libertad. Que d̄spues que la re-
 publica en poder z tirania d̄ pocos poderosos es ve-
 nida: siempre a aquellos los reyes z tetrarchas son
 pecheros: z los pueblos z nasciones pagan tributo
 los otros todos buenos, valiêtes, nobles z villanos
 somos vulgo, sin fauor, sin auctoridad ha aq̄llos o-
 bligados. A los q̄les si la republica fuesse sana cau-
 fariamos miedo: assi que todo fauor, potêcia honoz
 z riquezas son en ellos, o donde ellos quieren. A nos-
 otros los reusos, peligros, juyzios, pobreza han de-
 xado. Estas cosas fasta quando las comportareys.
 O valientes hōbres no es mejor valientemente mo-
 rir que a questa misera vida z deshōrrada (despues
 que aureys seydo escarnio a la agena superbia) ver-
 gonçosamente perder. Con todo que por la fe de los
 dioses z hōbres la victoria es en nuestra mano. La
 edad tenemos vigorosa: el animo valiente. Por cō-
 trario ha aquellos por años z riquezas todas cosas
 son enuegescidas: solamente es menester el empren-
 der, las otras cosas el mesmo fecho las acabara. La
 qual de los mortales q̄ coraçon de hōbre tiene pue-
 de tolerar q̄ ha aquellos sobrē riquezas para echar
 lasten cegar la marty allanar las montañas: z a no-
 sotros los bienes familiares pa las cosas necessarias
 nos menguen. A aquellos dos casas o mas poseen,

Los males q̄
 causa estar el
 poder en ma-
 nos d̄ tiranos.

nosotros ninguna casa propia tenemos. Ellos retablos pintados y imagines y joyas comprá las casas nuevas derribando otras edificando en fin en todas maneras el dinero rastrá y congozan: pero (cô su sobrada cobdicia) sus riquezas no pueden vencer, nosotros dentro de casa tenemos pobreza: de fuera deudas: lo presente malo: la esperança peor. En cõclusion que nos queda salvo la mezquina de alma. Por q̄ pues no nos esportamos: he aqui aquella libertad q̄ muchas vezes desseastes las riquezas, honrra, gloria, y fauor delante los ojos nos son puestas. La fortuna todas aq̄llas pone por galardõ a los v̄cedores. El fecho t̄po peligroso pobreza: y manificos despojos de la guerra vos deuẽ mas q̄ mi razonamiẽto esforçar: Usad de mi como de capitã o como de cauallero: ca ni el coraçõ ni el cuerpo de vosotros sera aptado. Estas cosas como espero cõ vosotros en vno seyẽdo cõsul las hare: salvo si por v̄tura el coraçõ no me engaña: y vosotros mas a seruir q̄ a señorear soys dispuestos.



Despues que entendieron estas cosas los hombres que males tenían en abundancia bienes y buena esperança ninguna: aynd que reboluer la republica que estaua en reposo les pareciesse gran galardõ. Pero cõ todo muchos dellos le requirierõ les declarasse q̄ bienes les deuia seguir por aquella batalla y que galardõnes ganaria en aquellas armas y que poder y esperança de socorro tenían. Entõces Cathilina nueva nomina de ricos para desterrar officios, beneficios, robos, y otras cosas que la guerra y deseo de los v̄cedores traen les prometio. Dixo ser en la españa daquende de Sneo pison en la moreria cõ la hueste publicibio cithio nucerino participãtes deste cõsejo: y como Bayo antonio demandaua el consulado, el qual

Buen modo
 de dar esfuer
 zo los capita
 nes.

esperaua que le seria cōpañero hōbre familiar a el,
y con todas maneras de deudas aliado: con aquel
seyendo consul a esta guerra daria comienço. Allen
de d̄ aq̄sto maldezia y reprehēdia todos los buenos
y nombrádo cada vno de los suyos los loaua tal vno
reduzia en memoria su pobreza, al otro su cobdicia
alos mas el peligro dellos y vergüēça: a muchos la
victoria de Silla: el qual auia robado la republica.
Despues que los animos d̄ todos vio despiertos ro
gandoles que la demanda suya yuiessen por enco
mendada: despidio el consejo. Auo algunos que en
tonces dixeron q̄ Catilina acabado el razonamiē
to: quando los populares que en su deliberacion sa
bian bazia jurar que sangre d̄ cuerpo humano mez
clada con vino en taças mando traer. El qual como
despues del juramēto todos lo ouiesse gustado: assi
como en los sacrificios solēnes se fuele fazer: su deli
beracion les descubrio. Veian otrosi q̄ a este fin lo
auia hecho: que los vnos a los otros fuessen mas fia
dos sabiendo el vno del otro tal crimē. Otros son d̄
parecer que estas cosas y muchas otras fingieron
los amigos de Ciceron por amansar con fiereza del
crimen de los condenados. El omezillo que contra
Ciceron se leuanto. Nos de aqueste hecho la certi
nidad no sabemos. En aq̄lla cōjuracion fue Quin
to curio de linage no escuro descēdido: de todas ve
llaq̄rias encubierto: a quien los censores por sus vi
cios d̄l senado auia echado. Este hombre no menoz
vanidad que atreuimiento tenia, ni sabia callar las
cosas q̄ auia oydo, ni sus mismos males podia ocul
tar. En fin por obrar ni por hablar qlquier cosa no
daua nada. Este con Fulvia noble muger tenia por
amores muy antigua amistad: aquiē como fuesse po
co. accepto: porque d̄ pobre no le podia dar algo subi

Para hazer
los hombres
crueles.

tamente glorificandose montes y mares le començo de prometer. A vezes la amenazaua con espada sino bazia a su voluntad: a la postre con mayor ferocidad la trataua que solia. F uluia conosciada la causa dela superbia de Curio: tal peligro dela republica no pudo tener celado: mas no diziendo de quien lo sabia quanto dela conjuracion de Catilina auia cydo a muchos lo reconto. Por aquesto principalmēte las voluntades de los hōbres fuerō encendidas a dar el consulado a Marco Tulio ciceron que de primero la nobleza no podia comportar: que ningun hombre nueuo ayunque fuesse egregio alcançasse el cōsulado: estimando que en manos de los tales aquella dignidad se enfuziaua. Pero despues que el peligro sobreuino la embidia 7 superbia cessaron. Assi que fecha la elecion fueron declarados cōsules Marco tulio 7 Gayo antonio: la qual cosa espāto luego a los populares: que en la conjuracion de Catilina auia cabido. Pero la locura de Catilina no menguaua antes cada dia trataua mayores cosas, aparejaua las armas por toda y talia en lugares dispuestos. El dinero que sobre su fe, o de sus amigos auia tomador: Fesulas lo embio a vno dicho Malio: que despues fue principal en la guerra. En aquel tiempo se dize auer tirado a si muchos hombres de qualquier estado, mugeres tambien algunas las quales en tiempo pasado con verguenças de sus cuerpos los grandes gastos auia comportados: despues que la edad solamente al gasto y no a luxuria auia dado fin, seran mucho endeudadas. Por medio de aquestas pensaua Catilina poder leuantar los esclauos de roma, poner fuego, los maridos 8 aquellas allegar los assi o matar los. Entre aquellas era Sempronias la qual muchas vezes algunos atreuimiētos de hō

En las malas mugeres la edad no pone fin a la luxuria.

bre auia hecho. Esta muger en linage, belleza, marido, fijos fue assaz dichosa: en letras latinas y griegas entendida. Dançar y cantar sabia mas de quanto a buena muger era necessario: y muchas otras artes q̄ Dançar ni câtar no es necesario è muchas maneras las buenas mugeres de luxuria son instrumento. Pero todas cosas le fueron siẽpre mas caras que la hõra y honestidad. Si del dinero, o dela fama era mas derramadora: difficil cosa era de conoscer en luxuria tanto encendida: que mas amenudo req̄ria los hõbres q̄ no era requerida. Esta antes de aq̄l tiẽpo muchas vezes auia q̄ Una muger q̄ requeria a los hombres. brado la fe: y con juramento negado deudas y muerdes auia cabido, por luxuria y pobreza a toda vella. queria se auia dado. Pero su entendimiẽto no era inutil: sabia hazer versos y armar burlas, hablar fosse gadamente, o falaguera, o luxuriosamẽte. En fin tenia muchos donayres y mucha gracia.



Parejadas estas cosas Cathilina demandaua el consulado para el año siguiente: esperando q̄ si esto acabaua: sin trabajo faria de Antonio a su voluntad. Assi que en este medio no auia reposo: mas en quãtas maneraas podia ponia espias a Ciceron: al qual pa guardarse no menguanan astucias ni engaños. Ca al comiẽço de su consulacion con profiertas auia por miedo d' Fulvia acabado que Quinto curcio de quien poco antes bize mención los cõsejos de Cathilina le descubriessse a su compañero Antonio prometiedole vna prouincia: auia induzido que contra la republica no fuesse. Tenia cabo si secretamẽte guardas de amigos y seruidores. Venido el dia dela elecion pues que Cathilina y las demãdas: ni los espias que auia puesto al consulyo salir prosperamente: delibero de hazer la guerra y experimentar todos estremos: pues las cosas que ocultamente auia ensayado no le salieron a

bien, Assi que Fosula y en aquella parte de toscana donde la dicha ciudad estembio Bayo malio a Sextimo carnete en la barca de anconat: a Bayo julio en Pullat: otros en otras partes: segun que cada vno pensaua que seria dispuesto. Entre tanto en roma muchas cosas en vno aparejauat: ponía espías al consul: ordenaua quemamiento en los lugares dispuestos: ponía gente armada: el lleuaua espada, hazia la traer a los otros: esforçaua los q siempre fuesen apercebidos y muy prestos: velauat: y dauase mucha priessa noches y dias: ni por velar ni por trabajo se cáua. En cóclusion despues q ninguna de las tantas cosas que emprendia le salia a bien. Otra vez de noche a hora deuida los principales de la conjuración fizollamar: por Argo porcio lecca que quando se dela pereza dellos le dize auer embiado primero a Malio ha aquella gente que para tomar las armas auia ayuntado: otros tambien en otros lugares dispuestos para que la guerra comêçassen: y que el que ria yr al exercito: si primero a Liceron ouiesse muerto: por que el a sus consejos mucho cótraftaua. Assi que dudando los otros y seyendo espátados Bayo cornelio cauallero romano y Lucio bargonteyo senador: offrescieron de trabajar en ello: y deliberaron aquella noche poco despues có gente armada có di simulacion de visitarle, entrar en casa de Liceron: y allí desapercebido matarle. Quinto curio despues q entēdio quāto peligro passaua el consul: subitamēte por Fulua descubrio a Licerō el engaño q le estaua aparejado: por lo ql aquellos echados dela puer tá en vano ballaron auer aprehendido tan crecida maldad. En este medio Malio etencia al pueblo encitauat: el qual por la pobreza y dolor dela injuria nouedades desseauat: por q en la señoria de Silla sus

bienes y heredades auia perdido. Los ladrones tã
bien de toda naciõ: de los quales en aquella prouin
cia auia gran numero: 7 muchos de los de silla: a los
quales luxuria y deſſeos deſordenados de los gran
des robos no auia dexado nada. Seyendo estas co
ſas acabadas a Ciceron de tan dudoso mal mouido
por que ya por ſu cõſejo proprio no podia mas la ciu
dad deſenſar ni ſaber ciertamente quan grande era
ni que deliberaciõ tenia el exercito de Mhalio deſcu
brio el fecho al ſenador: el qual ya antes por fama del
pueblo era diuulgado. Aſſi que los q̄ muchas vezes
en los negocios peligrosos ſuele fazer el ſenador: dio
comiſſion a los conſules d̄ dar orden que la republi
ca reſcibielle daño. Este poder es mayor q̄l ſenado
ſegun la coſtumbre romana a official puede conſen
tir. La con aquella licencia podian ayũtar exercito
mouer guerra: forçar en todas maneras los compa
ñeros 7 ciudadanos en tiempo de paz y en tiempo d̄
guerra auian el ſoberano mando 7 iuzyio. En otra
manera ſin mandamiento del pueblo ninguna de a
quellas coſas el conſul podia hazer. Pocos dias
deſpues Lucio ſenio moſtro letras en el ſenador: las
quales dixo que le auian embiado de Feſolas. En a
quellas era eſcripto: que Gayo malio auia tomado
armas con muy gran gente. a. xxv. de octubre: y lo q̄
en ſemejãtes coſas ſe ſuele hazer: los vnos deziã mi
raglos, los otros coſas eſpãtables. Muchos recõta
uan q̄ ſe hazia ayũtamiẽtos trayã armas: en Capua
y en Apulia ſe mouia guerra de eſclauos. Aſſi q̄ por
decreto del ſenado q̄nto marcio rey a Feſolas. Quin
to metello cretico a Pulia y lugares vezinos fuero
embidados: calos empadores entrãbos cõuiene ſa
ber Ciceron y antonio eſtaua ocupados en la ciudad
por q̄ la maldad y aſtucia de algũos no preualecielle:

los quales tenían por costumbres vender todas cosas honestas y deshonestas. Delos pretores quinto como rufo a Capua: Quinto metello celer a la barca de ancona fueron embiados con licēcia de poder segun el tiēpo y peligro juntar exercito. Allende de aquesto a quien la conjuracion que contra la republica era hecha descubriase prometieron si era esclavo libertad 7 cient sesteracios: si franco doziētos mil sesteracios: 7 perdon de aquel crimen. Deliberaron otrosi que las familias gladiatorias entre Capua a los otros castillos fuesen repartidas: y q̄ la ciudad fuesse rondada por cada vno segun el poder 7 riquezas de aquel: y destas rondas los menores officiales fuesen caudillos. Por las quales cosas la ciudad era comouida: y la cara de aquella mudada, ca de estremada alegria 7 deleytes: los q̄les el luengo reposo auia causado: subitamente toda tristeza les salteo. Aquexauan se temiāse, ni hombre ni lugar teniā por seguro: ni guerra ni paz les plazia: cada vno segun su miedo los peligros media. Allende desto las mugeres las quales por la grandeza de la republica en no acostumbrado miedo d̄ guerra eran caydas, se affligian, leuātauan al cielo las manos, de los niños auian manzilla, a los dioses suplicauau, de todas cosas se temian. E deradas las delicadezas de si y de la patria estauan de sabuziadas. Pero el cruel animo de Cathilina en sus pensamientos perseveraua: ayunque la gente contra el se ayuntasse. E como quiera q̄ segun la orden de la ley plancia: Lucio paulo le vuisse interrogado si era culpante en aq̄lla cōjuraciō: el ala postre, o por dissimular, o por escusarse: ansi como si con el ouiesse reñido vino al senado. Entonce Marco tulio cōsul si quier que su presencia temiēse, si quier que fuesse encēdido en yza, hi

30 yn razonamiēto muy singularz ala republica pro
uechos: el q̄l despues dexo en escripto. **C**Despues
que el consul fue assentado Catilina assi como era
dispuesto para dissimular todas cosas con la cabeza
bata z boz muy humilde començo a rogar los sena
dores z que ninguna cosa mal creyessen: por quāto
era de tal linage y dende su niñez tambien acostum
brado: que todo bien del se deuia esperar: ni pensas
sen que el patricio el qual era noble y el y sus prede
cessores al pueblo romano auian hecho muchos be
neficios le fuesse menester q̄ la republica se perdief
se: z que Marco tulio la guardasse: el qual era estrā
gero ciudadano de roma. Añadiendo a estas cosas
otras injurias: todos le alborotaron declarando le
por enemigo z destruydor de la patria. Entonce Ca
tilina mouido cō muy gran yra dixo. Pues que de
mis enemigos circuydo assi soy derribado: mi que
mamiento con vuestro derribamiento matare. **B**i
cho a questo a su casa se fue: alli pēsando muchas co
sas consigo mismo. Pues que las espias puestas al
consul no aproueban: y del quemamiento era por
las rondas la ciudad defendida: estimando ser me
jor acrescentar el exercito: z primero q̄ las legiones
se escriuiessen tomar algunas cosas que a la guerra
aprouebaria: a hora descuydada de noche con po
cos al real de Mallio se fue. Encomendo a Cetego
z a Lentulo y otros: cuyo atreuimiento tenia cono
cido: que con quantas cosas podrian las fuerças de
la parcialidad reforçassen al consul despachassen
poner espias, alborotos, quemamientos, z otros ma
les de la guerra aparejassen: ea el venia muy presto
con gran bueste a la ciudad. **E**n quanto estas co
sas en roma se hazen Gayo mallio de su gente embio
embaradores con tales mandados.



Los dioses y hombres tomamos por testigos o emperador: que nosotros contra la patria no tomamos las armas: ni menos por poner a los otros en peligro: mas por que nros cuerpos d injuria fuessen seguros: pues de nosotros meznos 7 pobres por las sobras 7 crueldades de los logrerros, muchos la patria: todos la fama y bienes auemos perdido: de manera que ninguno de nosotros fue licito que segun la costumbre d nuestros passados nos aprouechassemos de la ley: la q̄l mandaua que perdidos los bienes la persona fuesse libre tã grãde fue rigor del pretor: y creedores. Muchas vezes nuestros mayores auiendo piedad del pueblo romano con sus leyes a la pobreza de aquel focorrieron: y agora en el fin en nra edad por la grãdeza de las deudas con voluntad de todos los buenos las deudas del comun se pagaron. Muchas vezes la gente plebeya, o por desseo de señorear mouido, o por soberuia d los oficiales puesto en armas se aparto de los senadores. Nosotros ni riquezas ni imperio demãdamos: por las quales dos cosas todas las guerras y peleas entre los mortales nascen. La sola libertad pedimos la qual ningun bueno (saluo junto cõ la vida) perdio. Assi que a ti y al senado rogamos que por los meznos ciudadanos mireys y el preuilegio de la ley nos torneys: el qual la maldad del pretor no quito: 7 nos pongays en tal estrechura que ayamos de buscar en que manera mejor vengando nuestra sangre perzcamos.

Es buena ley que perdidos los bienes sea la persona libre.

Por las riquezas y mandos nascen las discordias. La libertad a se de perder con la vida.

Con armas mal se pide la paz.



Estas cosas Quinto marcio respõdio que si alguna cosa al Senado quisiesen pedir dexadas las armas se fuessen a Roma con humildad. La el senado y pueblo romano tan gran mansedumbre 7 misericordia auian siem

pretendido: que ninguno jamas en vano le deman-
do socorro. **C**athilina en el camino a muchos con-
sulares 7 a qualquier buena escriuia: que pues el de
falsos crimines acusador: la parcialidad de los ene-
migos no auia podido resistir: daua lugar a la fortu-
na: 7 a desfalla desterraua: no por que de tanto cri-
men se sintiessa culpable: mas por que la republica
ouiesse reposo: 7 de su contienda no nasciessa algũ al-
boroto. **C**asuy diuersas eran destas las letras que
Quinto catulo mostro en el senado: las quales de
parte de Cathilina dezia le auian seydo embiadas:
el traslado de aqũllas es este. **L**ucio cathilina a quin-
to catulo salud. **L**a egregia fe tuya por experiencia
conoscida agradable a mi en mis grandes peligros:
ame cõfiar de ti me da confiança: por lo qual en este
mi nueuo consejo no delibre aparejar con que me de-
fediessa: pero sin sentirme culpable quise hazer sati-
sfacion ð la culpa: la qual por buena fe podras verda-
deramẽte conocer: porque por injurias de obra 7 ð
palabra incitado quando del fruto de mi trabajo he
industria priuado: el estado ð mi dignidad no tenia
la defension comun de los mezquinos segũ mi costũ-
bre tome: no porq̃ las deudas mias de mis possessio-
nes no podiessa pagar: pues las agenas ay la libe-
ralidad ð **D**restilla ð los bienes suyos 7 ð su hija po-
drã quitar: mas por que vaya hombres indignos
hõrrados 7 a mi por falsa sospecha ser enagenado, a
este fin por el caso mio tuue assaz honestas esperan-
ças de cõseruar lo poco q̃ restaua de mi dignidad: q̃
riẽdo mas cosas escreuir me hã descubierto me qerẽ
hazer fuerça. **A**gora te encomiẽdo a **D**restilla 7 a tu
cargo la ðro ðfiẽde la tu ð injuria: q̃ por yida ð tus fi-
jos te lo ruego: y assi cessa. el ðteniẽdo se algũos pocos
dias en el territorio ð arteyo en casa ð **B**ayo flamino

por instituir y amar los vezinos que primero auia
incitado se fue como consul al real de M. Aulio cō los
porteros y otras insignas del impio romano. **C** Sa
bidas estas cosas en roma el senado declaro a Cathe
lina y a M. Aulio por enemigos a la otra muchedum
bre asigmo termino en el qual pudiesen sin miedo y
engaño las armas dexar exceto los condenados de
crimen capital. Allende de aquesto delibero que hi
ziessen los consules elecion de gente: y Antonio des
pachasse y perseguir a Cathilina y quedasse Cicerō
en guarda de la ciudad. **E** En aquella hora el impe
rio del pueblo romano me parecio muy mucho mise
rable. Al qual como del oriente a occidente todas las
cosas domadas por armas le obedesciessen: y en la
paz cō ociosidad y riquezas (las quales dos cosas los
mortales piensan ser las mejores) tuuiesse abundan
cia. Mas vno ciudadano que assi mismo: y a la re
publica con pēsamiētos obstinados querriá perder
porque estos dos decretos del senado de tā gran mu
chedumbre ni se hallo alguno que induzido por pre
mio la conjuracion descubriessen: ni del real y Cathe
lina se quiso nadie boluer, tan grā fuerça de malicia
auia entrado en muchos animas de ciudadanos: ni
solamente tenian la voluntad enegada los que en a
quella cōjuracion auia cabido: mas generalmēte to
do el pueblo comu por desseo de cosas nueuas la em
presa de Cathilina loaua: y aq̄sto seguia su natural
costūbre: porq̄ siempre en la ciudad los q̄ ningunas
riquezas tienē: han imbidia a los buenos fauorescē
y ensalçan los malos: las cosas viejas les desplazen
las nueuas desseā: por aborrescimiēto de sus cosas el
mudamiēto de todas cobdician: con las rebueltas y
alborotos sin cuydado se sustentan: porq̄ la pobreza
facilmēte sin daño se alcāça. Pero el pueblo comu

Cobdiciā los
pobres noue
vades.

de la ciudad era en esto muy voluntario por muchas razones. La principal ó todas es porque todos las que en qualquier parte del mundo en vicios y vella querta a los otros excedan: y los q por voluntarios y propios desordenes sus patrimonios auian perdido: y quántos por crimen, o maldad de sus casas eran desterrados: todos como en vna priuada eran ayu- tados en roma. La segunda que muchos de la vito- ria de Silla teniendo memoria y veyendo de plebe- yos vnos hechos senadores: otros táricos que con policia y vida de reyes passauá su edad. Cada vno q siguiesse las armas: otro tanto esperaua de la vito- ria. La tercera por q los mancebos que en los cam- pos con ganacias de sus manos la pobreza compor- tauá por las particulares y publicas sobornaciones induzidos: ante ponian la ociosidad de la ciudad al fatigo y trabajo. Estos y todos los otros con el mal del comun se sustentauá: por lo qual no es de mara- uillar si estos hóbres pobres y de malas costumbres mouidos de gran esperanza no mirauan tábien por la republica como por si mismos. La quarta q aque- llos cuyos parientes por la victoria de Silla auian seydo desterrados: quitados los bienes y el derecho de la libertad diminuydo con essa misma volúntad el fin de la guerra esperauan. Quantos tábien eran ó contraria parcialidad el senado mas amauá: que la republica fuesse destorbada: q si ello, fuesen menos poderosos: tan fuerteméte esta guerra civil óspues de muchos años en la ciudad era tornada. Por que despues q en el cósulado de Meyo pompeyo y Albar- co craso el poder de los criunos fue retornada los hóbres mancebos que la edad y animo teniá feroz: auiedo alcanzado poder tan gráde comenzaron (di- ziendo mal del senado) a incitar el pueblo: despues

Quan ligera- mente se alcá- ce la pobreza

... de la rep...
... de la rep...
... de la rep...

... de la rep...
... de la rep...
... de la rep...

dando y prometiendo mas los encendian. En esta manera ellos se hazian poderosos y esclarecidos. Cōtra estos cō gran esfuerço los nobles resistierō so color del senado. Por q̄ por breuemēte dezir la verdad despues de aquellos tiēpos quātos la republica reboluiéron todos con color honesto vnos como que defendian los derechos d̄l pueblo: otros por que la autoridad del senado fuesse mayor, fingiēdo desear el bien publico: todos por su misma potēcia debatiā sin tener tēperāca ni modo en su d̄ferēcia: los vnos z los otros cruēlmente la victoria exercitauā. Mas despues que Bneyo pōpeyo a la guerra de mar y d̄l rey Mitridates fue embiador las riquezas del pueblo fuerō d̄minuydas: y la potēcia de pocos crecio las q̄les tenian los officios, prouincias, z todas las otras cosas, ellos libres y prosperos sin miedo passauan la vida: los otros con la justicia tenian espantados: por q̄ con este regimiēto el pueblo comū mas benignamēte fuesse tratado. Luego que d̄renouar las cosas dudosas les fue ofrecida esperanca: la discordia antigua desuelo los animos d̄ aquellos. E si a la primera batalla Cathilina saliera cō la victoria o a la ygual: sin duda gran destruyciō y angustia ala republica aurian apremiado: z los que la victoria alcançaran luengamēte de aquella no aurian vsado, antes a los cansados z medio muertos: el que hallara mas poderoso auria quitado el imperio z la libertas. Mas vno muchos fuera de la conjuracion: los quales a Cathilina al comiēço se fueron. Era entre estos Fulvio hijo d̄l senador: al q̄l retraydo d̄l camino su padre lo mando matar. En los mismos tiēpos Lentulo en roma como Cathilina le tenia mādado a quātos por sus costumbres z fortuna a cosas nuevas creya ser dispuestos: por el mismo, o por medio

Lo que haze los malos poderosos en los pueblos.

Como el senador mādado a matar a su hijo.

de otros incitaua: y no solamente a los ciudadanos,
mas a todos linages ó hóbres: los q̄les a la guerra
eran prouechosos. Así que a Publio ymbre no dio
cargo que cō los embaradores de los sauoyanos fa
blasse: y si podiessa a la compañía de esta guerra le a
trayesse estimádo que ellos en publico y en particu
lar seyendo de deuda oprimidos: y tambien por que
la gente francesa de suyo es guerrera: facilmente a
tal consejo les podria tirar. Ambreno por q̄ en fran
cia auia negociador: de muchos principales ó las ciu
dades era conosciador: y los mas óllos conosciá. Po
rende sin tardança luego que los embaradores vio
en la plaça demandandoles algunas cosas del esta
do de su ciudad: y casi doliédo se del caso ó aquella
començo les a preguntar que fin a tantos males es
perauan: viendo q̄ se querauan de la auaricia de los
officiales: y que causauan el senado que en el ningun
a ayuda auian ballado: y por remedio de sus misero
rias atédian la muerte: yo dire si hombres quereys
ser, yo os buscare manera ó salir ó tãtos males. Por
estas palabras los sauoyanos en grã esperança pue
stos a Ambreno rogaron que dellos ouiesse miseri
cordia. Ca no era cosa ningũa tan aspera ni tan diffi
cil que cō gran voluntad no hiziesen si cō ella sacas
sen a su ciudad ó las deudas. Aquel ala casa ó Decio
bruto los lleno: por que era vezino al mercado: y de
aqueste cõsejo no apartada por amor de Sēpronia.
Ca entõces Bruto era ausente de roma llamo tãbiẽ
a Sabino: por q̄ mayor autoridad viuiesse su habla
y en presencia de aquel les descubrio la conjuraciõ
nõbro los compañeros y muchos otros q̄ en ello no
sabiã: por que los embaradores tuuiesen mayor ef
fuerso: despues prometiendoles ellos q̄ serian de su
volũtad los embio a su casa. Los sauoyanos mucho

La gente fran
cesa ó suyo es
guerrera.

estuuierõ en duda que consejo tomarian: por q̄ de la vna parte deudas de guerra y grã galardõ de la victoria. En la otra parte mayores riquezas cõsejos se guros: 7 por inciertas esperãças ciertos galardões. Pensando ellos estas cosas: vencio ala postre la fortuna de la republica. Assi que descubrieron a Quinto Fabio Sanga que la ciudad dellos mucho ayuaua: todo el hecho como le auian sabido. Cicerõ sabido este consejo por Sanga mando a los embaradõres que fingiessen tener mucha voluntad a esta conjuracion: 7 que hablassen cõ los otros prometiendo les ser cõ ellos: y en fin trabajassen que mucho se les descubriessen. En aquellos mismos tiempos en la Lombardia y en francia. Item en la barca de ancona, y en Abruço, y en Pulla auia muchos bullicios. De los que Catilina auia embiado primero sin cõsejo 7 como por locura bazian todas cosas sin consejo de noche: con el traer de las armas 7 lanças apresurandose y baziendo bullicio: mas miedo que peligro auia causado. Destos Quinto metello celer pretor: sabida la causa de la conjuracion de Catilina: muchos dellos auia puesto en prision. Esto mismo auia hecho en la lombardia Gayo morena: que de aq̄lla prouincia era lugarteniẽte. Mas a roma En tulo cõ los otros principales de la conjuracion aparejada al parescer dellos gran gente auian ordenado: que luego que Catilina allegasse al territorio de Fesolas Lucio bestia tribuno ayuntando cõsejo se q̄rresse de los hechos de Cicerõ: y el odio õ la guerra echasse sobre el buẽ cõsul: y cõ aquella señal ala noche siguiente la otra multitud de la cõjuraciõ: cada vno executasse lo que auia emprendido. Los officios dellos en esta manera dizẽ que erã repartidos: que Estatilio y Sabinio con gran gente en doze lu

gares de la ciudad dispuestos en vna hora pusiessen
fuego: porque con aquel ruydo mas facilmente pu-
diessen entrar a Liceró 7 a los otros que tenía espia-
dos. Cete go tuuiesse cercada la puerta de Liceron: y
por fuerça entrase en su casa. Esto mismo auian ó fa-
zermuchos en casa de otros: y que los mancebos en-
tre los quales auia la mayor parte de los nobles ma-
tassen a sus padres: y con la matança y fuego siendo
espantada la gente todos en vno fuessen a Cathili-
na. Entre estos trabajos 7 deliberaciones Cete go
siempre del poco esfuerço de sus cõpañeros se q̃-
raua: que dudando 7 alargando grandes auilante-
zas perdiã: y que en tal peligro eran por cierto mas
necessarias las obras que los consejos. Pero si po-
cos le ayudassen cõ toda la floreza de los otros el sal-
tearia al senado: este hõbre q̃ de suyo era feroz 7 ani-
moso y valiente: el mayor bien ponía en la presteza.
Los sauoyanos por mandamiento de Liceron a los
otros por medio de Sabino ayuntados demanda-
rõ a Cete go Estatilio 7 a Quasio: que hiziesse jura-
mento: el qual signado de sus manos pudiessen lle-
uar a sus ciudadanos: o tramente aquellos a tal fe-
cho no podrian ser traydos: los otros no sospechan-
do nada hazen el juramẽto. Cassio prometio que en
breue seria conellos: 7 poco ante q̃ los embaradores
de roma partio. Lentulo con aquellos embio a Tul-
turcio: porque los sauoyanos ante de yr a sus casas
con Cathilina dada y rescebida la fe confirmassen la
compañia. El cõ Tulturcio escriuió a Cathilina. De
aquellas cartas este es el traslado. Quien yo sea por
este que te embio lo sabras. Pienfa la desauẽtura en
que eres puestor: y acuerdate q̃ eres hõbre para miẽ-
tes que es lo q̃ tu estado requiere: y demanda ayuda
a todos: ayua los mas baxos. Allẽde de aquesto de

palabra le embio a dezir: pues el senado le auia juzgado por enemigo a que sin los esclauos desechaua y que en la ciudad estauan prestas todas las cosas q auia mandado, y que no tardasse de acercarse. Estas cosas assi ordenadas z assignada noche en que partiessen. Ciceró por los embaradores sabiêdo todas las cosas, máda a Lucio valero flaco z a Gayo prôntunio pretores, que en la puente miluia puestas espías prendiessen la compañía de los sauoyanos: abrièles todo el pecho por el qual les embiua: dizeles q las otras cosas assi les hagan como conosceran que mas cumplieren z consiente les hombres de guerra: los pretores sin ruydo puestos sus guardas como les era mandado cercaron la puente. Despues que los embaradores con Vulturcio llegaron de vna parte y de otra començaron dar bozes: los franceses sabiêdo el porque sin temor a los pretores se dieron. Vulturcio al comienço esforçando a los otros con la espada ô la multitud se defendio. Despues qndo ô los embaradores se vió desamparado suplicádo primero a Prontino por su salud: porque era su conosciado a la postre temeroso z ô su vida desfuziado a los pretores vino: a los quales como enemigo se dio. Estas cosas acabadas subitamête por mèsageros muy presto al commn le hizo saber: por donde de confuso en gran cuydado y alegría fue puesto. Alegrauase entendiendo que descubierta la còjuracion era la ciudad libre de peligro. Era en cuydado dudando siendo descubiertos tantos ciudadanos en tan gran crimen que deuia hazer: ca la pena de aquellos le seria cargo: el no punir les causaria destruyció de la republica. A la postre confirmada su volúdad hizo venir a Lentulo cetego, Estatilio gabino, y tâbien Lepario de terachina: el qual a fazer leuátar los esclauos

se aparejaua para yr en pullar los otros sin tardança
vinieron: Capozio poco antes de su casa salido sabiē
do que erā descubiertos se auia fuydo de la ciudad.
El consul teniendo a Lentulo por la mano: por que
era pretor lo truxo al senado: a los otros mádo traer
al templo de la deessa Concordia: donde ayunto al se
nado: seyendo alli muchos de aquella ordē mando
entrar a Vulturcio con los embaradores: y a Flacco
el pretor con la barjuleta de las cartas q̄ los embara
dores le auian dado. Vulturcio seyendo le pregūta
do del camino y de las cartas: que o por que entēdia
de hazer al comiēço fengia otras cosas: y disimulaua
el fecho de la conjuracion. Despues que le asegura
ron la vida todas las cosas (como eran) descubrio y
dixo como pocos dias antes Babino y Lepario le
auian tomado por compañero: por lo qual no sabia
mas en ello que los embaradores solamēte auia oy
do dezir a Babino q̄ Publio antonio: Seruio silla:
Lucio vergonte: y muchos otros cabia en aquella
conjuracion. Esto mismo confessaron los franceses
y a lentulo que disimulaua con sus cartas lo cōuen
cieron: y cō vnas palabras que el solia dezir de los li
bros de las sebillas que en roma auia de reynar tres
cornelios: Cina y Silla primeros: y que el que auia
de ser el tercero a quien los hados permitian q̄ auia
de señorear la ciudad: y q̄ dende el quemamiento d̄l
capitolio aquel era el. xx. año el qual muchas vezes
los adevinos auian dicho que de guerra d̄ ciudada
nos seria sangriento. Despues leydas las cartas co
mo cada vno dellos vno primero conosciendo su firma
el senado delibero que prinado de su oficio Lentu
lo y t̄bien los otros en la prision comun fuessen pue
stos. Por lo q̄l Lentulo a Publio lentulo spinter q̄
entonce era almotacen: Letego a quinto cornificio:

Statilio a Gayo cesar: Babino a Marco crasso Lepario que poco antes le auian alcançado y preso. A gneo terencio senador: fuerõ encomẽdados. En esto el pueblo comun, el qual primero de cosas nuevas desseoso nueuamente ala guerra era inclinado. Descubierta la conjuracion y mudada la voluntad: los consejos de Cathilina mostraua abominar a Ciceron hasta el cielo ensalçauatz como si de seruidũbre lo vuiessen librado: gozo y alegria mostraua. Ayn q̃ los otros males de la guerra estimassen traer cõsigo mas robo que daño. Pero el quemamiento tenian por cruel z fuera d̃ medida: z a ellos mucho dañable por que todas las riquezas dellos eran en cosas ordenadas al seruicio d̃ cada dia y al arreo del cuerpo. Passado aquel dia Lucio tarquino fue traydo al senador: a quien yendo a Cathilina en el camino auian preso. Este como dixesse que si le assegurauan descubriria lo que de la conjuracion auia sabido: constreñido del consul que hablasse lo que sabia. Las mismas cosas que Caturcio auia dicho del aparejo d̃l fuego: de la matança de los buenos: y del camino de los enemigos al senado reconto. Dixo tambien que Marco crasso le auia embiado a Cathilina a dezirle que de la prision de Lentulo cetego: y otros conjurados no se espãtase: z por esso despachase d̃ venir mas ayna a roma: porque los animos de los otros reforçasse: y los presos delibrase de peligro. Despues que tarquino nõbro a Crasso persona noble de muy grãdes riquezas y otra tanta potencia: los vnos que tenian aquello por cosa no creyble: otros q̃ aynd̃ creyesen aq̃llo ser verdad. Pero por quãto en tal tiẽpo tã gran potencia de hombre les parecia deuenir mas ayna ser mitigada que no comouida: muchos por propios negocios obligados a Crasso: todos dieron bo

zes que el testimonio era falso: 7 requirieron que de
aquel fecho otra vez se votasse. Por tãto a cõsejo de
Cicerõ la mayor parte del senado determino el testi
monio de Tarquino ser falso y que el deuia ser en pri
siones detenido fasta tãto q̃ vuisse descubierto por
cuyo cõsejo en tan grã baziẽda auia mentido. Eno
en aquel tiempo algunos de parecer que aquel testi
monio Publio antonio le auia fabricado porq̃ nom
brando crasso en la compaõia deste peligro cõ la po
tencia de aquel los otros fuessen defensados. Otros
dezian que Tarquino por Ciceron fuera embiado,
a fin que Crasso segũ su costumbre defendiẽdo a los
malos la republica no perturbase. Al mismo Crasso
oy, yo despues dezir que tan gran injuria Cicerõ le
auia leuãtado. En este tiẽpo Quinto catulo 7 Gneo
pison ni por ruegos, ni por amor, ni por precio pudie
ron induzir a Cicerõ: que por los Sauoyanos o por
otro testigo a Gayo cesar falsamente nombrase. En
trãbos estos auian con Gayo cesar muy graues ene
mistades. Pison porque en el iuyzio en que lo acusa
uan que ala republica auia despojado Cesar le auia
contrastado: por quanto injustamente ayn hombre
sin justicia auia sentenciado. Catulo dende la demã
da del pontificado contra Cesar en odio encendido
por q̃ en la estrema edad auiendo ya auido muy grã
des hõrras Cesar que era moço se le auia leuado pa
rescia les aquesto tener gran auilenteza: porque Ce
sar en sus señaladas frãquezas en personas particu
lares y en las grandes mercedes al pueblo era muy
mucho aduadado. Mas despues q̃ a tan gran mal
dad no pudierõ induzir al consul: ellos mismos yen
do de vno en vno: 7 mintiendo en cosas que de Tul
turcio, o de los sauoyanos deziã auer oydo auia cau
sado odio muy grãde contra Cesar: tanto q̃ muchos

caualleros romanos (los quales por defension al re-
dedor del tēplo de la deessa Concordia estauá arma-
dos) mouidos, o por la grádeza del peligro, o por te-
ner el animo mouible a fin q̄ la volútað dellos al biẽ
de la republica fuesse mas manifiesta: saliẽdo Cesar
del senado con las espadas le amenazaron



A quáto estas cosas en el senado se tratan,
z mientras que a los embaradores de Sauo-
ya z a Tito vulturcio aprouando su testi-
go ordenauan las remuneraciones: los hi-
jos de aquellos esclauos que Lentulo auia hecho
francos y pocos de sus seruidores por diuersas vias
a los oficiales y esclauos en las calles incitauá a sa-
carle de la prision: otros a los que eran capitanes de
pueblo acorrian: los quales có precio auia acostum-
brado de verax la republica. Mas cetego a los d̄ su
casa z a los esclauos que auia hecho fracos hõbres
escogidos y exercitados embiaua a rogar q̄ fuesen
osados z ayuntados en vno: y con armas entrassen
en donde el estaua. El cõsul viendo que tales cosas
se intentauan: ordenadas primero las guardas que
el fecho y tiẽpo requeriá: z cõuocado el senado pro-
puso q̄ les plazia hazer de aquellos q̄ auian puestos
en la carcel. Porque poco antes el senado auia juz-
gado aquellos auer venido contra la republica. En
tõce Decio iunio sillano rogado primero que todos
(porque era assignado consul por el año venidero) q̄
dixesse su voto: fue de parecer q̄ los que estauá pre-
sos: y tãbiẽ Lucio casio: Publio surio: Publio ym-
brenoz Quinto anio si en esta cõjuraciõ fnessen ha-
llados los mataassen. Este despues por el razonamiẽto
d̄ Bayo cesar mouido reuocãdo su voto fue d̄l pare-
cer de Tiberio neron: el q̄ auia votado que puestas
buenas guardas otra vez en aqueste fecho votasse

Cesar quando llegaron a el demandandole en consul
 su parescer: voto en la forma siguiente.



Dos los hombres, o padres conscriptos
 que de cosas dubdosas deliberan de odio
 z amistad de yra z misericordia deuen ser
 apartados. Que no puede facilmente ver la
 verdad el animo donde aquellas contrasten. Ni fue
 jamas alguno q̄ a la desordenada voluntad y al pro
 uecho juntamente entendiessen: que donde la volun
 tad es mas inclinada: allí el ingenio es mas podero
 so. Si la voluntad vece ella señorea, la razon no pue
 denada. Gran manera ternia de cōtar quales reyes
 y pueblos por yra o misericordia mouidos malamē
 te deliberaron. Pero mas me plaze dezir las cosas
 que nuestros ante passados contra la inclinacion de
 su voluntad bien z deuidamente hizieron. En la gue
 rra macedonia ia qual con el rey Persa viimos la
 ciudad de rodas grande y magnifica: que con las ri
 quezas del pueblo Romano auia crecido, nos fue
 desleal y contrario. Acabada la guerra quando que
 haria de los de Rodas deliberaron nuestros mayo
 res: por que alguno no dixesse mas por amor de las
 riquezas q̄ no por vengar las injurias: la guerra ser
 començada los dexaron su punicion. Item en todas
 las guerras de Africa: avn que muchas vezes los
 carthaginenses en paz y en treguas diuersas vella
 querias ouiesse hecho: jamas los nuestros por grā
 de ocasion que dello tuuiesse en semejables obras
 les parecieron: parādo mientes mas a su dignidad
 que no a lo que de justicia contra aquellos podia ha
 zer. Y esso mesmo deuenos nosotros mirar: q̄ no pue
 damos la vellaq̄ria de Publio lentulo: z o los otros
 que la dignidad nuestra, ni que mas miremos por
 nuestro enojo: que si pena cōforme a los crimines de

Los que ban
 de juzgar de
 q̄ ban de estar
 apartados.
 Yra y alicio
 impiden ver-
 dad.

Donde la vo
 luntad se incli
 na es el inge
 nio mas apa
 rejado.
 Donde volun
 tad vence po
 co vale razō

Mas hemos
 de hazer lo q̄
 requiere nra
 fama que lo
 q̄ dessea nro
 enojo.

aquellos se halla: yo alabo la nueva deliberacion &
 matarlos. Pero si la grandeza de su maldad a todo
 entendimiẽto exceder: mi parecer es que en aquella
 manera nos deucimos regir: como las leyes han pro
 ueydo. Muchos de los que primero que yo han vo
 tado: nos han induzido a auer manzilla & la destruy
 cion dela republica con gran adornamiento & mani
 ficencia de palabras. La crueza dela guerra & las co
 sas que a los vencidos contecerian: han cõtado ser
 forçadas las donzellas: los niños arrebatados por
 fuerça de los brazos de los padres: las señoras & las
 casas comportar quanto a los vencedores plazer ia:
 los templos & casas ser robados: hechas muertes &
 quemamientos: y en fin que todo estaria lleno de ar
 mas, cuerpos muertos, de sangre y de llanto. Mas
 dezid me por dios aquel razonamiẽto a que fin tira
 ua. Si por hazernos enemigos de la conjuracion no
 calia: por quanto el que por la grandeza y crueldad
 deste hecho no se mueue no se encẽdera por razona
 miento: que a ninguno de los mortales sus injurias
 parecen pequeñas: & muchos mas grauemẽte que
 no deuián las han tomado. Pero otra libertad tie
 nen los abatidos que en lugar escuro passan su vida
 Por quanto si en alguna cosa por saña han herrado,
 pocos lo saben por ser la fama y estado dellos y gua
 les. Mas los que por tener grã imperio en lugar al
 to poner su edad: las obras & aquellos todos los na
 cidos las saben. E assi en el estado mayor es menor
 la libertad: que ni ser parciales ni enemigos: & me
 nos enojar se les es consentido: por quãto la que en
 los otros se llama saña en los señores soberuia y crue
 za se nombra. Yo ciertamente soy de parecer todas
 las penas ser menores que los crimines de aquillos.
 Pero comunmente los hombres delas cosas postri

A los que pe
 rrre es mejor
 ser peñños.

Los buenos
 tienẽ menor
 lugar de pec
 car.

Lo que es sa
 ña en los pe
 queños es so
 beruia o crue
 za en los grã
 des.

meras se acuerdan y en los sentenciados la maldad de aquellos olvidado de la sola pena si ha seydo vn poco cruel semiēbran. Biē se que lo que Decio silla no hombre valiente 7 animoso a dicho por amor de la republica lo ha dicho: y q̄ el en fecho tan grādes amistades ni enemistades no busca tales son las costumbres y tal el comedimiento de aquel: mas el voto suyo me parece no cruel: ca en tales hombres ninguna crueldad se puede hazer. Mas paresceme extraño y apartado de nra republica: por quāto ciertamente a ti o Silla assignado consul para el año venidero o miedo, o injuria te ha mouido ha sentēciarles nuevo linage d̄ pena. Del miedo no cale hablar especialmente que por la diligencia del consul varó esclarecido tantas guardas y defensas de hombres armados tēgamos. De la pena puedo dezir yo lo que esta en verdad: que en el llanto y miserias la muerte es fin y reposo de los males 7 no tormēto: ca ella todos los males de los hombres acaba: 7 allende de aquella ni alegria ni cuydados han lugar: mas por dios dime por que al voto tuyo no añadiste: que primero con açotes fuessen castigados. Heziste lo por q̄ la ley porcia lo veda. Tābien ay otras leyes que a los ciudadanos condenados mandan no les sca quitada la vida: saluo ser solamente desterrados. Quizá lo heziste porque era mas graue ser açotado que muerto. Mas que cosa cruel, o demasadamente graue pueda ser hecha contra los hombres que tan grāde crimen les han prouado. Si lo heziste por que los açotes son mas liuianos que la muerte: por que en lo menos temes la ley: la qual en lo mas has menospreciado: si me dizes quien aura de reprehender lo que la republica cōtra los q̄ la quieria destruy: aura sentenciado. Digo te que el tiempo, los dias 7 la fortuna

En los castigos queda memoria de la pena y no del delito.

En las miserias la muerte es reposo de los males

Hermoso dicho.

na por su voluntad a las gentes señorear. Ellos me
rescieran quâto les sera hecho: pero vosotros mirad
bien en lo que contra los otros ordenareys. Todos
los malos exemplos ð buenos respectos han auido
comiêço: mas despues que el señorio en poder ð los
ciudadanos ygnorantes, o no tan buenos viene a
quel nueuo exemplo de los dignos y dispuestos a los
indignos 7 indispuestos es traspassado. Los lacede
monios y vencidos los atheniêses treynta hombres
escogieron q̄ la republica dellos gouernassen. Estos
al principio començaron a matar los maluados: 7 a
los que eran malqueridos por todos de aquesto el
pueblo se alegraua y dezia que era bien hecho. Des
pues que poco a poco la licêcia dellos crescio y gual
mente los buenos y malos a su voluntad mataban
7 a los otros con miedo tenian espantados. E assi la
ciudad por seruidumbre apremiada la loca alegria
grauemente llozo. En nuestro tiempo quâdo Silla
vencedor mando degollar a Damasio y otros seme
jantes: que con daño de la republica fueron hechos
grandes: quien auia que este hecho no lo ase dizien
do que estos scelerados 7 alborotadores que con al
borotos la republica auian inquietado, justamente
eran muertos. Pero aq̄l hecho de gran destruycion
fue comiêço: por quanto cada qual que la casa al
queria 7 a la postre sayo, o vestidura de algũo dessea
ua trabajaua en que en el numero ð los desterrados
fue escripto. Por lo qual aquellos que de la muerte
de Damasio se alegraron poco despues fueron ras
trados. Ni jamas vuo fin esta matâça hasta que Si
lla a todos los suyos barto de riquezas. Ni penseys
que yo en Marco tulio, o en nuestros tiempos me
tema desto: mas en la grande ciudad ay muchas y
varias condiciones: podra ser que en otro tiempo

Todos los
malos exem=
los han aui
o comiêço ð
aenos ref=
ectos.

7 leyendo otro consul que tēga tambien exercito al
guna cosa falsa por verdadera sera creyda. Despues
aquel consul por deliberacion del senado a enrempo
plo desto aura sacado el cuchillo quien le porna fin,
o quien le mitigara. Los nuestros antepassados, ni
de consejo ni de osadia jamas fueron pobres, ni so
beruia les impedia: para que las agenas ordenan
ças (cō que fuessen buenas) no siguiessen las armas
7 instrumentos de guerra de los de buenamente: las
insignias de los officios d los toscanos las tomarō.
En conclusion quāto en todas partes entre los com
pañeros o enemigos les parecia buena: todo en su
casa con crecida diligencia le executaua: mas amā
do seguir a los buenos que no embidiar aquellos.
En aquel mismo tiempo la costumbre de Grecia si
guiendo con açotes a los ciudadanos castigauan: y
y los condenados dauan la postrera pena. Despues
que la republica crecio y por la muchedūbre de los
ciudadanos las parcialidades començaron: conde
nauan los que mal no merecian: y muchos semejan
tes hechos se hazia: entōces la ley porcia y las otras
leyes fueron hechas: por las quales a los condena
dos el destierro fue consentido. Esta me parece en
tre las principales la mayor razon que nueuo conse
jo no deuemos tomar. Por quanto ciertamente ma
yor virtud y saber tuieron aquellos: que pequeñas
riquezas tan gran imperio han fecho: q̄ nosotros las
cosas bien adqueridas a gran pena las podemos so
stener. Que tomo yo pues plazer que seā libertados
y la bueste de Cathilina augmētada. No. Mas este
es mi parecer que los bienes d̄ aq̄llos sean confisca
dos: ellos tenidos en cadenas en los lugares más fu
ertes: 7 que ningūo despues por aq̄stos al senado su
plique: ni dela libertad d̄ aq̄llos con el pueblo trate:

quien el contrario hiziere q̄ el senado lo juzgue por enemigo d̄ la republica ⁊ la salud d̄ todos. Despues que Cesar hizo fin, vnos de palabra, otros en otra manera alabarō mucho su habla. Marco porcio ca ton seyendo le demandado su voto, semejante razonamiento hizo.



Considerádo el estado y peligros nuestros, o padres conscriptos ⁊ los votos de algunos: en mi mesmo mirádo el parecer mio es de los otros muy apartado. Los otros me parece de la pena de aquellos auer hablado: los quales a su patria padres y madres, templos, y casas auia aparejado guerra: y el caso en que estamos nos amonesta que dellos nos guardemos, mas que no deliberar la pena que dar les deuenos: por quãto los otros maleficios se deuen castigar quãdo son hechos. A questo sino se prouee que no contezca quãdo se siguiere: de balde acorreys al iuyzio: que presa la ciudad a los vencidos no les queda nada. Mas por dios requiero a vosotros que siẽpre vřas casas ⁊ alquerias, vuestras joyas ⁊ retablos (mas que la republica) auẽys estimado: si estas cosas qualesq̄er que ellas sean auẽys abraçado quereys retener, ⁊ dar reposo a vuestros plazerres que vos desperiteys vna vez ⁊ abraçeyis la republica. Agora nos tratamos de las rentas ni de las injurias de nuestros cõpañeros: mas la libertad ⁊ vida nřa esta en duda. Muchas vezes en este lugar he hablado: y d̄ la luxuria y auaricia de nuestros ciudadanos soy aquexado: por do muchos hombres me son enemigos, q̄ yo que a mi mesmo ⁊ a mi voluntad d̄ ningũ yerro hize jamas gracia: no facilmente los agenos maleficios perdonaui. A q̄llas cosas avnq̄ vosotros las menospreciassedes: pero con todo la republica estaua segura:

porque con la opulencia la negligencia se comporta
uarmas agora no se trata si con buenas o malas cos-
tumbres vivimos: ni quan grande sea, o quan mani-
fico el imperio del pueblo romano sino si estas cosas
qualesquiera que nos parezcan seran nuestras o co-
munes a nos 7 a nuestros enemigos. En este caso ha
blara ninguno de la mansedumbre y misericordia.
Gran tiempo ha que los verdaderos nombres de las
cosas perdimos: por que dar los bienes ajenos llama-
man liberalidad: y el atreuimiento en cosas malas se
nombra esfuerço. Por esso la republica es puesta en
este estremo. Seran en ora buena (pues ansi las co-
stumbres dellos lo requieren) de los bienes de nros
compañeros liberales: sean misericordiosos contra
los ladrones de nuestro thesor: alomenos no ò nue-
stra sangre: 7 perdonádo a pocos maluados no echẽ
a perder todos los buenos. Biẽ 7 ordenadamẽte ha-
blo Gayo cesar poco antes en este lugar de la vida y
muerte creo estimando ser falsas las cosas que de in-
fierno se dizem: ni que los malos habiten apartados
de los buenos en lugares oscuros deshabitados suzios
y espãtables: ansi que de libero que los bienes dellos
fuesen confiscados: y ellos por castillos tenidos en
carcel: temiendo quiza q̄ si en Roma fuesen los popu-
lares que caben en la conjuracion, o la gente asolda-
da no lo sacasse por fuerça: como si malos y scelera-
dos vuisse solamente en Roma: y no en toda y talia
7 como sino pudiesse mas el atreuimiento: donde pa-
ra resistir las fuerças son menores. Por ende si del
peligro de aquestos ha miedo: su consejo es cierta-
mẽte vano: si en tan gran temor de todos el solo no
teme. Por esso es menester a vosotros 7 ami auer ma-
yor miedo. Assi que qualquier deliberacion que de
Publio lentulo y de los otros estatuyreys sed cier-

Dar lo aje-
no es libera-
lidad.

El atreuim-
ento malonc
se llama esfu-
erço.

En el infier-
no estan los
malos de los
buenos apar-
tados.

El atreuimi-
ento alli ha-
je mas daño
donde falta
quien resista

tos que del exercito de Cathilina y de los otros conjurados auays estatuydo: y con quanta mayor atencion vos auays tanto tendran ellos el animo mas abatido. Si solamēte vn poco os vieren afloxar: luego todos veniā con ferocidad. No penseys vosotros que nuestros antepassados con armas la republica de pequeña han hecho grāde: porq̄ si esto fuesse mucho mas linda la terniamos nosotros: por quātos compañeros 7 ciudadanos de armas y cauallos tenemos mayor abundancia: mas otras cosas vuo q̄ les hizieren ser grandes: de las quales nosotros no tenemos algunas: a saber industria dentro d̄ casa justa señoria fuera de aquella el animo libre, en consejar, ni a vicio, ni cobdicia obligado. En lugar de estas cosas tenemos nosotros luxuria, auaricia, 7 pobreza en la comunidad, riqueza en lo particular, loamos las riquezas, seguimos la poca industria. Entre los buenos y malos no ay diferencia: todos los galardones de la virtud cobdicia d̄ honrra los posean: no es marauilla que cada vno de vosotros tomays por si apartadamēte con consejos: 7 dādo os en vuestras casas a los deleytes y en el Senado al dinero o al fauor: es forçado que sobre la pobre de la republica se hagan estos insultos. Pero yo deixo estas cosas. Han fecho conjuracion ciudadanos muy nobles para quemar la patria con la gente frācesa muy enemiga del nombre romano hazen liga. El capitā de los enemigos con la hueste nos esta encima: 7 vosotros ay agora os detardays dudays que deueys hazer de los enemigos que dentro la ciudad auays descubierto. Alued agora misericordia q̄ assi lo deueys hazer: por quāto cayeron en yerro hombres m̄cebos por cobdicia de honrra mouidos: 7 tambien no castigueys a los que estan en las armas. Yo he gran mie

Quiē acref-
cieta la repu-
blica.

do que esta misedumbre 7 misericordia si aquellos tomaren las armas se cõuerta en miseria. **Bezis** me que fecho es muy grãde: y como vosotros no auays miedo: ciertamente yo se que lo tenays grãde: mas por la poca industria 7 florezza de animo mirando el vno al otro os deteneys: creo q̄ confiando en los dioses immortales: los quales a questa republica en los grãdes peligros muchas vezes hã guardado. **Creed** me que no cõ votos 7 oraciones mugeriles las ayudas de los dioses se obtienen: mas velando, obrando y bien consejãdo todas cosas prosperamente vienen. Si a la locura o pereza te das, en vano recorreras a los dioses: por que ayrados 7 cõtrarios te son. **En** tiempo de nros mayores **Aulio maudio torcato** en la guerra francesa por que su hijo contra su mãdãmiẽto con los enemigos auia peleado: le mando matar: 7 aquel egregio mancebo ðl immoderado esfuerzo cõ muerte fue castigado: 7 vosotros destes muy crueles matadores de sus padres q̄ deueys hazer: estays deliberãdo como si la otra vida dellos a este tan grã crimen fuesse agena. **Aos** das perdonad ala dignidad de **Lëtulo**: si el a su honestidad si a la fama suya si a los dioses immortales, o a ningunos hombres ja mas perdono. **Perdonad** a la mocedad de **Cetego** si otra vez a la patria no ha hecho guerra. **De** gabinio estatilio 7 **Cepario** q̄ dire: los quales si cosa alguna viuisse estimado su nobleza nunca tales deliberaciones auria tenido. **En** conclusion por el dios **Hercules** vos juro si a este pecado se pudiesse dar lugar yo sufriria facilmente, pues mis palabras menospreciays que el hecho mismo vos castigase: mas de todas partes somos oprimidos. **Cathilina** con buelte en la boca de **Ytalia** nos cõgora: otros enemigos ay dẽtro de nuestros adarues: y en el seno ð nuestro

Quã poce oraciones mugeriles ayudo nechan.

Los lacos 7 perezosos en vano llaman a dios.

Gran castigo ð vn padre.

e iudad que ningūa cosa aparejar ni deliberar ocul-
tamente se puede: por dōde nos deuemos apresurar
por las quales razones mi parecer es pues con mal
uado consejo de ciudadanos scelerados en grādes
peligros la ciudad es venida: y aquellos por confes-
sion de Tito yulturno y de los embaradores sauoya
nos les sea prouado y ellos otopgan auer aparejado
contra los ciudadanos y patria, muertes, quema-
mientos: y otros feos y crueles males: que los que
han confessado como aquellos que en manifestos
crimines capitales son presos: acostumbre de nue-
stros mayores sean castigados.



Es pues que Caton se assento todos los q̄
auia seydo consules: y tambien todo el se-
nado por la mayor parte loaron su voto la
virtud suya fasta el cielo ensalzaron: los
vnos a los otros reprehendiendo los llamauā teme-
rosos. Caton solo era tenido por esclarecido y grā-
de. **¶** La conclusion del senado se haze como aquel
auia deliberado. **¶** Leyēdo yo y oyendo muchos se-
ñalados fechos que el pueblo romano dētro de casa
y en guerra por mar y por tierra han fecho me vino
en volūdad de parar miētes: q̄l era la cosa principal-
mente q̄ tan grandes negocios auia sustentado. Sa-
bia yo q̄ con poca gente muchas vezes con grandes
legiones de enemigos auia peleado. Entendia que
con pocas riquezas con muy opulentas rayzes auia
guerreado. E allēde destas cosas las sobras de la for-
tuna muchas vezes comportaua. Pero en bien ha-
blar los griegos en la gloria de la guerra los france-
ses a los romanos auia precedido. Pensando yo en
muchas cosas vine a conoscer que la egregia virtud
de pocos ciudadanos todos estos fechos auia acaba-
do: y por esto se auia seguido: que por la pobreza las

riquezas: por los pocos los muchos eran sobrados
 Mas despues q̄ por deleytes 7 ocios la ciudad fue
 corrompida: por cōtrario la republica cō su grãdeza
 los vicios d̄ los emperadores y officiales sustētaua
 E como muger q̄ de parir cessa estubo muchos años
 roma sin hijo alguno q̄ en virtud fuesse grande, mas
 en mi memoria vuo en ella dos hombres en virtud
 muy grandes y en costumbres diferētes: son a saber
 Marco catō 7 Gayo cesar: los quales pues el hecho
 nos lo offresce no me ha parecido passar los en silē-
 cio sin escreuir la natura y costūbre de entrābos quā-
 to mi ingenio bastare. Assi que ellos en linage, edad
 y eloquencia casi fueron yguales: y en la grandeza Que tal fue
 del animo y tãbien de la gloria semejante: en las co- cesar y q̄ tal
 stumbres eran diuersos. Cesar con beneficios y libe- fue caton
 ralidad era auido grãde. Caton por tener la vida en
 tera. Cesar con mansedumbre y misericordia fue he-
 cho esclarecido. Este otro con el rigor auia ganado
 auctoridad. Cesar dādo, socoriēdo, y pdonādo. Ca-
 ton no dando cosa alguna auia ganado gloria. Ce-
 sar era refugio de los mezquinos. Caton destruyciō
 de los malos. De cesar la benignidad. De Caton la
 constancia era loada. En fin Cesar auia deliberado
 trabajar y velar por los hechos de los enemigos ol-
 midando los suyos: 7 no negar cosa alguna q̄ digna
 d̄ ser dada le pareciesse. Para si solamēte grãde im-
 perio huēste y nueua guerra d̄sse auar: dōde la virtud
 fuya pudiesse resplandescer. Caton de comedimien-
 to de hōrrar: 7 sobre todo rigor: tenia desseo: no en ri-
 quezas cō el rico: ni en parcialidad con las cabeças
 de aq̄llos: mas en valentia con el valiēte cō el come-
 dido en verguēçar: cō el bueno en abstinēcia con-
 tēdiar: mas amaua ser q̄ parecer bueno: y quāto me-
 nos buscaya la gloria tanto mas la alcançaua.

Los buenos
 ban de amar
 mas ser que
 parecer bue-
 nos.



Despues que como auemos dicho el Senado al parescer de Caton se declino el cōsul estimando ser lo mejor prevenir la noche que ya se acercaua: por que en aquel espacio alguna cosa no se inuouasse, mando a tres hombres aparejar las cosas para sentenciar aquellos necessarias. E ordenadas las guardas truxo Lentulo a la carcel. Esto mismo hizieron los pretores de los otros. En la parte yzquierda de la carcel como vn poco subia ay vn lugar que se llama tulliano doze pies puestas de baxo de tierra muy fuertemente de todas partes emparedado. Encima de aquel ay vna camara hecha de boueda de piedra desabitada y escura bebienda y espantable. Despues q̄ en aquel lugar Lentulo fue baxado los juezes criminales como les era mandado, con vn cabestro le abogará. E assi aquel hōbre noble de la muy esclarecida gente de los cornelios: el qual en Roma auia seydo cōsul, hallo acabamiento de vida a sus costumbres y hechos conuenible. Cetego, Statilio, Capario y Sabino en la misma manera fueron sentenciados.



En quanto estas cosas en Roma se hazen Cathilina de toda la gente que el auia traydo y de la que Malio tenia hizo dos legiones y hēchia las esquadras segū que cumplia. Despues assi como cada vno, o por su voluntad o embiado por sus compañeros al real: y igualmente los repartiá: y assi en breue tiempo a las legiones dio cumplimiento de gente: que en el comiēço mas de dos mil hombres no tenia. De toda esta gente casi la quarta parte era de armas militares armada: los otros asi como cada vno el caso lo auia armado, lāças o varas agudas traya. Despues que Antonio con la bueste se començó a cercar Cathilina caminaua por

los montes, agora hazia Roma, agora hazia Vobar
dia mouia el real. A los enemigos ninguna auiláte-
za daua de pelear: esperádo q̄ en breue auria mayor
gente si sus compañeros ouiesse acabado lo que te-
nían emprendido. Entretáto rebusaua los esclauos
de los quales al comiengo gran numero a el venia.
Esto por que de las fuerças de la cõjuraciõ confiaua
z tambien que estimaua ser cõtrario a sus conceptos
parecer auer comunicado su hecho con esclauos q̄
eran fuydos. Mas despues que en el real vino nue-
ua como la conjuracion en Roma era descubierta y
sentenciados Lentulo Cetego y otros que he nom-
brado, muchos que a la guerra la esperança d̄ los ro-
bos y desseo de nuestras cosas les auia tráydo se le
fueron: los otros lleuo Catbilina por las montañas
asperas a grandes jornadas al territorio pistoniense
por tal que muy escõdidamente passasse por atajos
no conosciidos en la Gallia que es detras d̄ los alpes
Quinto metellio celer con tres legiones estando en
la marcha de la dificultad de las cosas cõjecturaua
lo que auemos dicho: conuenció a saber lo que Catbi-
lina pensaua. Assi que sabiẽdo el camino de aq̄l por
los que fuyan prestamente mouio el real: z a las fal-
das de las montañas se aposento: por donde auia d̄
descender Catbilina para yr en Francia. Pero an-
tonio no estaua muy lexos: como aquel q̄ con la bue-
ste en los lugares llanos si los enemigos fuyessen les
queria yr en alcance. Catbilina despues que de las
montañas y gente enemiga se vio cercado: y en Ro-
ma las cosas ser aduersas z sin esperança de fuyr: ni
de ayuda, estimádo ser lo mejor en tal caso esperimẽ-
tar la fortuna de la batalla, delibero luego con Anto-
nio pelear. Assi que conuocado el consejo les hizo
tal razonamiento.



Palabras no
hazen de co-
uarde valien-
te ni de teme-
roso esfuerça-
do.

Experimentado tengo caualleros que las palabras a los hombres no augmentan el fuerço, ni jamas la bueste alguna por raziõ namiento de su capitan de medrosa esfuerça, ni couarde se torno valiente. Mas quan gran oñsadia cada vno por natura, o por vfo ha alcanzado tamaña en la batalla se suele demostrar. Y a quel que por gloria o por peligros no se despierta: ò balde cõ las palabras le ponẽ esfuerço: porque el miedo a los oydos del animo no las dexa llegar. Por esto yo solamente por reduziros pocas cosas a memoria: y tã bien por deziros la causa de mi deliberacion, os he conuocado. Bien sabeys vosotros quanto daño la locura y couardia de Lætulo a el mismo y a nosotros ha dado, y como esperando mas gente de Roma en Francia he dexado de passar: agora por semejaete en que punto esten nuestros fechos tambien como ami se os entiende. Vos exercitos de enemigos: vno de la parte de roma: otro de la lombardia tenemos venos. Estar mucho en estos lugares ayn que nra voluntad lo dessease mēgua de vituallas y otras cosas no nos lo consiente. A qualquier parte que quisiere mos yr cõ la espada auremos ò abrir el camino: por lo qual os ruego que seays esfuerçados y valientes: y quando en la batalla entrareys: acordaos que las riquezas, honor, y gloria: y allende de aquesto la libertad y patria lleuays en vras manos. Si vencemos todas cosas nos seran seguras: de vituallas tenemos abundancia: los lugares y castillos nos seran abiertos. Si de miedo boluemos las espaldas a que llas misma cosas nos vendran contrarias. Mi lugar ni amigo recogerã ha aquel: tal qual sus armas no aurrã defendido. De otra parte nosotros y ellos no tenemos vna misma necesidad. Nosotros por la pa

tria libertad y vida peleamos: ellos por el estado y
 potēcia de pocos entran en batalla. Por esto có ma
 yo: animo lo deueys acometer: acordando os de la
 passada virtud: fasta aqui algunos de vosotros con
 gran mengua suya han comportado de venir en de
 ssierra: otros perdidos sus bienes dētro en roma de
 esperar las agenas riquezas no auian verguença. E
 por que estas cosas vos parecian feast: no para ser
 tolleradas d' hōbres deliberastes seguir estas otras **El vencedor**
 Si destas tambien quereys salir aueys menester ser **solo troca la**
 efforçados: por que ninguno sino el vencedor troca **guerra por**
 la guerra por paz: que en el fuyr poner esperança de **paz.**
 salvar se auiedo desamparado las armas con que el
 cuerpo se defiendetez manifesta locura. En la pelea **En la guerra**
 aquellos pasan mayor peligro q̄ tienen mayor mie **el q̄ tienemie**
 do. La osadia es auida, por adarue. Quanto yo en **do tiene el**
 vosotros miro y yros hechos cōsidero: d' la victoria **mas peligro**
 tengo muy gran esperāça. El effuerço: la edad: y va **pel osado el**
 lentia vuestra: y tambien la necesidad que d' couar **mas seguro.**
 des haze valientes me consuela: y de otra parte que **La necesidad**
 las estrechuras del lugar donde estamos: de la mul **faze d' los co**
 titud d' los enemigos no nos dexara cercar. En caso **uardes valie**
 q̄ la fortuna de vuestra virtud viere embidia guar **tes.**
 daos de perder la vida sin vengāça: ni dexaros pren
 der para que como ganado os deguellen. Mas pe
 leando como hombres dexar a los enemigos la vito
 ria sangrienta y llorosa.



Dichas estas cosas reposando vn poquito
 mando tañer las trompetas: y ordenadas
 las batallas faco la gente en vn llano: Des
 pues apartados los cauallos: por q̄ y gua
 lado el peligro los peones tuuiesen mayor effuerço:
 e la pie segun el lugar y numero de gente requeria:
 ordeno el exercito. E por que la llanura era puesta e

tre vnas montañas que están a la izquierda parte en vna peña aspera a la derecha en la frunte de la batalla puso ocho esquadras las otras mucho atropelladas puso por socorro. De las quales todos los caudillos escogidos y llamados de vno en vno: y de los otros peones los mas valientes y mejor armados puso en la guarda. A Bayo mallio de la derecha. A vno de Fesula de la izquierda dio cargo. El con los hijos de los esclauos hechos francos, y con los villanos se puso con la vanderar donde estaua pintada el aguila, la qual se dezia que en la guerra cõtra los flamēcos Bayo mario lleuaua. De la otra parte Bayo antonio: el q̃l por la gota no podia ser presente. En la batalla hizo yr primero el exercito con Marco petreo lugar teniente: el qual las esquadras de gente vsada que arrebatada mēte auia ayuntado puso en la delantera. Despues de aquello el otro exercito se partio por socorros: el a cavallo cercado la bueste y nombrando a cada vno le requiere esfuerce: y ruega q̃ se acuerden como cõtra los ladrones desarmados por la patria hijos y tēplos y compañeros peleauan. Este hõbre por ser vsado en la guerra ca mas de treinta años auia sido tribuno prefecto lugar teniente o pretor con gran gloria en el exercito muchos dellos conosciã y sabia los hechos dellos mas señalados: reduziẽdo aq̃llos a memoria los animos de las gentes encendia. Reconocidas todas cosas Petreo haziendo primero señal cõ la trompeta mando que poco a poco las esquadras se adelantassen. Esto mismo haze la bueste de los enemigos. Quando en lugar fuẽro venidos de donde los archeros y echadores de fõdas podian trauar la pelea cõ grãdes bozes tendidas las vanderas vnos contra otros corrieron. Echadas las lanças con las espadas peleauan,

la gente vsada recordádo se ðla antigua virtud quã
do fueron cerca muy grauemente los apremiauan
Los de Cathilina con gran esfuerço los resistiã: por.
lo qual fue labatalla muy dura. En aquesto Cathi-
lina con los primeros aforrados en la primera bata-
lla estaua: a los que era en trabajo socorria: en lugar *Que tal ba-
ser el capitã
en la batalla.*
de los feridos ponia gente fresca: proueya todas las
cosas, peleaua tambien mucho y en los enemigos fe-
ria: los officios de valiente cauallero y ð buen capi-
tan de cõsuno essecutaua. Petreo veyendo que Ca-
thilina cõ mayor esfuerço que no pensaua defendia
la esquadra pretoria en medio de los enemigos pu-
so turbandose aquellos y desconcertadamente los
mato. Despues de entrambas las alas a los otros aco-
mete. Balio y el fesulano entre los primeros peleã
do murieron. Despues q̃ Cathilina vio su gente des-
baratada: y que el quedaua acordandose de su lina-
ge y de antigua dignidad a dõde los enemigos esta-
uan mas espessos alli corrio y peleando fue muerto.
Acabada la batalla entonces vieras quanta osadia
y quanto esfuerço de coraçon vuo en la hueste ð Ca-
thilina: por quãto cada vno el lugar que bino peleã
do auia tomado: a quel mismo perdida el alma cõ el
cuerpo lo cubria. Pocos solamẽte los q̃les la esqua-
dra pretoria auia arrãcado ð medio estauã muertos
lexos de alli vn poco apartados ð su lugar: po todos
feridos por delãte auia caydo Cathilina lexos ð los
suyos entre cuerpos muertos ð los enemigos fue ha-
llado vn poq̃to avn resollãdo: y avn en el rostro mo-
straua la ferocidad de animo q̃ seyẽdo bino auia te-
nido. En cõclusiõ de toda la hueste de Cathilina: ni
en la batalla: ni en alcãce ni gũ ciudadano fue preso
assi todos a su vida como a la ð los enemigos y gual-
mente no auia perdonado. El exercito pero ðl pue-

blo romano no vuo la victoria alegre, ni sin sangre.
La todos los valientes, o erá muertos en la batalla
o mortalmente feridos. Muchos tambien que del
real por mirar, o por despojar los muertos al lugar
la batalla eran y dos: bolviendo los cuerpos halla-
ron los ynos a sus amigos, otros a sus parientes.
Auo tambien algunos que a sus enemigos conscie-
ron. E assi diuersamente en todo el exercito tristeza
y gozo, alegria y llanto se basia.

Aqui se acaba la primera parte del Sa-
lustio Catilinario y comiçça la segun-
da de Iurgutta.

Aquí comienza la parte del Salustio, que se llama la historia del Jugurta.



In razon se quera el

linage humanal de su naturaleza dizen-
do que su edad es flaca y breue: mas re-
gida por fortuna, o por ventura que no
por virtud. Antes digo que el contrario
que no hallaras ser maspreciado ni mayor grado
lo primero que el otro. E antes fallece la industria
a la naturaleza de los hombres que el tiempo, o fu-
erças para se bien gouernar. Y el caudillo y gouer-
nador de los mortales es el coraçon. Por ende des-
que el esfuerça a buscar gloria por la via de virtudes
es bastante poderoso y claro: y no ha menester ayu-
da de fortuna: que no es ella poderosa de quitar ni
de dar a nadie industria o bondad, ni otras buenas
artes. Mas si por ventura enlazado de malas cobdi-
cias es sojuzgado del todo a pereza y deleytes del
cuerpo: y usando indiscretamente poco a poco de sola
voluntad dañosa, fuerças, edad, tiempo, el ingenio
descae entonces se acusa la menguade naturaleza y
la culpa q̄ cada vno ha, traspassala y echala a la fla-
queza de la natura: que si los hōbres t̄to cuydado
tuuieffen de las buenas cosas: con qūto estudio pro-
curan las cosas ajenas ò virtud peligrosas sin pue-
cho no regirian mas la fortuna, o los casos que ser̄
regidos. E acaesceria venir los hombres a tan gr̄
alteza de virtudes: que por gloria y fama de morta-
les serian hechos perpetuos q̄ assi como el linage hu-
manal es compuesto de cuerpo y de alma: assi de to-

El gouerna-
dor de los mor-
tales es el co-
raçon.

Quando poco
puede fortu-
na.

Quantos ma-
les figuen al
coraçon sub-
iecto a vicios.

Las cosas y exercicio mū-
dando presto
pererē y las
virtudes del
ingenio sō im-
mortales.

Es en los bie-
nes de fortu-
na q̄l el pū-
cipio tal el fi-
Todas las co-

sas nascidas
mueren.

No ay cosa
mayor ni me-
jor en natura
leza q̄ el sup-
310.

La dignidad
mal alcanca-
da no haze
virtuoso.

Los mudami-
entos dlas co-
sas quātos da-
ños traen.

Es la mayor
locura dī mū-
do pensar el
hōbre hazer
lo q̄ no pue-
de.

das nras cosas z pensamientos dellos siguen la na-
tura del cuerpo: dellos la del alma. Por ende la
hermosura del rostro: z grādes riquezas y fuerças dī
cuerpo con las semejātes en breue decaen. Pero las
nobles hazañas del ingenio son immortales: assi co-
mo el alma: y al fin los bienes del cuerpo y de la for-
tuna: assi como han los comienços assi han los fines
que nascidas fallecen y mueren: y desque acrescien-
tan enuegescen el alma sin corrupciō perpetua regi-
dora del humanal linage: gouierna y tiene todas las
cosas: y ella no es tenida por cosa ninguna. E por tā-
to mas es de maravillar la maldad de aquellos: los
quales dados a gozos corporales hazen su biuieda
en luxuria z ociosidad: y dexan con desuario enter-
pescer el ingenio, dī qual no ay cosa mayor: ni mejor
en la naturaleza de los mortales: sin lo adornar dī vir-
tudes, mayormente auiedo tantas y tan diuersas
artes buenas: por las quales espera grā honrra y ef-
clarescimiēto. Pero destas artes en este tiēpo ni los
officios de los magistrados ni otros regimētos: z
finalmente ninguno curando de la republica me pa-
resce no son dī cobdicia: por quāto a los buenos q̄ los
tienē no se da hōrra por la virtud: ni los malos que
por engaños los alcançaron: son por esso seguros ni
mas honestos de lo que eran antes: que ay nq̄ se pue-
da regir la tierra z los parientes por fuerza z se pue-
dē emēdar los males. Pero no es cosa q̄ cōuiene en
especial pues que todos los mudamientos de las co-
sas traen señal de muertes, de fuydas, y de otras co-
sas de enemidad. E pensar el hombre de hazer lo q̄
no puede: y atormentandose no buscar saluo mal que
rēcia. Esta es la mayor locura de todas: sino fuer a
quel q̄ mouido por desordenada cobdicia quiere cō-

plazer a pocos poderosos, posponiendo su hōrra y li-
bertad. Entre las otras cosas que son exercitadas
por el ingenio la principal es la memoria d las cosas
passadas. E por quanto muchos hablaron y escriui-
eron de la virtud de aq̄lla penso de lo passar y d̄rar:
y tambien no piēse ninguno que por soberuia quie-
ro loando a mi mesmo en salçar mi estudio, o pensa-
miento. Pero segun que yo creo algunos hombres
ay por que lexos de la republica ordene mi biuienda
ponen atan grande y a tan prouechoso trabajo mio
nombre de pereza. Estos tienen por gran industria
y virtud saldar el pueblo en los mercados: 7 buscar
gloria en los combites. E si bien pensarē desde que
tiempos aca yo vbe la dignidad del magistrado: 7
q̄ varones otros no lo pudieron alcançar y despues
q̄ hōbres vinieron en el senado ciertamēte juzgarā
mas auer mudado mi estado y voluntad con razon
que no de suario. E tambien veran que mas proue-
cho verna ala republica de mi reposo 7 ocio que del
negociar de otros: porque muchas vezes oy q̄ Quin-
to maximo 7 Publio scipion nobles varones desta
nuestra ciudad acostumbraron dezir quādo veyan
las ymagenes de los mayores antiguos que el cora-
con se les encendia mucho a virtud esto no por q̄ aque-
lla cera o figura ybiesse en si aquella p̄riedad: mas
por memoria de las cosas passadas crecia aquella fa-
ma en la voluntad de los nobles varones: y no fosse
gaua: o se mataua antes q̄ su virtud y gualasse ala fa-
ma y gloria de aq̄llos: 7 agora por el contrario qual
es el hombre de tales costumbres: el qual no contiē-
da de ygualdad cō sus mayores en las riquezas 7 a-
posturas: y no de bondad 7 industria. E tambie los
hōbres nuevos en linages los q̄les solian entōce so-
brepujar a los nobles por virtud: agora se esfuerçā d̄

Las ymagenes 7 historias antiguas incitan a los lectores a virtud.

alcázar las honrras 7 señorios por hurtos y robos:
 antes q̄ por otras buenas artes: assi como el cōsula-
 do y la prefectura y las otras cosas semejâtes por si
 mismas fuesen claras y magnificas: y no por el mo-
 do q̄ deuen ser reputados. Cōtuenē a saber q̄ por tâ-
 grâdes y nobles deuen ser auidas quâta es la virtud
 de aquellos q̄ la poseen o alcázan: mas yo cō mayor
 libertad y mejor procure enojândome de las malas
 costūbres de la ciudad me pesaua de verlos. **B**olua
 mos ora al negocio que començamos.



Las batallas que el pueblo Romano vuo
 con Jugurta rey de los Numidas, entien-
 do de escreuir. Lo primero por quâto fue
 ron grâdes y crueles, 7 vuo enellas diuer-
 so vencimiento. Y tâbien por que entonces fue la pri-
 mera vez q̄ fue reprēdida la soberuia de los nobles.
 La qual contiendamezclo las cosas de los dioses y
 de los hombres. E a tâto desacerdo vino que la ba-
 talla y destruyimiento de ytalia hizo fin a algunos re-
 gimiētos 7 officios de la ciudad. Pero antes que co-
 miēce dire primero algo para q̄ abiertamēte todos
 los nobles hechos mas y mejor se conozcâ. En la se-
 gunda batalla de affrica: en la q̄ Anibal caudillo de
 los de Cartago despues q̄ vuo quebrantado la grâ-
 deza d̄l nombre romano: y abaxado las riquezas de
 ytalia fue aliado por amistâça con Masimisa rey de
 los numidianos: Publio scipiō el q̄l por virtud vno
 por sobrenōbre Africano: 7 porque Masimisa auia
 hecho muchas y claras baziñas en hechos de cau-
 lleria: y cidos los d̄ Cartago y preso el rey Ciphar:
 el qual vuo grande y largo señorio: el pueblo roma-
 no quantas ciudades y terminos auia tomado de
 los al rey masimisa. Bende el amistança de masimi-
 sa nos fue y permanescio siēpre buena y honesta: em

No haze la
 dignidad al q̄
 lo tiene mas
 el p̄fessor
 a la dignidad

capitulo 10
 de la vida
 de cambrano
 de la vida
 de cambrano
 de la vida
 de cambrano

pero vno fue el fin de su señorio y d su vida. Y micip
fa su hijo vno solo el su reyno: por quãto dos herma
nos suyos llamados Adanastabules y Gulisia mu
rieron por muy gran dolencia. ¶ Este Adicipsa
vno dos hijos Adherbal y Hayēpsal. Y criaua en su
casa a Jugurta su sobrino hijo de Adanastabules su
hermano: en aq̃lla manera y honrra que a sus hijos
al qual auia dexado su padre assi como de heredado,
por que era nascido de concubina. Y desque este Ju
gurta començo a crescer era muy esforçado y de her
moso rostro: mucho mas era d ingenio claro y subtil
no se corrópia por alagos ni luxurias, Antes segun
que es la costũbre de aquella gēte: yfando caualgar
z bobozdar y correr cō sus yguales. Y como sobrepu
jasse a todos por gloria era d todos amado. Mucho
tiempo despendia en caçar. Era el primero, o de los
primeros que feria al leon: z a las otras bestias quã
do las caçauan. Hazia mucho z hablaua de si muy
poco. ¶ Desque Adicipsa vido estas cosas: ayn que
en comiēço era alegre: por que pēsaua que la virtud
de Jugurta seria gloria a su reyno. Pero como vio y
entendio que Jugurta hombre mancebo y de edad
varonil: entre sus hijos chiquillos mas: y mas cres
cia: hallando se muy viejo mucho fue mouido por
este negocio: y reboluia muchas cosas en su volũtad
Espantaua lo la naturaleza de los mortales muy co
diciosa d enseñorear: z muy ligera z arrebatada a cū
plir la cobdicia de su coraçon. Y tambien la oportu
nidad que le dauan las edades suya z de sus hijos: La oportuni
dad ayn a los
buenos haze
errar.
la qual ayn a hōbres medianos en bondad haze tra
uiessos y reboltosos. A estos ayudauan las volunta
des de los numidianos encendidas en amor de Ju
gurta. Porēdedudaua en lo matar: por que mucho
reclaua que nasceria dello, o guerra, o otra trayciō

Cercado Adicipsa destas dificultades es de desque vido
 que hombre tan acepto a la gente comun de los del
 pueblo no podia ser muerto ni somido por fuerza ni
 por assechanças, ordeno de le poner en peligro: por
 quanto Jugurta auia prestas las manos y era cobdi-
 cioso de gloria, de cauallerias, y desta manera pen-
 so de templar la fortuna.



Orende como ouiesse Adicipsa de embiar
 socorro d gente a pie 7 a cauallo al pueblo
 romano en la guerra cõtra çamora esperã
 do que Jugurta o amostrando su virtud o
 por fuerza de sus enemigos ligeramẽte pareceria:
 embiole por capitã de la gente q embiaua en españa
 Empero el hecho vino por el contrario de lo q Adi-
 cipsa auia pensado: que Jugurta como era de inge-
 nio subtil 7 no perezoso dsque conosciõ la manera d
 Publio scipion: el qual era capitã de los romanos,
 y la costumbre de los enemigos cõ mucho trabajo y
 gran cura y con gran templãça obedesciendo y mu-
 chas vezes saliẽdo delãte a los peligros vino en bre-
 ue tiempo en tanta fama de esfuerço: que de los nue-
 stros fue muy amado: y de los de Numancia muy te-
 mido. Y lo que es dificil de alcançar era forçado en
 las batallas: 7 auia buen cõsejo, de las qualẽs cosas
 muchas vezes suele la vna empachar a la otra: q la
 gran prouidencia y deliberacion trae muchas vezes
 temor, y la audacia: temeridad, o locura, por lo qual
 el caudillo poco menos todas las cosas asperas ha-
 zia por mano d Jugurta: al qual auia por vno de sus
 singulares amigos: y cada dia mas y mas lo queria
 y lo allegaua a si que veyã que no aconsejaua ni esco-
 mençaua cosa alguna en vano. Cõ esto se ayuntaua
 la franquezade coraçõ: y la industria del ingenio.
 Por los quales auia ayuntado a si muchos d los ro-

Buẽ esfuer-
 ço y sefo ama-
 laues en vno
 caben.

La osadia ca-
 usa locura.

manos por especial amistad. **E**n esse tiempo fuerõ
muchos hõbres nuevos y otros nobles: los quales
en mas tenian las riquezas que la bondad y honesti
dad en los fechos. En los fechos ð la ciudad muy ma
liciosos, esforzados y poderosos entre sus compañe
ros: mas polidos y claros que honestos. Los qua
les encendian con prometimientos el coraçõ no me
diano de Jugurta: para que si Adicipsa muriesse, el
solo vsasse del reyno ð Numidia: pues que en el auia
gran virtud. Y en roma todas las cosas eran vena
les. Desque fue destruyda numancia, Scipion orde
no de embiar toda la gente que auia venido en ayu
da ðl pueblo romano: y el torno se a su casa a roma: z
como alli fue aparto a Jugurta y lleuolo a vn lugar
secreto llamado el pretorio a le hablar q̄ ya lo auia
loado delante del pueblo: y le auian dado renume
raciones. Y alli le amonesto que mas guardasse y
honrrasse la amistad del pueblo romano publicamē
te que no secreta: z q̄ no curasse de dar presentes ni
dones ha algũos particularmēte: que difficil cosa era
z peligrosa comprar de pocos lo que es de muchos.
Y que si permanescia en sus artes y vso que reyno y
señoria le vernia: z si con mayor desseo y astucia ð lo
que cumplia lo buscasse q̄ el y su dinero caerã sin re
paro. Esto hablado embiolo a Adicipsa con sus le
tras la sentencia de las quales es esta.



El gurta el qual fue de grã virtud en la ba
talla de Numancia de que se que te reale
graras por sus meritos fue y es muy ama
do de nos: z trabajaremos cõ todas nras
fuerças como el sea acepto y caro al pueblo romano.
Ati doy muchas gracias por la amistãça tuya z nue
stra. Agora te certifico que tienes vn varon digno
de ti: z de su abuelo Adisimisa.

Es difficil cõ
prar ð pocos
lo que es de
muchos.



El rey quando entendio ser verdad por las
 les letras del emperador: lo que la fama an
 tes auia traydo: lo vno por la virtud de Ju
 gurta: lo otro por gracia y amor de aquel
 inclino su coraçon: y tento de lo vencer por bien he
 chos y prohibolo luego. Y establescio lo heredero en
 vno con sus hijos por su testamento y Adicipsa de
 alli a pocos dias por enfermedad y vejez murio. Em
 pero como vio que le era cercano a la fin de su vida
 delante sus amigos y parientes y en presencia de
 sus hijos Adherbal, y Sympsal vuo con Jugurta
 estas razones.



Egurta muerto tu padre yo te tome peq̄
 ño sin riquezas y sin esperançã: auiendo cõ
 sideracion que no menos seria de ti ama
 do que de los hijos que engẽdre. Esto por
 los bienes que te entendia hazer: y no fue engañado
 en este pensamiento: que derados los otros nobles
 y grandes fechos tuyos. Agora a la fin tornando õ
 Amancia honrraste a mi y a mi reyno de gran glo
 ria. E por virtud beziste a los romanos nuestros a
 migos, mas allegados en amistad con nos. Por ti
 fue renouado el nombre de nuestra gẽte. En españa
 finalmente lo que es muy graue de hazer entre los
 mortales: por gloria y nobleza vẽciste la embidia de
 muchos. Agora pues que la natura me haze fin a la
 vida: amonestote y cõjurote por esta diestra mano:
 por la fe que al reyno deues que ayas por amigos a
 estos: los quales te son por linage cercanos parietes
 y te son tãbien hermanos. Considerando los bienes
 que yo en ti bize y no quieras ayũtar mas a ti agenos
 que retener los tuyos que son a ti cõjuntos por deu
 do de sangre: cano desfiẽden el reyno los thesoros ni
 bueste; mas facilmente los amigos; los quales no po

Lo que es difícil
 cosa es por
 gloria de no
 bleza vencer
 la imbidia a
 agena.

Amigos y no
 thesoros des
 fienden el re
 yno.

Tras comprar por oro: ni apremiar por armasteca so-
 lamente se han por fe y buenas obras. E quiẽ puede Alcaça se los
 seramigo q̄ hermano a hermano: y qual ageno falla amigos solo
 ras fiel: si a los tuyos fuere cõtrario. Por ende yo os por buenas o
 dero reyno firme si buenos fueredes: 7 si malos muy bras.
 flaco: que por concordia crescen las pequeñas cosas
 y por discordia perescen las grandes. Por tanto, o
 Jugurta tu que eres mayor por edad 7 por ciencia q̄
 estos cõviene q̄ por tal manera te ordenes: que no a-
 caezca por el contrario: q̄ en todas las contiẽdas to-
 dos juzgan el mas poderoso, o rico auer injuriado: a
 vn que el aya padescido la injuria. Vosotros Adher-
 bal 7 Syẽpsal guardad y honrrad tal varon: 7 remi-
 rad biẽ su virtud. Esforçad os de vsar de tal manera
 que no parezca que yo prohibe mejores hijos q̄ en-
 gendre. Jugurta avn que entendia que el Rey a-
 nia hablado fingidamente: 7 que muy contrito era
 lo que tenia en la voluntad: pero respondió por es-
 tonce benignamente: Adicipsa dende a pocos dias
 murio.



Esq̄ le ouierõ hecho sus obsequias cõ grã
 magnificẽcia segun costũbre de reyes: los
 reyezillos sus hijos y sobrino se ayuntarõ
 en vno para ver en todos los negocios d̄l
 reyno. Entonce Syẽpsal el qual era menor de to-
 dos: y era naturalmẽte brauo menospreciando el ba-
 ro linage de Jugurta: el q̄l no era su ygual de partes
 de madre: assentose a manderecha de Adherbal por
 que Jugurta no se assentase en medio: lo q̄l era gran
 hõrra entre los numidianos. Empero por dar lugar
 a la edad: con gran ruego de su hermano con mucha
 dificultad se quiso passar a la otra parte. Y como tra-
 tassen ende muchas cosas d̄la administraciõ del rey
 no, Jugurta ètre otras cosas dixo q̄ cõuenia q̄ fuessẽ

desatados 7 anichilados los secretos y establescimie-
tos de Micipsa desde cinco años, fasta aquella sazõ
que esse tiempo por ser viejo no auia tanto iuzio pa-
ra lo establescer. Entõce Hyēpsal dixo que le plazia
que en los tres años passados auia a el prohibido pa-
ra el reyno. La qual palabra cayo mas bondo en la
voluntad de Jugurta que ninguno pensara; assi que
dende adelante estuu en cuydado por temor y por
yrar; y començo de pensar y aparejar assechanças; y
ordenar en su volūtad manera como Hyēpsal fuesse
tomado por engaño. Y como esto se tardaua la su
cruel voluntad no se amansaua. E determino de aca-
bar como quiera lo que auia comēçado en su volun-
tad. Y primeramente dixo que aquēl ayuntamien-
to que auian fecho que se dilatasse por la dissencion
y desacuerdo que teniã. Y que los thesoros se repar-
tiessen; y esso mesmo el reyno a cada vno su parte.
Para todo esto se establescio tiempo; pero mas bre-
ue para repartir.



Ds reyezillos en tanto partieron se, para
algunos lugares muy propincos a los the-
soros; vnos a vna parte; otros a otra. E a
caescio que Hyēpsal se fue a vn castillo lla-
mado Turmido; 7 a caso de vētura posaua en vna ca-
sa del q̄ traya el estoque al rey; que es llamado licor
el qual era pariente y muy amado y muy allegado a
Jugurta; al q̄l ansi como a ministro aparejado para
executar su cõcepto toparõle a caso hizo muchos o-
frecimietos Jugurta; 7 mouiõle pa q̄ fingiēdo de yr-
y ver su posada fiziessse llaves falsas en el dicho casti-
llo q̄ las verdaderas cada noche las tomaua Hyēpsal
a sus manos; 7 quãdo cumpliessse 7 lo offreciessse
la disposiciõ y el tiēpo q̄ el venia cõ grã poderio. El
mãdadero de Jugurta luego cūplio el mãdado; 7 así

como le auia enseñado y dicho metio de noche los ca-
ualleros de Jugurta: los q̄les desde que la casa entrarō
con alboroto vnos buscauan el rey: otros matauā a
los q̄ encontrauā: y a los q̄ dormiā: otros escudriña-
uan los lugares escondidos: y quebrātā las cerra-
duras: y con grā ruydo y estruēdo andauan en todo
rebueルトos, en tāto como fuesse hallado el rey escōdi-
do en vna casilla de vna muger siruienta: al q̄l lugar
auia fuydo cō temor: no sabiendo q̄ cosa era: tomarō
su cabeza los numidianos assi como les era mādado
y leuaron la a Jugurta. **¶** Esto hecho la fama de tan
grā cruel se publico por toda africa: y ouierō grāde
temor Adherbal y todos los q̄ auia seydo so el seño-
rio de Micipsa. E apartarō se en dos ptes los Numi-
dianos los mas d̄llos siguierō a Adherbal: y al otro
siguieron los que sabian mas de la guerra.



¶ Entonces Jugurta armo la mas gente que
pudo: y las ciudades dellas por fuerza: y
parte por voluntad ayunto a su mandami-
to y señorio: y aparejauase para mandar a
toda Numidia. Adherbal ayū que auia embiado a
Roma mensageros que noteficasen al senado la mu-
erte de su hermano y las fortunas en que estaua: pe-
ro teniendo muchos caualleros: dispuso de poner
el negocio a las armas. **¶** Desde que el rey Adherbal
vino a la batalla y fue vencido, fuyo y vino en la pro-
uincia mas vezina de Ytalia: y dende vino a Roma.
¶ Entonces Jugurta acabados todos sus consejos
desde que en paz poseya toda Numidia: consideran-
do su mala saña començo de temer la yra del pue-
blo Romano: no quedādo le otra esperança con-
tra su saña: saluo en la auaricia de los nobles roma-
nos: y en su dinero. A pocos dias embio mensage-
ros con mucha plata y oro a Roma: a los quales

mando que primeramente hinchieffen d' dadinas a los amigos viejos: y dende buscassen nuevos: que reparasse por qntas maneras pudiesen sus hechos no dudando en el dar. Desque llegaron a Roma los mensageros embiaron grandes presentes luego por mandado del rey a los compañeros antiguos: y a aquellas personas cuya autoridad florescia en aquel tiempo en el senado: lo qual hizo tan gran mudamiento: que de grande embidia vino Jugurta en gran amistad de los nobles: de los quales vnos mouidos por esperança otros por presentes cō desordenada cobdicia mouian a los singulares del senado: a que no fuesse grauemente preuenido contra Jugurta. E como los amigos de Jugurta ouieffen assaz cō fiança: establecieron senado a entrābas las partes. Estōnces Adherbal hablo en esta manera en presencia de todos.



Adres cōscriptos muriēdo mi padre Adherbal me mādō que la administracion del reyno de Numidia estimasse por mia: y el mando de aquel tuuiesse por vño: y que en tiēpo de paz y de guerra siēpre fuesse en seruidio del pueblo romano: y que ayosotros tuuiesse en lugar d' parientes cercanos: q̄ si lo hiziesse ternia en vuestra amistad bueste, riquezas, y defensiō del reyno. Algo ra yo cumpliendo los mandamientos de mi padre: Jugurta el mas maluado de los hombres q̄ la tierra sostiene: menospreciādo vño imperio lāgo del reyno: y de todos los bienes temporales a mi nieto del trōco derecho de Adherbal amigo y aliado del pueblo romano. E pues yo padres conscriptos auia de venir a tanta desuētura y miseria quisiera antes demādar vuestra ayuda por mis merecimientos: que no por merecimientos de mis mayores. E assi q̄ si me

denieran beneficios del pueblo romano: los quales
no ouiera menester. Pero pues q̄ los he necessario
querria q̄ assi me fuesen aparejados como si me fue
sen devidos: 7 por quãto la bondad por si tiene muy
poco amparo: ni ami antes de agora me vino a mano
de conoser qual fuesse Jugurta. Por tanto vue de
acorrer a vos padres cõscriptos: a los quales soy an
tes cargoso que prouechoso, lo que es a mi lastima y
gran dolor. Los otros reyes fueron bien rescibidos
en vuestra amistad, o por que fueron vencidos en ba
talla, o en sus grãdes hechos dubdosos cobdiçiarõ
7 trataron aliança y buena compaõia con vosotros
Mas mi linage fizo su amistad cõ el pueblo romano
en la guerra de Carthago: en la qual mas valia y era
querida su fedilidad que no por su poder. Cõdo ren
de padres cõscriptos no querays que yo nieto õ ãbi
simisa pida a vosotros socorro en vano. E si otra co
sa no ouiesse para me ayudar a ganar de vosotros lo
q̄ pido abastaria para ello mi miserable fortuna que
poco antes fue rey poderoso, en linage, en fama, y en
poder õ gẽteto: a desformado õ pobredad 7 miserias
pido 7 desseo las riquezas ajenas, como quiera que
siempre pertenesca a la magestad del pueblo roma
no juzgar 7 remediar las injurias, 7 no cõsentir q̄ re
yno algũo cresciessse por engaõo y maldad. Yo agora
soy lançado del seõorio y terminos que el pueblo ro
mano dio a mis mayores. ãbi padre 7 mi abuelo en
vno con vosotros destruyeron al rey Siphax y a los
de Carthago. Nuestros beneficios padres conscri
ptos me son robados. Y vos soys menospreciados
en la injuria a mi hecha. Ay de mi sin ventura, o pa
dre mio ãbicipsa guarda en que pũto es venido el
tu biẽ hecho, que a aquel que tu dexaste heredero en
tu reyno 7 parçionero cõ tus hijos: a aquel sera el ma

por destruydoz de tu linage. Nunca bolgará ni reposaran los descendientes de ti. Siempre seremos embueltos en sangre: y en fierro mientras los d Cartthago eran prosperos justamente padesciamos todas cruexas y males, que teniamos los enemigos al costado: y a vosotros amigos lexos. Y por tanto toda la esperança era en las armas. Pero despues que aquella pestilencia fue lançada de affrica, con grande alegría poseyamos la paz. La no teniamos enemigo alguno: sino aquel que por ventura vos mandassedes agora ved de improuiso a Jugurta cõ osadia de no sufrir, y cõ soberuia y crueldad se enxalço: y despues de muerto mi hermano su propinco y con junto pariente. Primeramente hizo del reyno robo de su maldad: y desque por engaños no me pudo tomar, ya no esperando sino fuerça o batalla fizo me ageno y extraño assi como veyes de mi tierra y de mi casa, menguado y cubierto de miserias tanto que mas seguro me es estar do quiera que en mi propio reyno. E yo assi estimaua padres conscriptos segun que auia oydo dezir ami padre que los con diligencia cõ seruassenvuestra amistad rescebiã grã trabajo. Pero eran de todos muy seguros: lo qual se siguió assi en nuestros parientes: y que en todas batallas fuesse presente cõ vosotros. Agora en vuestra mano esta que seamos seguros: mi padre nos dexo dos hermanos, y pẽso que Jugurta por sus bien hechos nos seria tercerot: el vno fue muerto del otro: y yo a penas fuy de las maluadas manos del matador. Que ha re, o a quien yre yo desuventurado: las ayudas y defendimiento del linage todas perescierõ. Mi padre (assi como era razõ y necessario) murió. Este por trayciõ quito a mi hermano la vida: lo qual no deuiera bazer. A mis parientes, amigos y allegados: y a to

dos los otros miost: de diuerfas muertes los mato y
destruyo. Y los que fuyerõ, y despues fueron toma-
dos, parte pusieron en horca, 7 parte dellos fueron **Buen mod**
lançados a bestias: 7 algunos pocos que quedaron **de dezir**
biuos aprisionados en tinieblas con lloro y duelo,
biuen vida mas trabajosa que muerte. Y ayn si to-
das las cosas que he auido contrarias permanescie
sen prosperas: 7 de improuiso algun mal contesciese
subito a vosotros padres conscriptos socorreria 7 ro-
gariata los quales deue ser cura grandissima del de-
recho y de las injurias por la grádeza de vuestro im-
perio. Mas yo agora desterrado de mi tierra 7 de mi
casa: solo 7 menesteroso de todas cosas honestas: a
qual parte yre, o a quales nasciones, o reyes llama-
re: los quales no seran contrarios a mi 7 a los mios,
por vuestra amistad. Por ventura yre a lugar que
no balle muchos aparejos de enemigos, o ballare
alguno que pueda auer merced de mi: el qual algu-
na vez no nos aya seydo enemigo. Finalmente pa-
dres conscriptos Misimisa nuestro predecessor, assi
instituyo y mando que no siguiessimos ni honrrasse-
mos sino al pueblo romano, ni tomassemos otra cõ-
pañia, ni aliança nueva. La defendimientõ muy ba-
stante 7 abundoso teniamos en vuestra amistad: 7
que si a este imperio se mudasse la fortuna que deuia
mos en vno cõ vosotros morir. E pues que por vue-
stra virtud: y por el fauor de los dioses soys grandes
7 opulentos. E todas las cosas os son obedientes,
muy mas facilmente 7 ligera podeys socorrer 7 re-
mediar las injurias de vuestro amigos y compañe-
ros. Pero he mucho recelo que la especial amicia
(no biẽ conosciada) de Jugurta no trastorne algunos
Los quales he oydo que grandiligencia requieren
a cada vno de vosotros 7 vos fatigan, amonestan

7 induzent: que no ordeney: cosa sin oyr el negocio: y
que mis palabras 7 fuyr son fingida, 7 huyda como
pudiesse estar en el reyno. Agora pluguiesse a Dios
viessse yo aql por cuya maldad y mandado soy echa,
do en estas miserias que fingiessse estas mismas cosas
de esta manera q̄ yo, o acerca de vosotros, o de los dio
ses immortales se tenga cuydado de las cosas de los
hombres: para que aquel que por sus maldades es
cruel y esclarescido, atormentado por todos los ma
les, resciba grãdes penas d̄ impiedad que cometio
côtra nuestro padre: y de la muerte d̄ mi caro herma
no: 7 de mis miserias 7 de mis increybles desuentu
ras. O mi señor hermano muy amado a mi coraçon
avunque sin tiẽpo te fue arrebatada la vida: y de don
de no conuenia. Pero mas pienso que es de alegría
tu cayda que de dolor, no solamente el reyno: mas a
vn fuyda de destierro, mēgua 7 todas estas lazarias
que apremian a mi: perdiste en vno con la vida. E yo
mezquino en tantos males soy desterrado del reyno
de mi padre: 7 soy exemplo en que mirẽ las cosas de
los humanos. No se que escoger en tantos males, o
proseguir tus injurias: falleciendo me socorro a vn
pa las mias, o trabajar por el reyno el enxalçamiẽto,
o cayda del qual es en poder de agenas riquezas. O
si yo muriessse seria a mis fortunas honesto fin: antes
que no ser visto biuir menospreciado: si cansado por
los males diessse lugar a la injuria. Agora ni querria
biuir, ni cõuenem morir sin deshõra. Conjuro os pa
dres conscriptos por vosotros mesmos, por vros hi
jos 7 parientes: por la magestad del pueblo romano
que socorrays a mi necesidad y trabajo: y no q̄rays
en paz sufrir adelantarse la injuria: y que el reyno d̄
Numidia (que es vro) por traycion y sangre, en nro
linage se pierda 7 dissipe.



Esque el rey hizo fin a su habla los mensa-
geros de Jugurta mas confiando en dadi-
uas que en su buen pleyto: respondieron
en pocas palabras que hyēpsal era muer-
to ò los numidianos por su crueldad. Y que Adber-
bal el qual auia mouido guerra por volūtad: desque
era vécido se quexaua: por que no auia podido inju-
riar: por ende Jugurta pidio al senado que no pensa-
se que era otro: saluo al que auia sido en Numancia
z segun que fue entōces conosciado: y que no antepu-
siesen las palabras de su enemigo a sus hechos. Y cō
esto ambas las partes salieron fuera de la corte. Des-
que fue demandado el senado ò consejo: los hazedo-
res de los mensageros de Jugurta: y otro si grā par-
te del senado por corrupto fauor y gracia comēçarō
a desbazer los dichos ò Adherbal: y enalçar la vir-
tud de Jugurta por grandes loozes. Y finalmente
por quantas maneras podian, por bozes z por fauor
haziā por la maldad agenat: como hizierā por su pro-
pia gloria. Empero algunos pocos los quales mas
amauan la bondad z la ygualdad que las riquezas
dezian el contrario que deuiā socorrer a Adherbal
y que era vengar la muerte de hyēpsal con gran ri-
gor: pero entre todos en especial Emilio escauro bō-
bre noble diligēte, tractador, malicioso, y codicioso
de honrra, de señorio, y de riquezas. Este con gran a-
cucia encubriendo sus vicios: desque vido las dadi-
uas del rey Jugurta famosas z sin verguença recelā-
do lo que en semejante cosa suele acaescer: que la vo-
luntariosa z poluta licencia encendiera la envidia
y opinion del pueblo retuuō su coraçon de la acostū-
brada cobdicia. Pero vencio en el senado aqlla par-
te que preciaua mas el precio y el fauor que la ver-
dad. Por lo qual fue establescido q̄ fuessen diez men-

fageros a partir el reyno que auia tenido **M**icipsa
 entre Jugurta z Adherbal: z fue principal en aqlla
 mēfageria Lelio opimio hōbre claro y poderoso en
 el senado: el qual seyendo consul mato a Bayo gra-
 cho: z a Marco fluuio flaco. Y assi agramente hizo
 vengāça de los nobles: por que ellos auian enralça-
 do el pueblo sobre los nobles Jugurta ayunque tenia
 en roma a Lelio entre otros amigos: pero dandole
 z prometiēdole acabo cō el que mas hiziesse por los
 dones que por su fama ni por su fe: y que a todas sus
 cosas z hōra antepusiesse el interesse dī rey **E** desta
 manera acometido a los otros mēfageros: z muchos
 dellos vuor: z de los menos fue mas amada la fe que
 el dinero. En el repartimiēto dierō a Jugurta la par-
 te de Numidia q̄ alcança a mauritania: que era mas
 abastada y gruessa de cāpos y villas. Y posseyo Ad-
 herbal la otra que era mas hermosa que prouechosa
 que auia mas puertos: y era mas linda de edificios.
Agora el negocio requiere que digamos algo de
 la poblacion z sino de Affrica en pocas palabras. Y
 alcancemos que gentes fueron en aquella partida,
 con quien viuios guerra o amistad. Pero por q̄ no
 se ciertamente de algūos lugares y nasciones por la
 color que ende es, o por el aspereza, o por la soledad
 y desierto que no son en vso passare por ello ligera-
 mente: de las otras en breue despachare.



En la diuision de las tierras del mundo mu-
 chos pusieron a Affrica por tercia parte: z
 algunos pocos dixeron que era el mundo
 Asia y Europa: z que fines de Affrica son
 en **O**cidente donde nuestro mar, que es medioter-
 raneo: y el mar **O**ceano se ayuntan con el dela parte
 de **O**uente: y ende es muy estrecho: y por tanto
 quel lugar llaman los moradores **E**arabino: que

quiere dezir descendimiento, o subimiento. La mar
alli es braua 7 no ha puerto. El cápo para panes es
muy frutuoso, yes bueno para ganado. Pero es sin
fruto para arboles. Ay gran mengua de aguas del
cielo 7 de la tierra. Las gentes son sanas de cuerpo
7 ligeras, y sufridores de trabajo: los mas muere vie
jos: saluo los que mueren por fierro, o los matan be
stias. Que enfermedad pocas vezes los vence. Ay
ende tambien muchas animalias poncoñosas. Algo
ra dire quales de los mortales tuuieron en comien
ço a Affrica: y quales vinierõ enpos dellos: 7 como
entre si son mezclados. Aynque por la fama que es
cerca de muchos desto no ay cosa cierta. Empero de
zir lo he lo mas breue que podre: segun que por los li
bros africanos: los quales son dichos del rey hyẽ
psalnos es interpretador: segun lo cuẽtan los q̄ pue
blan en aquella tierra. Pero la verdad del cuento
quedara a cerca d̄ los actores. Los getulos los de li
bia en el comiẽço ouierõ y poblaron a Affrica. Eran
hombres asperos y no polidos. Su comer era carne
de animalias brutas: la qual comian en tierra como
su vianda comen los ganados y las otras bestias bru
tas. Estos no eran gouernadores por ley ni ordenã
ça de alguno: andauan solteros por los campos: 7 no
auian otro assentamiento ni reposo d̄ morada: saluo
aquel que la noche los apremiava que tomassen.
Despues que murio Hercules segun los africanos
piensan: la su bueste ayuntada de muchas diuersas
gentes perdio el caudillo: como cada vno quisiese
auer el señorio y gouerno della para si: fue en breue
desparzida. De aquel numero salieron los medos,
los persas, 7 los de Armenia: los quales apor taron
en naos a Affrica: y ocuparon los lugares cercanos
a nro mar. Los persas entraron en el mar oceano.

Estos tenía por cabañas, o abitaciones los cascos de naos rebueltos: por quáto no auia materias de q̄ fabricar: ni auia manera de mercar ni de trocar algunas cosas cō los españoles: por q̄ el mar muy gráde z la ygnorancia de la lengua lo vedauá. Estos poco a poco mezclaron consigo los getulos por casamientos. E por quáto muchas vezes tentádo los cápos auia ydo a vezes a vnos lugares: a vezes a otros: llamaron se ellos mismos Numidianos: q̄ quiere dezir no estables. E ay n los numidianos labradores tienen sus edificios luēgos a los cabos abaxados, y al medio altos a manera del vientre de nao: lo q̄l ellos llaman mapalia. Los medos y los armeneses atraxeron así a los libios: los q̄les erā mas cerca del mar de Africa q̄ los getulos: q̄ ellos estauan mas so el sol z no estauā lexos de los ardores del sol. Estos luego ouieron las villas y los lugares.



Uádo ya fue repartido el reyno: y los mēseros se partierō de Africa: z Jugurta por el miedo q̄ tenia en su coraçon: vuo galaridon de la maldad: y entēdió q̄ era cierto lo que le auia dicho sus amigos en numácia, que en roma erā todas las cosas venales. Entendido por las promessas de aquellos que poco antes auia benchido de dadiuas, endereço la voluntad en el reyno de Adherbal: z Jugurta era hombre aspero y peleador: y cruel: z Adherbal era sossegado z pacifico en batallas: y hombre de plazentera voluntad: y aparejado para recebir injuria: ante q̄ para hazerla: dispuesto para temer: mas que para ser temido. Por lo qual Jugurta subito cō gran poder tomo z ocupó su tierra z prendió a muchos con ganados y con otros robos. Encendió muchos edificios: y entro en muchos lugares cō bueste armada. Y dende tornose a su reyno

con toda su gēte pensan do q̄ Adherbal mouido cō dolor de su daño querria y engar sus injurias cō mano armada: y que esto seria causa de la batalla. E por quanto no pensaua adherbal ser y gual de Jugurta en armas: 7 q̄ auia auido 7 cada dia auia mas ayu da de la republica de Roma que de los numidianos Embio mēsa geros a Jugurta a se quejar de las injurias rescebidas. Los quales ayunque truxerō respue sta injuriosa. Pero auia determinado Adherbal de antes padecer todas cosas vergon çosas que tomar guerra: por quanto lo auia antes tētado 7 auia le se guido el cōtrario. Pero no se menguaua por esso la cobdicia de Jugurta: el qual por voluntad ya auia ocupado todo su reyno. Por lo qual començo a ha zer batalla y guerra: no como primero para robar: mas con grā hueste a soldada demandaua abierta mēte todo el señorio d̄l reyno d̄ Numidia. Bo quier que yua destruya las ciudades y campos. Hazia ro bos y ponía coraçon a los suyos, 7 a sus enemigos a crescētaua temoz. Adherbal d̄sque vio que a tal esta do era venido el hecho que le cōplia, o dexar el rey no, o defenderlo: 7 retenerlo por armas con neces si dad aparejo gēte: 7 salio a rescebir a Jugurta yn po co lueñe del mar cerca d̄ yn castillo llamado Cirtha 7 alli pusieron sus huestes ambos. Y por que era fin del dia no se començo la batalla. Pero desque passo la mayor parte de la noche los caualleros de Jugur ta con lumbre escura: conuiene a saber de la luna, o estrellas con señal claro de trōpetas dierō en el real de los enemigos: 7 a ynos tomaron soñolientos: 7 a otros que se armauan: 7 hizieron los fuy: 7 mataron muchos dellos. Adherbal huyo con pocos de cau allo. E si no fuera por muchos hombres buenos que retuieron a los numidias que siguiā a los q̄ fuyant:

y los retrafero a la cerca en vñ dia fuera comēçada
z acabada la batalla entre estos dos reyes. Jugurta
cerco el lugar y con bastidas y otros pertrechos z ar
tificios de muchas maneras començo de combatir
lotacuciando se de hazer algo antes que los mēsa
ros viniessen: los quales auia oydo ser embiados a
Roma por Adherbal antes que se començasse la ba
talla. Pero desque el senado supo de la batalla d en
tre ellos: embiaron por mēsageros a Africa tres no
bles mancebos que vayan a entrambos los reyes y
les notefiquen y digan en nombre del Senado, que
quiere y ordena que partan de la guerra: z que assi
cumple al senado z a ellos. Los mensageros vinie
ron a mas andar a Africa: especialmente como oye
ron en Roma quando se aparejauá para venir: que
la batalla era hecha: y de la cerca del castillo de Cir
tha: d lo qual sonaua la fama. Desque los oyo Ju
gurta respondió assi, que el no tenia cosa en mayor
deseo, ni mas amada que era la auctoridad del se
nado. E que desde su mocedad siempre se esforçara,
por q qualquier bueno le alabasse y prouasse por vir
tud y no por malicia. E que avn por estas maneras
auia complazido a Publio scipion varon muy gran
de: y que por estas razones y causas el auia sido pro
bijado en el reyno d Adicipsa: y no por mengua que
vuiesse de hijos. E otro si que qndo por mas fechos
auia passado noblemente z bien: tanto menos su co
raçõ sufría injurias. Y pues que Adherbal auia asse
chado con engaños a su vida: desque lo supo auia sa
lido adeláte a su maldad: por ende que el pueblo ro
mano no haria biē ni derecho en le vedar el dzecho
llamado de las gentes: que es defension z perseguir
bombre su enemigo. Y finalmente que en breue em
biara sus mensageros a roma. Y assi se salieron de ne

de. Besque Jugurta los vio salidos de Africa: ayn
que el castillo de Cirtha era muy fuerte 7 q̄ no se po-
dia tomar por armas, cercole con cerca y cauat: 7 hi-
zo torres 7 guarnescio las de gente. Bende de dia y
de noche, por fuerça, o por engaño toda via tentaua
prometia a los defendedores galardones otras ve-
zes poniendo miedo, amonestádo a los suyos mouia
los a esfuerço, y aparejaua todas las cosas con gran
solicitud 7 diligēcia. Quando adherbal vio su for-
tuna ser puesta en extremo que tenia duro enemigo
y porfiado 7 ayuda no alguna, mēgua delas cosas ne-
cessarias: y que no se podia mucho prolongar aque-
lla guerra escogio dos no perezosos de los que cō el
auian fuydo alli a Cirtha: 7 informoles prometien-
do les muchas cosas: y mouiendolos a misericordia
por su cayda, mádoles que de noche passassen por la
bueste delos enemigos: y dēde fuessen al puerto mas
cercano: y dende alli a roma. Los mensageros numi-
dianos en breue cumplieron el mandamiēto. Y fue
ron leydas las letras de Adherbal en el senado. La
sentencia de las quales es esta.



Vos embio rogar padres cōscriptos tã-
tas vezes por mi culpa: mas fuerça me a-
ello: la fuerça que me baze jugurta, el qual
tanta cobdicia tiene de me matar: que ni
tiene a vos en memoria, ni a los dioses immortales.
Y mas querria mi sangre q̄ todas las cosas del mun-
do. Cinco meses ha que me tiene cercado: seyēdo a-
migo y aliado del pueblo romano. E ni me ayudan
los bienes fechos que el rescibio d̄ Adicipsa: ni vue-
stros decretos y ordenaças: y no se discernir d̄ q̄ par-
te sea mas apretado, o por fierro, o por hambre. Adu-
chas cosas escriuiria de Jugurta: saluo que lo defiē-
de mi mala fortuna. E por que antes d̄ agora vi por

experiencia q̄ no se da fe a los mezuquinos 7 atribula
dos. E si yo mal no entiendo al pide allende de mi, q̄
no puede auer en vno buena esperança 7 vuestra a-
mistad 7 mi reyno ni puede dubdar ninguno que a
mas graue cosa adereça su pensamiento: conuiene a
saber para rebelarse con trayos: que primero mato a
Dyzsal mi hermano: 7 lanço empues a mi del rey,
no de mi padre. Veremos las injurias que hizo co-
mo que no atengan a vosotros: agora vuestro reyno
tiene robado por fuerça de armas: 7 tiene cercado a
mi: el qual vos posistes por señor y emperador ò los
numidianos. Quanto ha elpreciado las palabras
de vuestros embaxadores bien lo muestran mis ma-
les y peligros. Que queda al: sino vuestro poderio,
el qual le podra mouer: 7 yo mas querria que estas
cosas que yo agora escriuio: y las que dixi en el sena-
do fuesen vanas que no que mi lazeria 7 malauen-
turado biziessen fe a mis palabras. Pero pues q̄ pa-
ra esto nasci que auia de ser alabança y ensalçamien-
ta a las maldades de Jugurta no demando ser libra-
do de las mezuquindades ni de la muerte. Mas pido
vos que escape yo del señorio de mi enemigo y de los
tormentos del cuerpo: 7 acorred al reyno de Numi-
dia vso ansi como quisieredes: a mi solamēte librad
de las maluadas manos: por la magestad òl imperio
por la fe ò la amistad si acerca de vos queda: 7 auex
alguna memoria de mi abuelo. Mas imisa.



Ey das estas cartas en el senado vuo algu-
nos alli que dixeron que se deuia imbiar
bueste a Affrica. E lo primero que era de
foco rro Aldherbal: 7 que de Jugurta en tã-
to se biziessen segun que fuesse visto y aconsejado: por
quanto no auia obedescido a los mēfageros. Empe-
ro tanto trabajaron los que fauoreciã el partido òl

rey Jugurta: por que no se hiziesse tal ordenança q̄
con especial fauor fue estoruado el biẽ publico segũ
en muchos negocios se suele hazer. Pero embiaron
a Affrica hombres honrrados nobles 7 que siempre
ouieron muy grandes dignidades: entre los qua
les fue Emilio escauro: del qual arriba bezimos mē
cion hombre de los consulares: y entonce principal
en el senado. Estos por quanto el negocio auia veni
do en embidia: 7 por que antes eran rogados delos
de Adherbal que se apressurassent en tres dias entra
ron en la nao 7 dende en breue t̄lpo vinieron a Uti
ca. y de alli escriuieron a Jugurta que apressurada
mente viniessse a la prouincia q̄ era en medio de dos
reynos que eran embiados a el por el senado. Y el
desque oyo que hombres tan claros, los quales erã
en roma de muy gran autoridad segun que auia oyo
do dezir eran venidos para destruyr a sus fantasias,
mouido por diuersos pensamientos: lo vno por mie
do delo que auia començado: lo otro por cobdicia ò
señorear. Temia de vna parte la saña del senado si
no obedesciessse a sus mensageros: de otra el coraçõ
ciego por cobdicia era arrebatado ha acabar el mal
comēçado. Empero vencio en el ingenio cobdicioso
el mal consejo. Y mando a la bueste cercar y comba
tir estrechamente el castillo de Cirtha p̄sando p̄rẽ
der le auiendo consideracion: que cõ la gran gente
que auia traydo, o por fuerça, o por engaño ballaria
causa de vencimiento. Desque vio q̄ no auia acaesci
do como el lo auia pensado: 7 que no pudo cumplir
lo que auia començado: antes que viniesssen los mē
sageros ha Adherbal: por q̄ por la tardança no ençẽ
diessse a emelio escauro: al qual auia miedo: vino a la
prouincia con pocos a cauallo. Y como quier que
sr aues amenazas le fueron denunciadas de la par.

te del senado: sino de'asse' de aquella conquista. Pero despedidas muchas razones (los mensageros se partieron) en vano. **B**esque esto fue oydo en Cir-
thalo ytalianos por los q'les era defendida la forta-
leza confiando que por la señoria del pueblo roma-
no serian seguros ayvn que se diessent: mouieron Ad-
herbal que se diesse y entregasse esso mesmo el casti-
llo z q' solamente sacase a pleytesia su vida: que d' las
otras cosas el senado ternia cuydado. Adherbal a-
yvnque se tenia por dicho: que qualquiera otra cosa
seriamas segura que la fe de Jugurta. Empero por
que auia poderio d' apremiarlo a ello si lo resistiesset:
assi como lo ordenaron los ytalianos lo hizo z se dio
Jugurta lo primero que hizo fue que atormento Ad-
herbal z matole. Y d'ede mato a todos los numidia-
nos de quatorze años arriba: z a todos los merca-
dores ayvnque eran ytalicos: de guisa que destruyo
a todos los que le auia resistido. Besque fue sabido
en roma z se començo a tratar el hecho en el senado
los que hazia por el rey Jugurta, algunas vezes ro-
gando, otras vezes por fauores z palabras bladas,
otras con barajas z quistiones ocupando el tiempo
templaua la crueldad del fecho. Y sino por q' Bayo
memiorel qual fue dado por tribuno, hombre aspe-
ro z muy contrario al poderio de los nobles enseño
y dixo al pueblo romano que por tal via se hiziesse q'
por amor de pocos maliciosos la traycion de Jugur-
ta no fuesse pdonada. Toda numidia fuera destruy-
da con dilaciones de consejos por Jugurta, táto era
el fauor y poderio del dinero de aquel. Pero desque
el senado vno miedo del pueblo por la maldad que
era tá publica. Ordeno de dar todas las prouincias
de ytalia z de Numidia segun la ley Sēpronia a los
consules que auian de ser el otro año. Los quales

fueron declarados Publio scipion , Masica 7 Lelio
bestia Calurnio. Al calurnio, cupo numidia: 7 a pu
blio scipion a ytalía. Descriuiese luego la bueste q̄
auia de yr en Affrica. y fue ordenado el sueldo y las
otras cosas que eran menester para la necesidad d̄
la guerra.



Fugurta quãdo supo de como querian em
briar halla bueste: lo qual el no speraua por
quãto ya tenia por determinado en su co
raçon que todo era en Roma venal embio
su byo 7 dos sus familiares con el por embaradores
a roma. y mandoles segun que auia mandado a los
que embio quando mato a hyēpsal que cometiessen
con dinero a todos quãtos pudiessen. y desque alle
garon a cerca de roma: fue preguntado al senado por
Calphurnio bestia segun que era costumbre: si les pla
zeria que los embaradores de Fugurta fuessen rece
bidos dentro de los muros de la ciudad. y el senado
respondio que si no venian con embarada de dexar
el reyno y de entregar a Fugurta que dentro de diez
dias salieffen d̄ toda ytalía. El consul entõce embio
a notificar a los embaradores numidianos la orde
nança del senado. Assi ellos se partierõ sin acabar co
sa ningua para su casa. Calphurnio desque aparejo
su bueste escogio hõbres nobles 7 maliciosos: por q̄
con su auctoridad fuesse defendido en las cosas q̄ pe
casse y berrasse. Entre los q̄les fue Emilio escauro:
de la manera del q̄l suso bezimos meçion: que el nue
stro consul auia muchas buenas cõdicioness y artes
del cuerpo y del ingenio: las quales eran cubiertas
y empachadas por auaricia: era sofrido: d̄ trabajos
y era d̄ ingenio aspero assaz auisado y entẽdido d̄ la
guerra: muy firme contra los peligros y assechãças.
El qual passo todas sus legiones por ytalía en ri

golist; y dende en Sicilia passarõ por mar en affrica.
CEsto hecho luego que Calurnio aparejo todas
las cosas necessarias para su camino entro en numi
dia: y tomo algunas ciudades batallado y prendien
do muchos prisioneros. Jugurta luego le començo
de tentar cõ dinero: y esso mesmo de mostrar le la as
pereza de la guerra que escomençaua: por lo qual su
flaco coraçõ se boluio facilmente en su natural aua
ricia. Y fue escogido por el y tomado por cõpañero
y consegero Emilio escauro. El qual ayu que quan
do otros del senado fueron corrompidos ha ayudar
y mantener la maldad de Jugurta el no antes muy
agramente contrasto al rey. Empero con el mucho
dinero fue vécido y traydo de lo que era bueno y bo
nesto a lo malo y peruerso Jugurta en tãto remedia
la tardança de la batalla: por que le plazia que se tar
dasse: que pensaua que en este comedio haria al gũa
cosa en roma, o por fauor, o por precio. Desque vuo
a Emilio escauro por parcionero en el fecho vuo grã
esperança de auer paz: y cõcordo con ellos tratar to
dos los hechos en presencia. En tanto el consul em
bio por manera de rehenes a Sextio questor al casti
llo de Jugurta llamado Uaca: so titulo de rescibir el
trigo que ende estaua: ca assi lo auia mandado publi
camente Calurnio a los mensageros de Jugurta.
Esto por que se pedia y trataua d auer espacio sobre
el entregar del reyno. Jugurta segun que auia con
certado vino al real y en el consejo publico hablo po
cas cosas de la embidia de su hechor: y pedia q le res
cibiessen que el se queria dar. Las otras cosas secre
tas trato con Bestia y con Escauro. Y assi el dia si
guiente fue rescibido cõ consejo de todos por la ley
satira: la qual establescia que no deuia ser tomado
ninguno de los semejantes que se diessen sin con el

consentimiēto de todos. **B**ende segun que le era aconsejado Jugurta embio cō el questor treynta elefantes 7 muy mucho ganado: 7 muchos cauallos cō no pocos cargos de oro. Estonces se partio Calfurnio para Roma a rogar a los magistrados 7 a tratar paz entre nuestra bueste 7 Numidia: y en este medio quedo la guerra en sosiego.



Uando las cosas hechas en Africa fueron por fama diuulgadas en Roma en muchos lugares se hazian ayuntamiētos 7 conuenticulos tratādo de los hechos del consul: de los quales se mouio en el pueblo grande 7 graue invidia. Los padres estauan en gran cuydado si aprouariā tan grā maldad, o desatarian lo concordado y ordenado por el consul. E ayñ allēde desto los estorbaua de la verdad y del verdadero juyzio el poderio de Escauro: por quanto se dezia que hauia seydo compañero 7 particeps en el decreto de Bestia. **E**stonces Gayo memio tribuno de cuya libertad de ingenio 7 malquerencia que auia con los nobles que de suso deximos entre las dubdas que auia el senado 7 tardāças 7 bozes 7 consejo que tenia començo de mouer y mostrar al pueblo romano que no dexiam parassen su libertad. E mostraua muchas soberuicias 7 crueles hazañas de los nobles. Y en esto porfiando toda via encēdia el coraçon del pueblo. E por quanto a esse termino la manera del hablar de Gayo memio en Roma fue clara 7 resplandesciente: pense que cumplia de escreuir vna su oracion, o dezir de quantas hizo 7 rezo. Y en especial dire aquella que buuo en el senado despues de la tornada de Bestia en estas palabras.



Uch as cosas me mueueñ, o varones de iusticia 7 fuertes de no os consejar si el bien dela republica no excediessa a todo. Lo vno la ayuda q̄ aqui ha la maldad 7 traycion 7 vuestro sufrimiẽto en ello: 7 q̄ no hay ningun derecho. E lo mas q̄ ignocẽcia 7 bondad tiene mas daño 7 peligro que honrra. Es verdad que me pesa de dezir como quinze años ha q̄ aueys seydo escarnido seamẽte ala soberuia d̄ pocos: 7 como perescieron muchos de vuestros defendedores. E otrosi como sea vuestro coraçon corropido por pereza 7 desacuerdo: 7 avn agora como si fuessedes obligados a vuestros enemigos, no os leuantey s cõtra ellos antes aueys miedo a los que conuernia que fuessedes espantosos. Pero avn que esto assi sea el coraçõ me mueue salir al atajo ala maldad 7 traycion de los poderosos. E yo ciertamente por esperiencia prouare la libertad que me fue dexada de mi padre: y en vuestras manos es, o hombres fuertes 7 de iusticia que lo haga yo en vano, o con fruto yo no os amonesto, que vayays armados contra las iniurias segun que muchas vezes vuestros mayores lo hizierõ: que no es menester aqui fuerça, ni es necessario y: por esto a ninguna pte, ni nos apartar. Necesario es q̄ ellos mesmos por sus hechos sin reparo cayã. Desque fue degollado Tiberio gracho: defensor el qual ellos deziã q̄ se queria tomar el regimiento: vno muchos 7 muy graues tormentos en el pueblo romano. E d̄ pues dela muerte de Gayo gracho: 7 Marco fulvio fuerõ muertos en la carcel muchos de los mortales de vuestra orden, a todos hizo fin la muerte dada voluntariosamente por ellos, 7 no ley que lo mãdasse. E puesto que fuesse assi como ellos deziã que era reparo d̄ el reyno retornar al pueblo sus derechos quã

do alguna cosa no se puede vègar, o castigar sin san-
gre de los ciudadanostrazon e derecho e bien esta q̄
assi se castigue con sangre. Pero los años passados
os enojauades entre vosotros callando; porque la
casa del thesoro se disminuýa; e los reyes e pueblos
libres de tributo pagauan imposiciõ e tributo a po-
cos nobles. Y era a cerca dellos muy gran gloria e
muy muchas riquezas. E tuuieron en poco hazer
estas cosas e passarõ sin pena. Agora finalmẽte las
leyes vuestra majestad; las cosas de los dioses e de
los hombres son puestas en mano de vuestros ene-
migos; e ni les pesa ni han verguença los que lo hi-
zieron antes andauan delante vosotros cõ grande
magnificencia e presumpcion demostrãdo los vnos
los officios que tienen de los sacerdotes e de los cõ-
sulados e parte dellos sus triũphos e señorios assi
como si lo ouieran por galardõ de honrra e no lo al-
cançaran como cosa de robo. E ayn los que son apa-
rejados a seruir no suffren mandamientos injustos
de sus señores. E vosotros o fuertes e iusticieros hõ-
bres que fuystes nascidos para mandar e señorear
suffrireys de buena voluntad seruidumbre. E quiẽ
son estos que ocupan e tienẽ la republica: por cier-
to hombres maluados e de manos sangrientas e
culpados de toda auaricia e muy mucho soberuios,
los quales tienen para vender la fe, la honrra, la fa-
ma, la piedad. E finalmente todas las cosas hone-
stas e desonestas, parte dellos mato a los tribunos
por ley, otros ouieron por amparo en su señorear
dar tormentos injustos e muchos hazer muertes
en vosotros; tanto que por mas seguro se tiene el
que lo ha hecho peor. Y el miedo de su gran mal-
dad traspasaron a vuestra couardia e poco saberra
los quales appremio e induzio todos en vno cobdi-

Los fierros
aun no sufrẽ
mãdamiẽtos
injustos de sus
señores.

ciar vna cosa: y esto mismo querer mal a otra: y tam-
biẽ de otra auer miedo: lo qual es entre los buenos
amicicia: entre los malos es trato de monipodio, o
mala concordia. E si vosotros ouiesdes tanto cuy-
dado de la republica quanto ellos estan encẽddos
a señorear: ciertamente las cosas publicas no serã
destruydas así como agora son. E vuestros bien fe-
chos estarian en notables psonas: y no en atreuidos
y osados: los vuestros mayores dos vezes ayunta-
dos armados ocuparon el monte Auentino por cõ-
stituyr derecho en los nobles: y por mostras su seño-
rio y majestad: y vos en quãto pudieredes no traba-
jares por la libertad por ellos a vosotros dexada.
Antes digo q̃ se deue hazer con mayor diligencia: y
tanto mas quãto ay mas desonrra y mengua en per-
der lo ganado: que en lo no ganar. Por ventura di-
ra alguno pues que dizes que se deua tomar vengã-
ca: digo que los enemigos que descubrieron y ven-
dieron la republica: no deuen ser por mano armada
ni por fuerça castigados. Lo qual mas seria vergõ-
çoso de hazer: que a ellos hauerles acaescido. Mas
declara Jugurta quales fueron: y dende vereys lo
que deueys hazer. E si lo quisiere fazer entẽdercy
que ciertamente se vos dio: y que obedescera a vue-
stros mandamientos: sino luego vereys que pazes
esta de Jugurta: y como se da verdaderamente que
entonces se seguiria dende que sus delictos escapa-
rian sin pena. E quedarian con muy muchas rique-
zas algunos poderosos: y a la republica grãdes da-
ños y mengua. Y esto me parece saluo sino soy bar-
tos de su señorear: y os agradan mas aquellos tiem-
pos que aquestos quando los reynos y prouincias
las leyes, los derechos, los iuyzios, guerras y pa-
zes. E finalmente todas las cosas de los dioses y de

Mas desho-
rra es perder
lo ganado q̃
no ganarlo.

Los hombres estauã puestas en poderio de pocos 7 que vosotros, o pueblo romano emperadores de todas gentes vencedores siempre de vuestros enemigos: ayays por mucho que podays binir. E qual de vosotros en aquel tiempo osaua rebusar la seruidũbre. E como quiera que cosa es de grã culpa 7 peccador: a vos alguno auer hecho injuria 7 passar sin pena. Pero a mi parescer era que perdonassedes a los muy maluados hombres por ser ciudadanos: saluo si vuestro perdõ 7 misericordia no ouiesse de ser adelante dañoso, lo qual pienso sera segũ su importunidad dellos. La en poco tienẽ que hizierõ mal y escapan sin pena. Por lo qual mas baran sino les fuere quitada la licencia delo hazer. E a vos pues que lo entendeys quedara vno de dos cuydados, o como seruireys, o como reterney s por vras manos la libertad: que no entiendo que ay esperança de fidelidad 7 concordia. Ellos quierẽ señorear 7 vosotros serlibres: ellos quieren hazer injurias: 7 vosotros defenderlas. Assan de vros allegados como de enemigos, 7 de vuestros enemigos como de compañeros. Algo ra os pregunto si puede ser amistad, o paz en tãta diuersidad de volũtades: por lo qual os affrẽto 7 amonesto que no dereys sin pena tan gran maldad. No fue yerro de furto del lugar do esta el tesoro: ni fuerõ robadas a cõpañeros riqzas por fuerça. Las quales cosas avn que sean graves: pero por ser acostumbradas son tenidas en nada. Mas a enemigo muy aspero y cruel fue vẽdida la auctoridad del senador: 7 tãbiẽ vfo imperio la republica fue fecha venal en la paz y en la guerra. Lo qual todo sino fuere vẽgado en los culpados q̄ esperança nos quedara: sino q̄ biuamos so obediencia de aquellos que lo hizieron que hazer las cosas 7 passar cõ ellas sin pena: esto es

Fazer las cosas y passar sin pena es ser rep.

fer rey. No penseys caualleros fuertes que yo os di
 go que mas os plega: por que nros ciudadanos hi-
 zieron mal q̄ no hizieron lo que deniã derechamen-
 te. Mas que por perdonar a los no ecbeys a perder
 a los buenos. El esto haze que derecho publico me-
 jor es al que hizo el bien hecho olvidar lo que no el
 que recibio mal z injuria. Ca el bueno solamente se
 haze negligẽte quando le menosprecias z olvidas:
 y el malo se haze mas porfioso y peor. E si de las inju-
 rias no curays: saluo assi como si no fuessen muy po-
 cas vezes auraz menester ayuda.

El buẽo me-
 nospreciado
 es negligẽte
 y el malo ha-
 zese peor.



Hziẽdo estas cosas z otras muchas Sa-
 yo memio acõsejaua al pueblo que fue-
 sen embiado a Jugurta Lucio cassio: el
 qual entõce era p̄tor: z q̄ le segurase por
 se publica ðl senado. E assi lo truxerõ
 se a Roma: por q̄ por el rey fuessen decla-
 rados los delictos ð Escauro z de los otros: los qua-
 les redarguyan de hauer recebido ð Jugurta dine-
 ros. Cabiẽtra q̄ en Roma esto se hazia los q̄ auia de
 rado Bestia por caudillos ð la hueste hazia muchos
 z muy culpables bazañas segũ costũbre de su seõor
 y emperador. E fuerõ algunos que corrõpidos por
 oro tomaron los elefantes a Jugurta. Otros le ven-
 dian los q̄ se passauan ala hueste de roma. Otros ro-
 bauan algunos de los aliados q̄ estauã en paz cõ Ro-
 ma. Tanta era el auaricia que auia ocupado sus co-
 raçones assi como ravia, o enfermedad que cũde. E
 assi Lucio cassio por ruego ðl pueblo romano hecho
 a el por Bayo memio tribuno partio para Jugurta.
 Belo qual se recelarõ todos los nobles. E como Ju-
 gurta estuuiese temeroso de espado ð sus hechos:
 por lo q̄ sabia que auia hecho amonestole q̄ se diese
 al pueblo romano: z no quisiese antes prouar la fuer

ça fuya y poderio dela misericordia. E secretamente le prometio su fe de seguro: la qual no era en menos tenida segun su creencia del era que la fe publica q̄ tal fama era entōces de Lucio cassio. Por lo qual Jugurta vino a roma cō Lucio cassio en abito mezo quino 7 abiltado contra la honrra 7 dignidad q̄ conuenia a majestad real: ayn que auia muy grã esfuergo en si por fauor 7 confirmacion de todos aquellos por cuyo poderio 7 maldad auia he cho todas las cosas que arriba diximos. Luego Jugurta aparejo para su defendimiento y fauor, por muchos dineros a Bebio tribuno del pueblo por cuya desuergencia fuesse defendido contra derechos otras qualesquier injurias Gayo memio tribuno hizo llamar a consejo. E ayn que el pueblo estava muy indignado 7 contrario a Jugurta: porque parte dellos mandauan leuarlo ala cadena: 7 parte dellos ordenauã: que si no confessasse los compañeros de su maldad, que fuesse del tomada vengança 7 fuesse muerto assi como enemigo segun costumbre de los mayores: pero por dar mas lugar ala dignidad del pueblo romano que no ala saña. Començo de templar los movimientos 7 amansar los coraçones: 7 finalmente confirmar la republica q̄ auia de ser guardada por ellos. Besque vno silencio 7 truxierō a Jugurta Gayo memio començo de hablar 7 dezir las maldades que auia hecho en Roma y en Numidia. Y mostro las crueldades que auia hecho cō su padre y hermanos diziendole que como quier que biẽ entendia el pueblo romano quales le auian ayudado y dado fauor para lo hazer. Pero que le fuesse mas manifestado por el offresciẽdole que si la verdad declarasse que gran esperança le seria en la piedad 7 seguridad del Pueblo romano, y si la callasse no le seria sano: an

tes el mismo dañaria su buena esperança **Desque** Bayo memio hizo fin a su habla 7 fue mandado que respondiesse Jugurta. Bayo bebio tribuno del pueblo, el qual arriba deximos que auia seydo corrompido por dinero mando callar al rey. **E** ayvn que la muchedumbre que ay estaua en el consejo le espantaua con bozes y con gesto: 7 alas vezes con acometimiento y con otras maneras que suele hazer la yza uencio la poca verguença de **Bebio**. **E** fuesse dede el pueblo escarniendo de aquel cõsejo: 7 de alli crecieron los coraçones de Jugurta 7 de **Bestia**: 7 de los otros a quien tocava esta question.



Este tiempo estaua en roma vn numidia no que hauia nombre **Masiua** hijo de **Gulusa**: nieto de **Misimisa** el qual porque hauia seydo contrario de Jugurta en el primero desconcierto que entre los reyes vno: desque se dio el castillo de la **Lirtha**: fue muerto **Adherbal** auia se venido fuyendo de **Africa** al qual cõsejo **El purio** el qual auia de regir el consulado despues de **Bestia** el año siguiente con **Quinto minucio rufo** que pues que era de linaje de **Misimisa** que acusafse a Jugurta por sus maldades 7 le apretasse poniendo inuidia contra el 7 miedo, 7 que pidiesse al senado el reyno. **E** mouia esto el consul porque estaua cobdicioso de hazer guerra: 7 porque le hauia a el caydo para conquistar a **Numidia** 7 **minucio**, a **Macedonia**: lo qual vey a florarse. **Començo Masiua** de tractar el negocio: 7 Jugurta como no tuuiesse el necessario amparo en sus amigos q̄ tenia: por quanto el vno empachaua la vna fama al otro lo que se sabia q̄ el hauia becho y el temor: mado a **Bonilcar** su muy amado compañero 7 muy fiel: que con pecunia como otras cosas muchas auia acabado pusielle

assechancas muy ascondidamēte a Masiva: 7 si por
 aqui no pudiesse que como quiera trabajasse de le
 matar. Bonilcar luego essecuto su mandamiento: 7
 busco hombres aparejados para tal negocio. E bus
 co y considero los caminos: 7 las salidas, los luga
 res, y los tiempos. E quando cōuernia puso las asse
 chancas. E vno de los que estauan puestos para ma
 tar el dicho Masiva acometiole muy indiscretamē
 te y matole: 7 fue prendido el. Y por consejo de mu
 chos: y en los primeros de Albino consul luego ma
 nifesto el negocio: por lo qual fue juzgado y conde
 nado por culpado Bonilcar: el qual auia venido a
 Roma so la fe y seguridad publica. Esto mas por y
 gualdad y bondad que por derecho escripto llama
 do de las gētes que otorgaua al enemigo poder per
 seguir a su enemigo. Jugurta manifestado de tan
 tal maldad no quiso antes dexar de porfiar cōtra la
 verdad: fasta que vio que la invidia y enojo del be
 cho sobrepujauan a su fauor y a sus dadiuas. E co
 mo quiera que en el primer iuyzio auia dado cincū
 ta fiadores de sus amigos. Pero quiso antes pro
 ueer a su reyno por no lo perder que a los fiadores.
 Y embio encubiertamente a Bonilcar su compañe
 roa Numidia, recelando que no podria auer ningū
 na ayuda de los populares, ni le obedescerian si vies
 sen por justicia matar a Bonilcar. Y el a pocos dias
 por mandado del senado se fue de Ytalia. Pero des
 pues que salio de roma, dize se que dixo como la mi
 rasse. O ciudad puesta en precio: y que ligeramente
 se perderia si ballasse comprador.



M tanto Albino desque vio la batalla reno
 uada, aparejo gente y sueldo y las otras co
 sas necessarias a los caualleros para llevar

ha Affrica. Y luego se partio: por que antes del tiempo de designar o escoger cōsules q̄ era dicho comicios el q̄l era cerca, o por fuerza d̄ armas, o por manera de rendir se el enemigo, o por otra qualquier manera acabasse la guerra. E Jugurta por el contrario prolongaua todas las cosas, z ponía causas de tardança que a las vezes prometia que se daría. Otras vezes mostraua miedo: z que queria dexar aquel negocio: y dende a poco porfiava en ello: por que los suyos no desbuziassen. Desta manera burlaua al cōsul: agora so titulo de peleator: de paz. E por tal modo detardaua el negocio: que fueron algũos que sospecharon que Albino era sabidor: del consejo: por q̄ el rey lo bazia. E que no pudiera ser que de tãta acucia tan ayna auia venido ha se tanto retardar la batalla. Empero algunos creyen que mas era aquello con desacerdo que con malicia hecho. **C**on Bilatado se assi el negocio y llegando el tiempo d̄ designar cōsules. Albino d̄xo por pretor en la hueste a Julio su hermano y fuesse a roma. En esse tiempo era en Roma la republica cruelmente comouida por malicia z sedicion de algunos tribunos: por que Publio Lucilio z Lelio auino tribunos del pueblo cōtra la voluntad de sus compañeros querian otro año continuar el magistrado y su officio. La qual dissiō em pachaua el ordenar de los consules por todo el año. Por la qual tardança vno Julio esperança, o de acabar la guerra, o de auer dinero d̄l rey por el espanto que le ponía cō la hueste. Y en el mes de Enero llamo los caualleros para tener real. Y por grandes caminos en el inuierno aspero vino al castillo de Suthul dōde estauã los thesoros del rey. E como quier que ni se podia tomar ni cercar por la gran fortuna del tiempo, ni por la poca oportunidad del lugar el

qual era ineſpunable: que el muro della era aſſen-
tado en la poſtrimera parte de la peña de vn monte,
y el llano era limoſo, y con las aguas yuernales auia
hecho grandes atolladeros. Pero por hazer coſa
de que el rey ouieſſe miedo, o con ceguedad ò la cob-
dicia de auer los theſoros del caſtillo començo de
hazer baſtimẽto: z aparejar otros pertrechos ò gue-
rra que eran neceſſarios para lo començado. Jugur-
ta deſque vio la vanidad z poco ſaber ò Aulo, mali-
cioſamente quiſo acreeſcentar ſu locura, y embiaua
le muchos meſageros con ruegos z ſuplicaciones.
Y el ſimulado que le fuya leuaua ſu bueſte por mon-
tañosos lugares, y por ſenderos inuiſitados. Final-
mente deſta guiſa mouio Jugurta ha Aulo, par que
con eſperança de pleyteſia que dende ſe ſeguiria de-
raſe a Suthul y le ſiguieſſe por comarcas no ſabi-
das, aſſi como a hombre que ſe dexaua de la conqui-
ſta z defendimiento. Aſſi fueron encubiertas ſus ma-
neras para le engañar: y en tanto tentaua con pecu-
nia a los capitanes z tribunos del exercito por hom-
bres entendidos z agudos para que ſe paſſaſſen a el
dellos para que a cierta ſeñal que les fueſſe hecha ò
raſſen la cerca, o el lugar do eſtuueſſen. Lo qual to-
do deſque lo vuo ordenado z deliberado al primer
ſueño cò muchedũbre ò numidianos de improuiſo,
y dio en el real de Aulo. Los romanos eſpãtados de
eſtruendo no acostumbrado, ynos ſe armauã, otros
fuyan z ſe eſcondian, otros confortauã a los que eſta-
uan eſpantados z dudauan todos que en todos los
lugares auia gran fuerça de enemigos, el cielo eſta-
ua eſcuro de nuues z por ſer de noche eſtauã en peli-
gro aſſaz dudoso. Finalmẽte no ſe certificauã qual
ſeria mas ſeguro: o fuyr, o quedar. Deſta bueſte los
q̄ fuerõ corrópidos ſegun que poco antes deximos

que eran la quadrilla de los Lombardos con otras dos de Tarcia, y algunos pocos caualleros de los que eran llamados gregarios se passaron al Rey: y vn alferes de la tercera legion dio lugar de entrada a los enemigos por la guarnicion que auia tomado para defender, la qual rompieron los numidianos. Por lo qual los nuestrs retruxeron se feamente: y muchos dexadas las armas se fuerõ a tomar vn cer cano collado. E si no fuera por la noche y por el robo del real los enemigos ouieran final victoria. Em pues Jugurta otro dia vuo habla con Zulo, y avn que le tenia encerrado con su bueste por hãbre y armas. Pero acordandose de la humanidad que hombre deue auer con los atribulados: dixo le que si con el hiziesse pleytesia q̄ los dexaria yr en paz y saluos con que passassen por el lugar que suelen passar los vencidos en señ. al de seruidumbre, que es entre tres palos, que es dicho sobjugo: y que dẽde a diez dias se fuessen de Numidia. Lo qual avnque les era graue y trato muy diffamado. Pero por que eran mouidos por miedo de la muerte concordaron la paz segun que al rey plugo.



Quando en roma fueron sabidas estas cosas vuo en la ciudad miedo y lloro, dellos por la diminuciõ de la gloria del imperio, dellos por que no acostumbrados a estas cosas auian recelo de su libertad. E todos estauan con enojo de Zulo: y mayormente los que siempre fueron muy efforçados y claros. Por quanto estando con gẽte de armas cõ deshõrra quiso antes auer vida que por sus manos. Por lo qual Albino con sul recelando la embidia y peligro que õl pueblo se le podria seguir, por el feo becho de su hermano cõ

Sultaua el senado: 7 demandaua seguridad. En tan-
to ayuntaua gente de los aliados 7 amigos de Ro-
ma y de los nobles en ayuda para la hueste. Y quan-
to podia se apressuraua a este. El senado dclaro que
sin mandado y voluntad dl pueblo no se podia dar
seguridad segun que razon requeria. El consul Al-
bino dende a pocos dias se fue a Affrica sin las gen-
tes que auia aparejado: por que fue empachado por
los tribunos a no las poder leuar que toda la hueste
inuernaua en las prouincias cerca de numidia: por
que assi fue concordado. Desque allego 7 ayunto su
gente ayunque en su coraçõ ardia por perseguir a Ju-
gurtta 7 reparar y melizinar la invidia auida cõtra
su hermano. Pero conosciendo sus caualleros los
quales por falta de gouernacion que no auian teni-
do quien los apremiasse auian seydo corrompidos
por deleytes y luxuria por la gran abundancia d lo
que auia menester: penso de no hazer por entõce co-
sa alguna. En tanto en Roma Gayo manlio limita-
no tribuno del pueblo rogo al pueblo que fuesse pre-
guntado 7 sabido entre ellos por cuyo consejo auia
menospreciado Jugurtta lo que auia ordenado el se-
nado y quales auia del rescibido dinero, o elefantes
seyendo embaradores, o capitanes: y quales auian
entregado los que del auian fuydo: y quales auian
fecho trato d guerra o paz con los enemigos. A este
ruego, o consejo dellos por que sabian que eran cul-
pados: otros auiendo miedo de los peligros q se les
podrian seguir por la invidia auida contra sus com-
pañeros: por quãto abiertamẽte no podian resistir,
7 dezir que aquellas cosas no les auia plazido: se-
cretamente ponian estoruo por sus amigos: y en es-
pecial por los del nombre latino q eran los nobles:
Y por algunos sus compañeros y talianos.,



Es cosa de creer con quan gran diligencia el pueblo entendia en lo arriba propuesto: y con quanta premia mandaua ordenaua y queria esto mas por el odio que tenia a los nobles: a los quales se aparejaua aquellos males que no por cuydado de la republica tan gran entendimiento de voluntad era entre los vados. Y como los otros estuuiesen amedrentados, Mas scauro del qual arriba contamos que fue compañero de Bestia en la mensageria veyendo la alegria del pueblo: y la fuyda de sus amigos: entre el vno y el otro como la ciudad estaua dubdosa: hizo que pues auian de ser creados tres inquisidores para saber la verdad de aquel hecho segun que auia propuesto Masamilio que fuesse el creado vno dellos en aquella rebuelta. Esta quission fue pratica aspera y brauamente por la rebuelta y dissension del pueblo que ovieró. Porque por la prosperidad les crecio entóce soberuia segun que muchas vezes auia acaescido a los nobles. E a si mismo crecieron las parcialidades del pueblo y del senado de maliciosos tratos. Y dende de todas las malicias y artes: las quales pocos años auia que eran nascidas en roma. Esto contescio por la holgura y abundancia de aquellas cosas que son principales entre los mortales. Porque antes de la destrucion de Cartago el senado y el pueblo romano tratan entre si alegre y tēpladamente la republica: y no era entre los ciudadanos contienda sobre gloria o señorio: por que el miedo que de los enemigos auian tenian la ciudad en buenas artes y regimiento. Pero desque aquei miedo se partio de las voluntades crecioles soberuia y locania: las quales cosas ama el deleytoso biuir. Ansi que desque alcançaró la holgura: la qual en tiempo de sus aduersarios y contra

ellos auian cobdiciado: fueles mas causa de desauē
tura 7 de mal. Por que començaron los nobles de
boluer su dignidad en vsar de voluntad y en desseo
de señorear. Y tambien el pueblo su libertad cada
vno procurar para si 7 robar. Assi fueron las cosas
partidas en dos vandos: de manera que la republi
ca que estaua d̄ por medio fue toda destruyda. Los
nobles auian mayor manera por tractos y engaños:
y el poderio del pueblo suelto 7 desparzido en mu
chedumbre podia menos. Desta manera la repu
blica era gouernada por aluedrio de pocos. En po
der de los quales era el thesoro de la prouincia los
oficios de magistrados, las glorias y alegrias de
yencimientos y los otros triumphos. El pueblo
era constreñido por pobreza y por guerra. Los ro
bos de las batallas eran repartidos por los caudi
llos con pocos otros. En tanto que las guerras erā
roba uan a sus parientes, 7 lançauan los delo suyo,
cada qual quanto era mas pariente, o mas allega
do a los mas poderosos. Desta manera el poderio
con auaricia sin temperança 7 sin otra manera ocu
po y enfuzio, 7 destruyo todas las cosas no auiendo
peso, ni misericordia, ni firmeza hasta tanto q̄ la no
bleza derribo assi mesma. La primera vez q̄ fuerō
hallados algunos de los nobles que mas hallarō el
poderio injusto que no la gloria verdadera comēço
a mouerse la ciudad: 7 nascio discordia ciuīl, q̄ es di
cha discordia ciudadana: assi como se v̄ a eluē to: be
llinos en tierra. Por que desque Lidoerio gracho 7
Bayo graeo: los mayores de los quales en la batalla
africana: 7 otras batallas de caualleros acreseña
ron la republica: començaron de tomar el pueblo a
libertad 7 publicar las maldades d̄ algunos pocos.
La dañosa nobleza por esto mouida atajaua 7 cōtra

riaualo que hazian los gracos ta las vezes por sus
compañeros: otras vezes por los del nomb: e latino
que eran vna generacion d nobles: 7 a las vezes por
hombres de cauallo romanos: los quales se auian a
partado del pueblo con esperãça d hazer compañia
con los nobles. Y lo primero mataron por fierro a
Tiberio: y dende a pocos años mataron a Gayo tri
buno: 7 a otro oficial llamado triumbiro cõ Fulvio
flaco quando se hazian las alquerias. Lo qual era
quando no cabian en la ciudad: y no se fiauau de los
ciudadanos: lançauan los a poblar fuera del muro.
Y por cierto no tuuieron los gracos bien tẽplado el

Es mejor ser
vécido biẽ bi
niendo q̃ con
malas mane
ras vence. r.

animo en el desso de la victoria. Pero mejor es ser
vécido bien biuendo q̃ no con malas maneras ven
cer la injuria. Entonces en aql vencimiento vsando
los nobles de muy desordenada voluntad mataron
y prẽdierõ por fierro y por destierro a muchos d los
mortales: por lo qual en los q̃ quedauã acrefcẽtaron
mayor temor, la qual cosa consumio 7 apremio gran
des ciudades quãdo los vnos trabajauan por ven
cer a los otros en qlquier manera. E desque vécidos
agramente se quieren vengar. Y por quãto si contar
quisse de las maneras de las parcialidades y d to
das las otras costũbres de la ciudad: en singular, o
segun la grãdeza dellas: antes fallesceria el tiẽpo q̃
cosas de q̃ hablar. Por tanto torno a lo començado.



Es pues que Aulo se dio a pleytesia y des
pues d la fea fuyda de nuestra hueste Ab
tello y Sillano que fuerõ nombrados por
consules partierõ entre si las prouincias.
E a Abtello cupo Numidia: el qual era varon fuer
te avn que cõtrario d la parcialidad del pueblo: em
pero era su fama entera 7 justa. Este desq̃ entro en el
oficio del magistrado entendiendo que otras cosas

le eran comunes con su compañero, enderego su voluntad ala conquista que auia de bazer. Y no cõfiãdo en la otra bueste vieja comẽço a escoger caualleros, 7 de cada parte traer gente, 7 bastas, 7 armas, 7 caualllos, y endereçar todos los otros aparejos para la guerra; y con esto mucha moneda para despende. Y finalmente apercibio todo aquello que suele ser en vso en diuersas batallas; y dõde hã menester muchas cosas. Y para acabar esto el senado con auctoridad de su compañero le embio a los nobles del nombre latino. Y los reyes sin selo demandar le embiauuan ayuda. Y finalmente todas las cibdades le ayudauan con toda su industria. Assi que todo aparejado y ordenado fuese para Numidia: con grã esperança que los ciudadanos auian en su yda. Lo vno por las sus buenas artes 7 maneras que hauia. Lo otro porque tenia coraçon que no se yencia por riquezas. Y antes de esse tiempo por la cobdicia de los magistrados nuestras riquezas en Numidia auian seydo quebrantadas 7 amenguadas: 7 las de los enemigos acrescentadas. Desque Metello vino en Africa luego le fue ètregada la bueste por Espurio albino procõsul: la qual era en las guerras perzoso: no sufridoz de trabajos ni peligros; mas presto de lengua que de manos, robadoz de sus compañeros, 7 fue el mesmo auido por robo a los enemigos. por mengua de bien mandar 7 mengua de templança. De manera que mas cuydado vino al nueuo caudillo por las malas costũbres de los que ende hallo que no le vino ayuda ni buena esperança por la cõpañia de los caualleros q̄ traydo auia. Por lo qual ayn que se hauia tardado Metello õ venir por quãto el tiempo de poner cõsules (que era en Enero) se auia alongado al verano. E ayn que sabia que los

coraçones de los ciudadanos estauan atentos e espe-
rando lo que auia de hazer: pero ordeno ð no hazer
antes guerra hasta que por trabajos apremiasse los
coraçones de los caualleros fueffen tornados al re-
gimieto y ordenança de los mayores. Por que Albi-
no desque ð termino de no salir de la prouincia todo
lo mas del tiempo del verano: tuuo el gouerno ð la
hueste de Alulo su hermano. Tuuo a los caualleros
assentados 7 asosegados en ciertos reales: saluo qñ
do de necessidad se auian de mudar, o por el hedor,
o por mengua de viandas. Y no tenia guardas segũ
costumbre de guerreros: ante quien queria se yua
de los lugares assignados: 7 andauã en vno con los
caualleros a los vendedores de viãdas aparejadas.
Andauan vagamundos destruyendo los campos,
7 hora vnos: hora otros hazian robos de ganados 7
de sieruos: los quales trocauã con mercaderes por
vino que de fuera trayan y otras cosas tales. Otro
si el trigo que les era dado vendian lo publicamen-
te: y cõprauã muchos dias tortas y panes sabrosos.
Finalmente quantos baldones se pueden dezir de
la ociosidad, pereza, 7 luxuria, todos erã en aquella
hueste y otros males allẽde. Empero en esta dificul-
tad halla yo a Abetello que fue no menos grãde en
las cosas de la guerra que sabio varõ: el qual cõ grã
temperança se templo entre cobdiçia y crueza. Cob-
diçia que auia de guerrear cõ Jugurta. E la crueza
con q̄ deuiera castigar la hueste de su mal vsar: q̄ lo
primero por ordenança y pregõ quito las causas de
la pereza 7 deleytes: mando q̄ ninguno en la hueste
no vendiesse pã ni otra cosa cozida: y q̄ los v̄dedo-
res ðsto no siguiessẽ mas la hueste: 7 q̄ ningũ caualle-
ro ðla cõpañia no tuuiesse sieruo: ni azemila en real
ni yẽdo la hueste. Y en todas las otras cosas por buẽ

saber puso orden y templança. Mandaua cada dia su real en las trauecias de los caminos: assi como si fuesse a cerca de sus enemigos. Carcaualo có cerca y caua. Ponia velas y guardas: y el có los que tenia cura de las las veyra y cercaua. Quando se mouia la gente alas vezes yua en principio: otras en fin: muchas vezes en medio: porq̃ no salicssen de ordenança: y por que anduuiessen segũ les fuesse hecha señal por las trópetas: y cada cauallero lleuasse sus armas: y lo q̃ auia de comer. Desta manera quitandoles de los males que solian vsar los boluio en breue: mas que no castigandolos, o tomando dellos vengança.



Iugurta en tanto supo por sus mensajeros a donde estaua: y q̃ bazia a Metello. E por quãto era certificado en Roma que Metello era limpio y no culpado en cosa alguna: desespero de sus hechos de manera q̃ entõce pensó de se dar verdaderamente: y embio mensajeros a Metello con suplicaciones: los quales solamente le demandassen le pluguiesse salvar la vida a el y a sus hijos: y todas las otras cosas se diessen al pueblo romano. Mas por quanto antes desto conosciã Metello por experiencia que la gente numidia no guardaua la fe: y eran tãbien de ingenio mouible y muy cobdicioso de cosas nuevas. Por tanto aparto a los mensajeros y no de otro: y acometioles poco a poco tentãdo: y desque los hallo aparejados: prometiendoles muchas cosas, induzia los que le diessen a Jugurta vino: y sino pudiesse ser q̃ se le truxesen muerto. Y è publico dio les otrare spuesta diziẽdo que dixessen al rey que aquella era su intencion. De aqui denõde a pocos dias vino se con su bueste indignada contra numidia: en la qual hallaua ala pte dõde yua cabanas y tiendas llenas de hõbres. Estauan en el ca.

po los ganados y labradores. Salian tambien de las villas y lugares los oficiales del rey a recibir a Metello: offresciendo se le dar pan y a le llevar lo q necesario fuesse. Y finalnēte ha bazer todas las cosas que mandasse. Metello no menos por esto hazia yz su bueste apercebida que si tuuiesse delāte los enemigos. Y hazia espirar largamente todas las otras cosas que creya que aqllas señales de se le dar o rendir que erā fingidas. De otra parte por tratos y assebanças tentaua tomar algunos lugares. Metello estauā primero cō las batallas de los hombres de pie: y con gente escogida de tiradores de hōda y ballesteros. Y en la postrimera parte estaua Gayo mario con los de cauallo: el qual era dellos capitan. En las alas y laderas entramas hauiā repartido a los caudillos de las batallas: y alas legiones de los tribunos para socorrer: y porq los de cauалlos ayū- tando se en vno con ellos y con los archeros resistie sendo quier que llegasse la caualleria de los enemi- gos. Esto hazia el por que en Jugurta auia tanto en gaño y tanta sabiduria de guerra, y de los lugares q no era cierto quando era peoz, o ausente, o presen- te en tiempo de paz, o de guerra. A cerca del cami- no que Metello yua estaua vn castillo muy fuerte d los Numidianos llamado Uaca: en el qual auia el mas noble mercado que en el reyno auia: y de las co- sas que de vender eran en el. E morauan ende para mercar y vender muchos hombres de la naciō de y- talia. A este lugar puso el cōsul cerco: solamēte por tentar y por ver si la oportunidad y buena ordenan- ça del lo sufriria. Quando otros llevar pan y las o- tras cosas que eran necessarias al vso de la guerra, auiendo cōsideracion de lo que la razō requeria: cō- uiene a saber q la bueste seria ayudada para su des-

penfa por el gran menea 7 vfo de mercadores que en
de auia: y tãbien por que estimaua poderse ayudar
delas cosas que alli estauan aparejadas. **C**En tãto
Jugurta con afinco grande embiaua mēfajeros cō
grandes suplicaciones a demandar paz, y que da
ria y entregaria todo a Metello, saluando su vida 7
de sus hijos. A los quales mensajeros el consul em
biaua induzidos y halagados para hazer traycion,
assi como a los primeros. **E** la paz que el rey deman
daua, ni la negaua, ni la otorgaua. **E**ntre estas tar
danzas esperaua las promessas de los mensajeros q̄
le hauiã hecho. Jugurta desque p̄so biẽ los dichos
de Metello con sus hechos 7 vio que lo t̄tauã por
sus mismas artes que el solia vsar, porque a el le de
ziã palabras de paz 7 de hecho veyã que era guerra
muy aspera: vio esso mesmo la gran ciudad de Ro
ma enajenada: por q̄ no podia hazer cosa por dine
ro segun solia 7 que la su tierra 7 campos erã conof
cidos a los enemigos, y los coraçones de los ciuda
danos tentados constreñido por la necesidad d̄ los
hechos ordeno de contender por armas. **E** catado
y espiado el camino de los enemigos auiēdo esperã
ça de victoria: por la oportunidad del lugar apare
jo la mas gente q̄ pudo de toda manera. **E** por sen
deros y arajos escondidos salio al camino ala huc
ste de Metello. **E**staua en aquella parte del reyno q̄
cupo a Adherbal en el repartimiento de vn rio q̄ na
cia ala parte del mediodia q̄ auia por nombre Abū
chul: del qual estaua vn monte apartado por bey
nte mil passos por llano. **E**ste monte era aspero de su
naturã: 7 sin labrãça de hombres: pero de medio d̄ l
nascia vn collado que alcançaua muy leuõs: y era ve
stido de azẽbuchos: 7 de murtas: 7 de otros linajes
de arboles los quales se criã en tierra seca y areno

sa. El llano del medio era desierto por mengua de agua: salvo ciertos lugares cercanos de vn rio: los q̄ les eran biẽ poblados de arboles: 7 auia assaz labradores y ganados. En aquel collado que tanto se escondia (segũdemosramos): Jugurta se assento en el camino de trauesado: repartida su gente en diuersos lugares. Y hizo caudillo de los elefantes, y de la gente de pie, y de los parthos a Bonilcar, y en señole lo que hiziesse. Y el assento: en el mōte primero cō todos los escogidos de pie y de cauallo. Y la cada vna de las quadrillas grãdes 7 manipulos que era de cada dozientos hōbres: requeriendo les amonestaua: que acordãdose de su primera virtud 7 v̄cimiento defiendan a si 7 a su reyno de la auariciã de los romanos: diziendoles que se acordasen q̄ auian de pelear con aquella gēte q̄ poco antes auian metido so el yugo de subjecion. Los quales solamente auian mudado el caudillo: pero no el coraçon, 7 assi los esforçaua. E dezia a los suyos que estaua proueydo todo lo que cōuenia de proueer a capitan: y que tenian el lugar mas alto 7 ventajoso: porẽ de q̄ se aperecibiessen para pelear con ellos: assi como sabios cō discretos: 7 no como pocos cō muchos, o como hōbres rudos en pelear cō mayores que si: que õ todo esto teniã ventaja. Porẽ de que estuuiessen apercebidos, para que quãdo oyessen la señal diesesen en los romanos: que aq̄l dia, o cōfirmaria todos los trabajos 7 victorias que hauian auido, o seria comiẽço õ muy grãdes lazeries. Despues de esto apartadãmente a cada vno segun que le auia remunerado y enalçado por causa de las guerras: assi le reduzia a la memoria el beneficio suyo q̄ del hauiã recebido. Y con aquel tal induzia a los otros q̄ esso mismo les haria. E al cabo a vnos despertaua 7 mouia, pmetiendo a

otros amenazando, a otros conjurando a cada vno de su manera: segun que eran los ingenios dellos.



Metello en tanto no sabiendo cosa de los enemigos fue visto por ellos saliendo del monte. E luego dubdo que era aquello no acostumbrado que parecia. Porque entre la murta y los arboles estauan puestas los caualllos, y algunos numidianos. Los quales no estaua del todo escondidos por la barura de los arboles. Pero dubdaua que cosa era: por quanto estauan encubiertas y oscuras las armas de los caualleros. Lo vno por la manera del lugar do estaua, lo otro por la cautela que tenian en se abaxar y esconder. Desque conosci dēde a poco la celada: hizo parar vn poco la gente, y alli mudando el orden q̄ traya ala mano de recha la qual era mas jūta a los enemigos: puso sus batallas y trasdoblados socorros: y entre los hombres a pie repartio tiradores de bōdas y ballesteros: y toda la otra gente de cauallo puso a los estremos. Desta manera quando ordenado su bueste hablando algunas palabras pocas segū el tiempo descendio los allano: rebuelta la ordenaça de otra manera q̄ antes estaua. E quando vio estar seguros los numidianos que no partian del collado recelādo por el tiempo que era verano: y por la mengua del agua q̄ la bueste desfalleceria: embio ante al rio a Rutilio cō algunos peones sin los de cauallo para q̄ tomase lugar para el real, y imaginando que los enemigos arrebatadamente escaramuçando de traues: y dando en las alas no le retardassen su camino. E al fin como desesperando de la fuerza de las armas tētarian la sed y la fatiga dōs caualleros dēde ay el como auia descēdido dōl monte yuase poco a poco segū el tiempo: y la razon lo queria. Adario tenia la guarda, y

Metello estava con los de cauallo: en la ala ezquierda que ellos erá hechos caudillos de toda la gente. **J**ugurta desque vio q̄ la postrimera gēte de **M**etello auia ya passado a los suyos que en la delantera estauan ocupo con dos mil peones la montaña don de auia descendido **M**etello para la amparar: porq̄ los de **M**etello no se pudiesen mas retraber en ella quando vuiessen con ellos peleado. **E** despues que alli fuessen les fuesse manera de fortaleza 7 defendi miento. **D**e aqui tomaron los trompetas 7 dio **J**ugurta en sus enemigos: 7 los numidianos vnos ferian en los postrimeros 7 parte dellos atentauá ala mano diestra 7 siniestra. **E** andauan diligentemente sin cansancio: 7 porfiauan y en todos lugares con turbauan las ordenes de los romanos: de los quales los mas esforçados que salian al encuentro a los enemigos eran burlados en aq̄lla no cierta batalla porq̄ de lexos eran heridos. **Y** ellos por el cōtrario no podian ferir ni trauar pelea con sus contrarios: porq̄ assi eran informados por **J**ugurta los de cauallo que no se ayuntassen a pelear, alla do siguiessela gente d̄ los romanos mas vnos apartados de otros. **D**esta manera si los numidiados no podiá estorbar a los romanos que no los siguiessen los desparzian, dexando dellos detras dellos a los lados. **Y** si les cuplia mas a coger al collado que al campo ligeramente escapauan: por quanto sus caualllos auian vsado aquella tierra: 7 los nuestrs no y erá retenidos por aspereza 7 no vso dellas. **L**a manera de todo el hecho estava no cierta desuariada, fea y desauenturada. **E**stauan esparzidos de los suyos: vnos peleauá 7 ferian: otros seguian el aleáce no guardando sus ordenes a do quier q̄ el peligro acaescia a cada vno, alli resistia 7 defendia. **D**esta manera todo era meze.

elado, armas, dados, cauallos, y hombres, los ciuda-
danos, y los enemigos: no se gouernaua cosa por cõ-
sejo ni por orden: por que la fortuna 7 suerte lo co-
brian todo. Assi que mucho era passado del dia que
no era cierto en que auia de acabar la batalla. **¶** Des-
que Metello vido que todos eran muy trabajados
por calor 7 sed: y estauan muy defallecidos: 7 que
los numidianos no perseuerauan tanto poco a poco
ayunto los caualteros en vno: y retorno los a su or-
denança y puso quatro quadrillas legionarias que
son de cada trescientos y treynta 7 seys hõbres con
tra los hombres de pie de sus enemigos: de los qua-
les gran parte eran cansados: y estauan assentados
en los lugares altos. En esto rogaua a los caualle-
ros: y amonestaua los que no defalleciesen y no cõ-
sentiessen que venciesen los enemigos que fuyan.
¶ Que ya no tenian castillos ni defendimiento algu-
no a do se fuessen dexado la pelea: y que todo su bien
y amparo era puesto en las armas. **¶** Pero en tanto
no estaua Jugurta ocioso. Cercana de vna parte a o-
tra, amonestaua 7 renouaua la pelea. Y el cõ los es-
cogidos andaua y atõtava a todas partes. Acorria
a los suyos 7 ayn estaua muy dubdoso a los enemi-
gos. **¶** Por quanto toda via porfiava y detenia a los
suyos los que el sabia que eran firmes a que pelea-
sen de leños. Assi peleauan dos capitanes muy grã-
des varones ellos yguales en la virtud: mas en la
manera de tener ayuda muy desiguales: porẽ de **¶** Me-
tello tenia esfuerço de caualteros: y el lugar le era cõ-
trario. Jugurta en todo tenia lo que le cumplia: sal-
uo los caualteros. **¶** Desque los Romanos enten-
dieron que no auia alli buen amparo: y que los ene-
migos no dauan lugar al pelear: y era ya ora tarde
del dia: recogieron se a vna parte del mote contra el

collado segun que les era mādado. Y los numidia-
nos gente a pie q̄ eran puestos para guardar el mon-
te fueron desbaratados z fuyeron dexando el lugar
que auian de defender: y murieron pocos: y muchos
dellos fueron amparados por su ligereza: y por la tie-
rra no ser sabida de los enemigos.



El tãto Bonilcar el qual arriba diximos,
que auia puesto Jugurta por caudillo de
la gente de los parthos de pie y de los ele-
fantes: desde que Rutilio le yuo passado po-
co a poco puso los suyos en lugar seguro y conueni-
ble. Y desde que llego el mensagero q̄ Rutilio con grã
acucia auia ocupado el rio do era ebiado Bonilcar
ordeno sus hazes a su plazer segũ q̄ le cũplia. Entre
tanto embio a escuchar q̄ bazian, o donde estauã sus
enemigos. Desde que supo q̄ Rutilio auia ya assenta-
do y estaua descuydado y q̄ tambien se refrescaua el
clamor de la batalla de Jugurta: recelãdo que Ruti-
lio sabido el hecho no fue a ayudar a los suyos: si es-
tuuiesen en trabajo hizo estẽder su batalla: la qual
auia puesto con arte d̄ sbuziãdo de las fuerças d̄ los
caualleros: esto por que empachasse el camino a los
enemigos: y desta manera se fue cõtra el real de Ru-
tilio. Los romanos que vieron grandes poluos
porque la montaña espessa de arboles vedaua la vi-
sta dellos: luego a prima faz pensaron que eran aque-
llos poluos de la sequedad de la tierra: y que salian
con mouimiento de viento. Pero desde que vieron que
yua el poluo y gual: y como se mouia la bueste veyan
que mast y mas allegaua: luego que lo entendieron
armaron se con grã priessa: y estuuieron acerca d̄ su
real segun que les era mandado. De aqui los pri-
meros que se ayuntaron començaron con gran ala-
rido pelear d̄ cada parte. Y los numidianos los qua

les se auian solamente retardado esperádo ayuda & los elephâtes fueron: desque vieron que crã empa-
chados los elephâtes con la espessura de los arbo-
les: y desparzidos por los enemigos. Muchos tam-
biẽ derádo las armas se fueron y escapará sanos cõ
ayuda & la noche que sobreuino. Y de vn collado de
los elephantes fueron tomados quatro bucos. Y to-
dos los otros que fueron numero de treynta fueron
muertos. Y los Romanos como quier que estauan
cansados por la pelea y del camino, y por el assentar
del real: pero por que Metello tardaua mas de lo q̃
ellos pensauan: salieron le a rescebir a percebidos &
auisados que las artes & los numidianos no pades-
ciã cosa que se hiziesse perezosa ni floxamẽte & sin ef-
fuërço. De aqui como escurescio estauã los vnos no
leros de los otros: y en el estruendo pensaron q̃ erã
enemigos: y los vnos pusieron a los otros terror &
miedo: por lo q̃ layna ouiera de hazer la ygnorãcia
de no se conoscer: q̃ acõtesceria entre ellos vna mala
jornada: si algunos de cauallo en vno mezclados no
lo supieran primero: y conoscierõ el fecho, lo qual sa-
bido subitamẽte en lugar de miedo ouieron grãgo-
zo. Y los caualleros con gran alegria llamauan se
vnos a otros & contauan los hechos como auia pas-
sador: oyã los & los otros: y cada vno loaua y ensal-
çaua sus hechos & el esfuerço fasta el cielo: q̃ assi se sue-
le hazer entre los hõbres: q̃ en la vitoria se da lugar
que se alaben ayn los no esfuerçados. Y quando vie-
nẽ las cosas cõtrarias ayn los bucos se reprehẽdẽ.
Metello en tanto q̃ estuuo en este real q̃ fuerõ tres
dias: hizo curar los heridos. Y a los que merecierõ
en la batalla segun orden de caualleria dio grandes
dones: y llamados en vno loaua a todos & daua les
grãas. E imonestaua los y mouia los a las otras cosas

que eran ligeras: diziendoles que y gual coraçon tu
uiessen en ellas: que tanto auian peleado que á basta
se para victoria. E como todos los otros trabajos
que restauan eran para confirmar, Pero en tãto em
biaua de los que se le auian passado: los quales eran
llamados transfugas: y otros de los que le mas cum
plia a espirar a do estava jugurta, y que bazia, z si es
taua con pocos, y si se tenia por vencido. Jugurta
auia se recogido en lugares de montañas, y natural
mente fuertes, y alli recogia mayor hueste de nume
ro de hombres que la que tenia antes. Pero era gẽ
teruda y de flaco coraçon q̄ mas sabia de barar cam
pos y curar ganados, que no de guerra. Esto le con
tescio a Jugurta: por quãto saluo los de cauallo pro
pios suyos ningun numidiano de los que fueron
le siguió. Y fueron se alla donde el coraçon le daua a
cada vno. Por que no se imputaua esto alli a mal a
los caualleros segú su costumbre. Besque Metello
vio que el coraçon del rey estava fuerte: z que la pe
lea se renouaua, y vio como no podia con el pelear: si
no con su voluntad y con ventajaten lo qual se le si
guia batalla muy dañosa cõ los enemigos. Por que
veya que con menor daño serian vencidos que no
venceria los suyos: ordeno de le guerrear no por pe
leas, ni en batallas mas fuesse a los lugares que eran
muy abastados de numidia y destruya todos los cá
pos que podia y tomaua: z quemaua los castillos
que eran mal bastecidos, o que no tenían defendi
miento. Mataua todos los de catorze años arri
ba: y mādaua que todo lo al fuesse robo a los caualle
ros. Por este miedo fueron dadas a los Romanos
muchas rebenes de hombres. Dauan les tambien
mucho trigo, y las otras cosas que eran menester pa
ra mátenimiento y su yso donde quier que cumplia.

11
le
le
pu
fu
bi
su
de
qu
do
tel
tia
y n
del
ma
no
cer



rio
rra
gy
do
ran
oro
dic
cuy
ha
ma
fe
cã
na

Honia metello gēte para defendimiēto. Los qua
 les hechos mas espantauan el rey que no el mal pe
 lear de los suyos. De manera que en tal extremo fue
 puesto Jugurta que el que tenia toda su esperāca de
 fuyr le era forçado de seguir los enemigos. Era tan
 bien costrenido de batalla: z cōquistar lugares que
 auia tomado Metello: el qual los suyos no podia
 defender. Y con la gran necesidad tomo el consejo
 que mejor pudo. Beraua la bueste por los lugares
 do passaua. Y el cō escogidos caualleros seguia a me
 tello. E por caminos diuersos yua d̄ noche: y a come
 tia a desoras a los romanos que andauā apartados
 y no sabiendo por donde. E quādo venian muchos
 dellos mataua: que los hallaua sin armas, otros to
 maua. Ninguno de todos ellos buyo sin daño algu
 no. Los numidianos luego se recogieron a los mas
 cercanos collados segun que les era mandado.



Etāto en Roma auian muy gran gozo sa
 biendo los hechos de Metello: y de como
 gouernaua a si z a su bueste segun costum
 bre de los mayores. Y q̄ en lugares contra
 rios aua seydo v̄cedor por su virtud: z tenia la tie
 rra de sus enemigos a su mādaz: z bazia t̄bien a Ju
 gurta el q̄l era ensalcado por el desuario y desacuer
 do d̄ Aulo que fuesse cōstrenido a tener toda su espe
 rança en fuyr por las montañas desiertas. Por lo q̄l
 ordēno el senado de hazer sacrificios y dar gr̄as a los
 dioses immortales. Y la ciudad que antes estaua en
 cuydado y dudosa de la salida que auria la batalla
 bazia gr̄a alegria: por que tenia muy esclarescida fa
 ma de Metello. Por lo qual con mayor diligencia
 se apressuraua Metello por muchas maneras de al
 cāzar cumplida vitoria. Y guardaua se q̄ por ningun
 na via no le hallase su enemigo en lugar d̄ le dañar.

Acordauase tambien de otra parte, que despues de
 gran gloria se seguia gran embidia. E por esta razón
 quanto mas noble z claro era en sus hechos: tanto
 mas estaua con mayor cuydado z pensamiento que
 pues Jugurta por asechanças le auia hecho daño,
 que no diesse lugar ni cõsintiesse q̄ se apartassen a ro
 bar. Y quando era menester trigo, o viandas embia
 ua con gente de cavallo y buen defendimiento. El
 en tanto toda la bueste, y con los que quedauan des
 cendia a los llanos: y mas destruya los campos por
 fuego q̄ no por robos. Ponia en dos lugares su bue
 stes y hazia dos reales no lexos vno de otro. De ma
 nera que quãdo era menester entrãbos se ayũtauan
 z quando cumplia, o para poner mas espanto, o pa
 ra correr los enemigos quando fuyan apartauase.
 Entonce Jugurta seguia a Metello andãdo por las
 montañas buscãdo tiẽpo z lugar para pelear: y por
 donde entendia que auia de venir bastimẽto de viã
 das a los enemigos z auia mengua de aguas: dañã
 ua y destruya las fuentes: agora se mostraua a Me
 tello: agora a Mario. Estãua por escaramuça a los
 postrimeros d̄ la bueste: y luego se tornaua a los co
 llados: z otra vez perseguia z amedrentaua vnos z
 despues otros. Desta manera del todo hazia pelear
 ni estaua ocioso: solamẽte auia intenciõ de esforuar a
 sus enemigos en lo q̄ auian comẽçado z detenerlos.



El emperador de los Romanos desq̄ se vio
 fatigado por engaños, z que los enemigos
 no dauan de si auilanteza de pelear: orde
 no de combatir vna grã ciudad que llama
 uan zania: la q̄l era cabeça del reyno: en aq̄lla parte
 donde estaua assentada presumiendo lo q̄ la razón re
 queria: conuiene saber q̄ Jugurta vernia a socorrer
 a los suyos estãdo en trabajo: z q̄ allí seria la batalla.

Jugurta como supo d los perfugas lo que ordenaua
Metello vino mucho antes q Metello a la ciudad,
y llamo a los ciudadanos y amonestoles q defendie
sen los muros: y dioles en ayuda a q los pfugas que
se auian tomado del real d Metello: los quales era
muy mas esfozçada y discreta gente de qntas tenia
Jugurta: por q no podian ya enganar por quato si se
tomarã matara los Metello: prometioles tãbien q
el mismo cõ su bueste yernia quãdo menister les fue
se. Estas cosas assi ordenadas fuesse avn lugar muy
escondido y secreto. Bẽde a poco conosciõ a Suario
desde el camino: el qual era embiado a vn lugar que
llamauã Sicta con pocos por pan: el qual lugar era
el primero q auia desamparado al rey: despues q fue
vencido en la mala pelea. E fue alla de noche con al
gunos escogidos de cauallo. Y saliendo otro dia de
los romanos por la puerta comẽgo la pelea cõ gran
alarido. Amonesto a los sictenses q cereassen por de
tras las quadrillas de los romanos q la fortuna les
daua caso d esclarescida y noble baziã: q si lo hizie
ssen q el estaria en paz en el reyno sin miedo: y ellos
binirã en libertad. E Suario a priessa no hiziera se
ñal z se fuera del lugar: ciertamente todos los sictẽ
ses, o la mayor parte mudaran la fe tãtos son los nu
midianos mouibles. Los cavalleros de Jugurta
desque algũ poco sustetados por el: vieron q los ene
migos les preualeciã por mayor fuerça fuerõ se fu
yẽdo pdidos algunos pocos: z Suario allego a zania
el qual lugar era assentado en cãpo llano: y mas era
fuerte por artificio que naturalmente. Y era abasta
do de todas las cosas q menister auia: bastescido de
armas z de hõbres. Desque metello segun el tiempo
y el lugar vuo aparejado todas las cosas: cerco con
la bueste todos los adarues: y mado a los llegados

cada vno d que parte tuuiesse cuydado. Finalmēte
haziendo señal de todas partes fue gran clamor: co
mo quiera q̄ esto no espātesse a los numidianos: los
q̄les estuuieron firmes y aparejados sin ningun ruy
do. Allí fue escomençado el combate. Los romanos
segun su natura cada vno: ynos tirauā pellas de plo
mo y piedras peleando de lexos: otros poníā fuego:
ynos minauan el muro: otros tentauan por escalar
le. Otros hazian por sus manos pelea contra ellos.
Los de la villa derribauā cantos y guijarros en los
que se allegauā al muro: y lançauan palancas y dar
dos: pez y alquitran buelto cō tea encendida: a los q̄
estauan lexos no les fallecia miedo: por que las pie
dras, y saetas, y dardos, lançadas con artificios con
las manos les herian. De manera q̄ los esforçados
y flacos estauan en ygual peligro: pero en ygual fa
ma. Desta manera estādo peleando a cerca de zania
Jugurta arrebatadamente con grā buesite entro en
el real de sus enemigos estando seguros: los q̄ guar
dauan el real y no se acatando ni mirando los que
guardauan la puerta del real. Por lo qual los nros
cō el miedo que ouieron de sobreuienta: aconsejauā
vnos a otros segun su ingenio y costumbre de cada
vno. Los vnos dezian que fuyessen: otros q̄ tomasen
armas: de los q̄les fueron grā parte o muertos o fe
ridos. De toda quāta muchedumbre allí estaua no
fueron mas de quarenta que se nombrasen del nom
bre romano. Estos se atropellaron y retruxeron ay
cerro: del qual nunca pudieron ser lāçados por algu
no ay n q̄ grā fuerça de los enemigos: antes los dar
dos mas que les lançauan de lexos: tornauan los
ellos a lāçar estādo siempre firmes: quādo los numi
dianos se acercauan: entonce ellos mostrauā su vir
tud: y con gran fuerça dauā en los enemigos: ferian

los 7 hazian los fuyr. En tanto Metello que muy
agragamente combatia, oyo las bozes y el murmurio
detrás de si: 7 como boluia el cauallo 7 vio que fuyá
hazia el penso que serian de los populares pues que
fuyan. Por lo qual embio toda la gente de cauallo
a defender el real: 7 a Gayo Mario con las quadri-
llas de los compañeros 7 aliados. Ellozando roga-
ua le por la amistad que auian en vno: 7 por amor de
la republica que no dexasse quedartal baldó en hue-
sse vencedor: y tambien que no dexase yr a saluo tá-
tos enemigos: el qual en breue hizo lo que le fue má-
dado. Jugurta veyendo se empachado por la cerca
del real que vnos eran derribados por los ballada-
res 7 cauas: 7 vnos a otros se dañauan y empacha-
uá por el angustura del lugar: perdidos muchos de
los suyos recogiose en algunos lugares cercanos de
alli. Desque la noche vino tornose Metello a su lu-
gar que combatiera. Otro día siguiente antes q̄ sa-
liesse a combatir mando a todos los de cauallo estar
en la parte por do al rey se le hazia camino pa el real
7 las puertas 7 los lugares cercanos del real repar-
tiolos a los tribunos. De aqui el se fue a la ciudad: 7
ansi como auia hecho el día antes combatio el mu-
ro. En tanto Jugurta secretamente dio en los nue-
stros hadesora: y los q̄ fueron puestos en el camino
cercanos de jugurta espantados vn poco fueró tur-
bados. Pero los otros luego socorrieron: a los qua-
les no pudieran mucho resistir los numidianos: 7 si-
no por hombres de pie de Numidia mezclados con
sus caualleros q̄ hizieron gran muerte en los nros
ellos fueran del todo rotos. Mas ellos vsan de aq̄-
stos hombres a pie en las batallas: los quales matá
los caualllos entrádo entre ellos: y corren y mezclá
se y perturban la haz. Desta guisa los Numidianos

con sus peones ligeros muchas vezes ofrecian la victoria a los suyos de sus enemigos. En esse tiempo se combatia zania fuertemēte ado quier que tenia cuydado legado o tribuno:alli muy agramēte peleauā. E ninguno tenia mayor huzia en otro que en si mesmo: Esto mismo hazia los del lugar resistia y ponia amparo a todos los lugares. Y con mayor fuerza se feria los vnos a los otros que no se defendian. Auia mezcladas bozes y gran clamor del amonestar de la alegría del gemido y lláto:el estruendo de las armas llegaua al cielo, bolauan los dardos de vna parte a otra: y si por ventura los enemigos cessauan algū poco: los que defendia los muros mirauā gran diligēcia la batalla de Jugurta y de los otros que se hazia a cauallo. De manera q̄ los vierades agora alegres agora tristes segū q̄ a jugurta le yua en su negocio. Y en la manera q̄ mejor podian ser oydos z vistos de los suyos: amonestauan les z induzian les z hazian les señas con las manos y con los cuerpos, o que se arredrasen, o lácasen dardos, o se dellos guardassen. Desque mario el qual tenia cuydado de aq̄lla parte de donde ellos mirauā: conosció la manera: a sabiēdas les combatia menos: z hazia señal como de desesperacion de tomar el lugar. Y desta manera cōsentio a los numidianos ver sin ruydo la batalla d̄l rey. Estando ellos ansí embeuidos en mirar los suyos mario a desora muy fuertemēte combatio el muro. Y los caualleros que auian puesto las escalas: poco menos auia tomado lo mas alto. Entonces acudieron los de la villa z muy reziamente lácarō piedras y dardos y pusieron fuego. Los n̄fos luego comēçaron de resistir: pero al fin todas las escalas fuerō d̄s menuzadas. E los q̄ subieron arriba fuerō mucho atormentados: y los otros en la mejor manera q̄ pudie

ron se retruxeron muchos dellos feridos: y pocos sanos y enteros. En tãto entrãbas las peleas a parte la noche. Quãdo Masbello vio que lo comẽçado era en vano pues q̃ ni la ciudad era conquistada: ni Jugurta se yencia peleãdo siempre con arte, o en lugar a el conuenible: considerando tãbien que el verano era passado partio de zania y puso defendimiento d̃ gentes en los lugares q̃ auia tomado y se erã dados que eran fuertes, o por assentamiẽto del lugar, o por fortaleza de los muros: y lleuo su bueste a vna puincia cercana de Numidia pa inuernar alli. Pero este tiẽpo no gelo daua el pa folgar y luxuriar segun q̃ es costũbre d̃ otros: saluo por q̃ en la guerra se bazia poco entõce por armas. Y pẽso de poner al rey manera de assechãças por sus amigos mismos de quien el se fiaua: y vsar cõ el desta manera en lugar de armas.



Primeramente tento a Bonilcar el qual estuu en roma con Jugurta: y rebuyo el iuyzio escondidamẽte sobre la muerte de Masiaua dando fiado: es. Por quanto este tenia grã lugar d̃ le enganar por quãto tenia gran amistad cõ Jugurta. Y lo primero rogole q̃ viniẽsse a hablar cõ el secretamẽte: d̃ aqui pmetiole q̃ si le die sse a Jugurta viuo, o muerto q̃ el senado le pdonaria y que le dexaria sus bienes. Al lo q̃l ligeramente mo nio al numidiano: lo vno por q̃ era de no fiel voluntad: lo otro recelando que si paz se hiziesse con los romanos que el seria entregado a ellos para lo matar por los tratos o pactos que entre ellos y Jugurta en treuernã. Este luego q̃ vio tiempo que jugurta esta ua triste: y llorando sus fortunas: encendiole amonestandole y con lagrimas le conjuro que proneyesse a si y a sus hijos y a la gente de los numidianos si que ria en algun tiẽpo pues que lo no auia hecho que ya

veya que en todas las peleas eran vencidos: los ca-
pos y la tierra destruydos, muchos de los mortales
presos y muertos, las riquezas perdidas 7 desipa-
das. Y como muchas vezes auia ya prouado la vir-
tud de los caualleros 7 tentada la fortuna 7 que se
guardasse: por que si el tãto dudase, o se tardase que
los Numidianos se prouerian. Por estas y seme-
jantes maneras mouia el coraçon del Rey ha se dar.
Por lo qual fueron embiados mensageros al empe-
rador: los quales le dixeron que Jugurta baria las
cosas que le mandaua: 7 sin ningun trato de pleyte-
siale queria dar y entregar el reyno. metello desque
esto supo embio por todos aquellos que eran d la or-
den del senador: y por los que entendio que eran ne-
cessarios pa consejo q̄ estauã en el lugar donde yuer
nauan: 7 vuo con ellos su acuerdo. Y segun costum-
bre de los mayores por el cõsejo q̄ vniere embio mã-
dar a Jugurta por sus mēsageros q̄ le embiase dos
cientos mil marcos de plata: y q̄ diesse todos los ele-
phãtes: 7 de las armas y caualllos algũ tanto. Lo q̄l
desq̄ cõplio sin tardança mãdo q̄ le entregassen pre-
sos a todos los q̄ auian del fuydo 7 passado se a Ju-
gurta. De los quales fueron luego traydos muchos
por que algunos luego que Jugurta se començo de
dar fuyeron: y se fueron al rey Boco a Mauritania.
Desque Jugurta se vio despojado 7 fallecido de ar-
mas, de gentes, y de riquezas, y que lo llamauan pa-
ra q̄ en otras cosas cumpliesse el mandado d̄l empe-
rador, torno otra vez a pensar en su coraçon 7 por los
males q̄ auia hecho temia se de lo que le podia recre-
cer. Passados muchos dias en esta turbacion q̄ndo
consideraua q̄ le seria mejor q̄lquier otro partido q̄
no guerrear tãto estaua cõ enojo d̄ las cosas q̄ le auia
seydo cõtrarias. Otras vezes debatia consigo 7 cõ

siderana quan graue cosa era de rey hazer se sieruo.
Empero todo cõsiderado torno ala guerra como pri
mero: assi como sino ouiera pdido cosa alguna dãdo
por perdido lo que auia dado a Metello.



A tanto vino el tiẽpo de criar nuenos con
sules, y cõsultado el senado hizierõ a Me
tello consul estando se en Numidia por tan
to tiẽpo quãto lo auia seydo fasta essetiẽpo
Gayo mario estãdo en Etica fizo sacrificio a los dio
ses demãdãdoles consulado. Y vn agorero que ca
taua las aues dixo le q̄ el veyã señales de grandes y
marauillosas cosas q̄ le eran aparejadas. Pdozende
que lo q̄ pensãna q̄ lo pusiesse por obra cõ ayuda y es
fuerço de los dioses y experimentase y prouase mu
chas vezes la fortuna que todas las cosas se dariã a
biẽ. Este nario antes de agora le mouia gran cobdi
cia de auer consulado: para el q̄l alcãçar todas las o
tras cosas le ayudauan: saluo antigñedad de linage
q̄ el tenia industria, bõdad y sabiduria grãde y gue
rras: en las peleas muy esforçado coraçon: y en casa
pequeña humilde y v̄cedor: de la voluntad desorde
nada y de las riq̄zas: solamẽte era cobdicioso de glo
ria: nascio y criose en la ribera de arpinia. Y quãdo
su edad fue pa sufrir armas y caualleria: vuo vsõ de
guerra y de recibir sueldo. Y no se dio ala sabiduria
ni a letras griegas, ni se dio a atauios ciudadanos.
De manera que entre tãtas buenas maneras: su en
tero ingenio en breue tiẽpo crecio: por lo qual la pri
mera vez que demando el tribunado de caualleros,
como quier que muchos no lo conosciã ligeramen
te fue conosciãdo por todos y declarado tribuno. Y de
a q̄l officio subio a otro magistrado. E siempre de tal
manera vsaua en los officios q̄ tenia q̄ se hazia digno
de mayor honrra. Pero con todo esto cõsiderãdo el

el lugar dōde venia no ofaua demādar el consulado
aynque con gran ambicion y cobdicia desordenada
lo alcanço. Por que ningun hombre nuevo en lina-
ge no era tan claro ni tan noble de condicion que no
fuesse indigno 7 desechado de aquella honrra de cō-
sul: q̄ el pueblo entresi repartia los otros magistra-
dos. Y los nobles entresi traspassauan de vnos en
otros el consulado. Besque Jnnio vio q̄ los dichos
del agozero concordauan cō lo que su coraçō dessea
ua rogo a Metello que lo embiasse a roma por poder
de mandar el consulado. Y como quier q̄ a Metello
sobraua gloria y virtud y todas las otras cosas que
son d̄ cobdiciar a los buenos: pero auia coraçon me-
nospreciador y soberuio. Lo qual es el mal comū de
los nobles. Por lo q̄l fue comouido 7 turbado por a
quella cosa no vsada. Y dixole que se maravillaua d̄
tal consejo como tomaua 7 amonestole como amigo
que no començasse cosa tan mala, 7 que no ensalçase
su coraçon encima de la fortuna que no eran todas
las cosas de cobdiciar a todos 7 que se devia contē-
tar con lo que tenia: finalmente que guardasse d̄ no
demandar tal cosa al pueblo romano: la qual con ra-
zon le fuesse denegada. Besque estas cosas y otras
le dixo y el coraçon de Abario no se abaxaua: respō-
dióle que la primera vez q̄ le viniessse a caso de le em-
biar por negocios publicos de roma faria lo q̄ le pi-
dia. Y dize se que d̄spues como otra vez Abario esto
demandasse que le dixo que no curasse de abincarle
mucho q̄ en breue yrían el y su hijo a pedir el cōsula-
do: el q̄l hijo de metello estaua en compañía de su pa-
dre a essa sazón en la bueste 7 auia cerca d̄ veynte a-
ños. La q̄l respuesta encendio mucho en yra a Aba-
rio contra metello: por que la honrra que tanto des-
seaua le comparo a su hijo: 7 fue assi ensañado por la

grā cobdicia 7 yra que auia, las quales son muy malos consejeros. De manera q̄ ni se retraya de fecho ni de dicho ayunque fuesse d̄ gran ambicion 7 gouernaua los caualleros que tenia en su capitania con mayor soltura que no solia. Hablaua con los mercaderes romanos (q̄ alli auia muchos en Utica) mas glorificando asi 7 maldiziendo a metello en los hechos de la guerra diziendo que si a el diessen la meytad d̄ la hueste que metello tenia que en pocos dias auria el a Jugurta. Y que el emperador retardaua adrede la conquista: por quāto era hombre liuiano, 7 gozauase mucho por tener gouerno de rey. Las quales cosas le parecian mas verdaderas: por quāto por la tardāça d̄ la guerra auia gastado 7 maltraydo lo suyo. El coraçon que algo dessea no se le haze cosa a priessa. Estaua tambien en nuestra hueste vn numidiano q̄ auia nōbre Gauda hijo de Anasta, bule nieto de misimisa: al qual auia hecho micipsa segundo heredero en su testamento. Este hōbre era muy enfermo: por la qual causa tenia no buen sentido. Como demandasse a metello que le pusiesse en la silla a cerca de si segū costumbre de reyes: 7 que le diesse alguna buena guarda de las gētes de cauallo de los romanos: todo gelo de nego diziēdo q̄ si le diese honrra de silla ygualarle ya ha aquellos q̄ el pueblo romano llamaua reyes. Y si la guarda le otorgasse seria cosa vergonçosa que hombres de cauallo romanos fuesen dados por guardas de Gauda numidiano: veyendo mario a este pēsoso y ansioso, como uiole 7 induziolo q̄ demādasse al emperador su injuria cō ayuda q̄ el le daria. Y desta manera y por este segūdo induziēto foleuado a este Gauda hōbre d̄ poco sentimiento a q̄ se tuuiesse por rey 7 muy gran varon nieto de misimisa: 7 q̄ si jugurta fuesse preso,

El coraçō q̄ algo dessea todas las cosas le parecē q̄ tardan.

o muerto que luego sin tardança auria el señorio de Numidiay q̄ esto muy ayua se podia hazer si el fue se embiado por consult: para lo qual mouio a Bauda 7 a muchos de los caualleros d̄ los romanos: 7 a muchos de los negociadores so esperança de paz para q̄ escriuiessen a roma a sus amigos asperamente cōtra Metello sobre el hecho de la guerra: y que demáda sen a Mario por emperador d̄ la hueste: y desta manera le seria procurador el cōsulado con ayuda 7 razon q̄ parecia muy mucho honesta: cō esto auia otra ayuda q̄ el pueblo el q̄l a esta sazón estaua muy desahcordado cō los nobles por vna ley que era llamada manlia q̄ ensalcaua los nueuos cōsules. De manera que todas estas cosas bien ayudauan a Mario.



Mugurta en tãto desque se dexo d̄ se dar como lo auia acordado començo la guerra: 7 aparejaua las cosas con grã diligencia 7 apressurauase y trabajaua de ayuntar, hueste 7 induzia cō miedo, o prometiẽdo 7 haziẽdo como hazia mercedes que se retornasen a el las ciudades q̄ de su amistad auia partido. Cercaua y apercebia sus lugares mercaua y rebazia las armas, lanças y dardos: lo q̄l todo auia perdido so esperãca de paz: buscaua por maneras seruicio de los romanos, de aq̄llos q̄ auia dexado metello para defendimiẽto en los lugares y tẽtaua los cōdineros: 7 no dexaua cosa q̄ no tẽtasse y prouasse: mouia y reboluiã todas las cosas. Entonces los mayores ciudadanos de la ciudad de Uacaten la qual Metello auia puesto gẽte defendimiento sin saberlo Mugurta: quando hazia la paz. Adouidos y fatigados con ruegos del rey (Por que antes no se mudarõ) hizieron entresi conjuracion: no rescibiendo en el del pueblo comun. Por quanto segun suele fer: 7 mayormente los Au

midianos son de voluntad monible, y reboltosos, y desacordados, cobdiciosos de cosas nuevas, contrarias de la paz y concordia. De aqui concertados los hechos entre si: ordenaron q̄ dende al tercer dia matassen a los romanos que alli eran, y por tal lo ordenauan para aquel dia señalado que mas demostraria que se fazia por el dia q̄ era fiesta y por el fuego q̄ se vsaua hazer en tal dia por toda affrica: y por gozo y locania que no por que dende pudiessen auer espanto, o sospecha de mal. Quando el dia establecido vino combidarón a sus casas: a los centuriones y tribunos de los caualleros: y al prefeto del castillo Tito turpilio sillano. Unos a otros, y otros a otros, y a todos ellos mataron estando a la mesa: saluo a Tito. Despues esso mesmo a los otros caualleros que andauá vagamundos y sin armas tal dia como aquel y sin ningun mādamiento. Lo qual esso mesmo hazia el pueblo: pero parte dellos auisados por los nobles: otros mouidos con el alboroto de las tales cosas: que ayunque no sabia el consejo ni los fechos: pero el alborote y la cosa nueva les plazia. Los caualleros Romanos comiendo a desora estauan dubdosos y no sabian que harian. Por ende titubeauan que ayun que quisiessen recoger se a la torre y castillo d̄ la ciudad donde tenia escudos, y armas, y estadar tes, y las trompetas no podian, por quãto estava ya tomado por los enemigos: y las puertas cerradas. Las mugeres y niños tambien estauan en las alturas de las casas: y lançauan piedras y lo que tenían en los tales lugares como mas podian. De manera que no podia escusar el mal de vn cabo ni de otro, ni podian resistir los muy fuertes al muy flaco linage d̄ las mugeres y niños. Assi que en tã alpera crueldad cercada la villa de todas partes: y gualmēte fueron

muertos los malos y buenos: los nobles y esforzados: y los de flaco coraçon de los muy cruels numidianos: y solo vno de todos los ytalianos huyo en salvo es a saber Turpilio prefeto. E si fue esto, o por que vno del piedad su huesped, o por tracto, o vno por caso: no lo sabemos: salvo que en tãto mal como alli acaescio: fãco mas vida fea y torpe q̄ buena y entera fama. Ante fue visto por muchos buenos q̄ este que huyo dõde todos murierõ no podia hazer testamento. Y metello quãdo supo lo que auia cõtescido en Uaca: apartose vn poco de la gente y lloro. De aq̄ de que el mal y la saña se mezclaron en vno con grand cuydado apressuro de yr vëgar la injuria: y tomo cõfigo la legion de gente q̄ con el inuernaua: y despues truxo muchos hõbres a cavallo de los numidianos hõbres a pie: y partio poniẽdose el sol: y otro dia cerca a ora de tercia allego ayn llano cercado de poco menos semejãtes lugares que arriba diximos: conuiene saber de montañas. Y desque alli fuerõ los caualleros estãdo cansados por el mucho camino que auian andado: y como desesperãdo de todas las cosas amostroles el lugar Uaca: y dixoles como no les quedaua de andar fasta alla si no mil passos: y como deuiã passar de voluntad el trabajo que quedaua: tãto que tomassen vëgança por sus ciudadanos varones muy fuertes y malaueturados. Y otro si benignamente les prometia y daua a entẽder los robos. Desta manera ensalço sus coraçones y mando que los caualleros fuessen en la primera laderay que los peones fuessen muy apretados y que escõdiessen las sañas. Los de Uaca desque vieron la hueste q̄ yua contra ellos luego pensarõ lo que era, que a detello ventã y cerraron las puertas. De aqui desque vierõ destruir el campo, y vieron que los primeros de cas

da
In
ce
da
ra
to
ra
se
fia
da
pi
di
fu
di
lla
fu

ua
de
co
ay
ble
qu
ch
ye
oe
po
cõ
ch
qu
su

hallo eran humidianos: pensarõ otravez que fuesse Jugurta: y salieron le a recibir con gran gozo. Estõ ces los de cauallo z los de pie començarõ õ rezio de dar en el pueblo derramado. E otros fueron apressuradãmẽte a las puertas: y partes dellos a tomar las torres. De manera q̃ mas podia ya la saña y la esperanza del robo que el cansancio. Assi que los vaceñes vna vez auian auido alegria dos dias con su porfiar: agora la gran ciudad z abastada toda fue robada. Amado Metello a Turpilio perfecto el qual diximos arriba que auia fuydo vno entre tantos que diesse de si razõ. E como no se alimpiase como deuia fue cõdenado. y desque lo açotarõ fue penado y perdido la cabeça. Este era ciudadano de vn castillo q̃ llamauan colacio: q̃ si fuera ciudadano de Roma no fuera açotado por la ley porcia que lo defendia.



En este tiempo Bonilcar por cuyo consejo Jugurta se auia dado lo q̃ despues cõ miedo de dexar de hazer: era sospechoso al rey: y el asy mismo z recelaua se del: por lo q̃ deseaua algũa nouedad: z buscava algũ engaño pa daño de Jugurta: z de dia y de noche trabajaua en esto su coraçõ. y tentãdo vnã cosas y otras hallo vno q̃ se ayunto cõ el q̃ llamauã Abdalsafel q̃l era hõbre noble y de grandes riq̃zas z amado õ sus populares: el qual desque vno riq̃zas y gloria de hõras solia muchas vezes apartadãmẽte õl rey por: si llevar bueste y executar q̃quier cosa que cõplia quãdo Jugurta, o era cãfado, o ocupado en otras cosas mayores: por dõde allego muchas riq̃zas y gloria. Onde por cõsejo de entrãbos fue señalado dia para poner assechanças a Jugurta. E plugoles que las otras cosas que cumpliessen que las aparejassen z ordenassen a su tiempo segũ que requerian razon. Abdalsa esto a

cordado fuesse para la bueste d' Jugurta: y lo que te
nia encomendado de Jugurta era q' parassiemientes
alla do inuernauan los enemigos que los ca'pos por
tãta muchedumbre como erã no fuessen destruydos
z como fuesse turbado por la mala bazaña q' auia co
mençado no vino al tiempo acordado: por quãto el
miedo empachaua el fecho. Bonilcar como fuesse
cobdicioso d' acabar lo començado: y q' su cõpañero d'
xasse el viejo cõsejo y otro toinasse embiole letras cõ
hõbres fieles: en las q'les le acusaua su desauerdo y
floxura. Y que se acordasse de los dioses: por los qua
les auia jurado. Y amonestauale que guardasse que
no tornasse las promessas de metello en tormento y
mal q' muy cercano era el perdimiento de Jugurta.
Por ende que viesse si queria que Jugurta fuesse de
struydo, o por su mano, o por la virtud y poderio de
Metello: que hiziesse cuenta q' tanto yua del vno al
otro quãto de auer galardõ y auer tormeto y pena.
Quãdo estas letras fueron dadas a Abdalsa esta
ua en la cama acostado que era cansado por ventura
con el exercicio z vso del cuerpo. Y como entẽdio las
palabras de Bonilcar segũ suele acaescer cõ el cuy
dado y fatiga del coraçõ tribulado tomo le sueño.
Este Abdalsa auia yn familiar Numidiano: el qual
tenia cuydado de sus negocios del q' l' fiana, y le era
allegado en todos sus cõsejos: saluo en este postrime
ro. Como oyesse que auia traydo cartas penso segũ
lo auia acostumbrado que seria menester su cõsejo, o
su ayuda. Y entro se en la casa do estaua dormiendo,
z tomo apressuradamente: y toca la carta que estaua
puesta encima de vna almohada z leyola. De aqui
sabidas las assechãças fuesse muy apriessa pa el rey.
Abdalsa quãdo se despertó y no hallo la carta: z tu
po de los otros seruidores como auia acaescido: p'e

so de seguir aquel descubridor, salvo por q̄ creyo q̄
seria en vano pensando que le no alcagaria. Por lo
qual el se fue a Jugurta por le amansar. Y dixole co-
mo lo q̄ el queria hazer que el su criado lo auia ante
fecho: 7 conjurole llorando que por el amor que le a-
uia 7 por los fieles hechos y seruicios q̄ le ante auia
hecho q̄ le no ouiesse en sospecha sobre tal maldad.
A lo qual respondio el rey de otra manera que no te-
nia en la voluntad. De aqui mato a Bonilcar 7 a o-
tros los quales supo que era compañeros en aquel
trato de assechanças: con los quales muertos aman-
so su saña: por que deste negocio no nasciesse algũ al-
boroto, sedicion, o ruydo. Desque esto contescio nũ-
ca jugurta yuo dia ni noche segura: ni se fio en lugar
ni de alguna persona, ni el algun tiempo. De mane-
ra que yzualmẽte se recelaua de los suyos como de
los enemigos 7 guardauase siempre en todas las co-
sas de qualquier rebato, o barabunda que oya: lue-
go auia miedo. E muchas vezes le contescia desper-
tar del sueño y arrebatava sus armas 7 yuase a otro
lugar. 7 no holgaua seguro segun que conuenia a
honrra y estado de rey. Antes de tal manera estaua
temorizado de qualquier alboroto que parecia que
estaua desacordado. Metello supo d̄ la muerte d̄ bo-
nilcar y del descubrimiento del trato por los q̄ huyã
de Jugurta: y otra vez comẽço de aparejar con gran
priesa todas las cosas como principio de nueva ba-
talla. y por que p̄so en como Adario le era poco pro-
uechoso: por quãto estaua enojado 7 yrado dio le li-
cencia para que se fuesse a su casa: por quanto le fati-
gaua mucho sobre ello. En tanto en roma recibie-
ron de buena volũtad las letras embiadas por Me-
tello 7 Adario. 7 los nobles que antes auian acres-
centado en ensalçamiento 7 honrra del emperador

Metello ouierō imbidia de aquel: y al otro Mاريو ser de poco linage le añadio fauor: que mas juzgauā el bien o el mal de cada vno dellos por opiniō 7 por parcialidad que no por lo que era enverdad. O trosi los magistrados mouian al pueblo: y en todos los consejos que auian dezian que auia de ser llamado Metello 7 acusado criminalmente. Y ensalçauan mucho la virtud d̄ Mاريو. Finalmente el pueblo as si encendido, los oficiales, y los labradores, y todos aquellos que toda su hazienda y esperança teniā en su trabajo 7 sus manos. Dexada su manera de biuir seguian a Mاريو 7 no curauan las cosas q̄ les cumplia por entender en la honrra de Mاريو. Desta manera por muchos tiempos abarada la manera d̄ los nobles fue dado el consulado a Mاريو hōbre nuevo. de aqui pregūtado el pueblo por Lucio manlio mantino tribuno de la ciudad: q̄l quiera que peleasse cō Jugurta. Los mas dixerō q̄ Mاريو: avn q̄ poco ante auia dado a Metello la cōquista d̄ numidia: pero esto quedo en vano que no la vuo el, mas Mاريو.



En este tiempo Jugurta andaua defuariado 7 no cierto que haria por: quanto auia perdido sus amigos: que los vnos el auia muerto, otros por temor del auian fuydo a los romanos, 7 parte dellos al rey Boco. Et tā bien como la guerra no se pudiesse hazer sin gente 7 ministros perdidos los viejos conueniale de tomar nuevos: de los quales era peligroso de fiar tan gran becho. E desta manera turbado, ni le plazia cosa: ni consejo, ni hombre alguno: de cada dia mudaua los caminos y los capitanes. Agora se yua contra los enemigos: agora a los lugares desiertos: muchas vezes ponia su esperança en fuyr: otras vezes la ponia en las armas. Dubdaua de qual creya menos, o si

sefiaria de la virtud de los populares, o de su fe: por
quanto do quier que paraua mient es las cosas to-
das le eran contrarias. Entre estas tardanças de tie-
po como Metello salio cõ su bueste. Y los numidia-
nos segun el tiempo fuessen aparejados y endereça-
dos por Jugurta comẽço la batalla. Y en la parte do
el rey se acertoralli fue algun tanto peleado. Todos
los otros caualleros a los primeros golpes fuerõ vè-
cidos 7 fuyeron. Los romanos vuieron las armas
y las señas. E tambien algunos pocos de los enemi-
gos. E no fue marauilla auer tan pocos por quanto
por la mayor parte en todas las batallas mas esca-
paron por pies que no fuerõ defendidos por armas.
Entonce Jugurta desespero mucho mas de sus he-
chos: y cõ los q̄ auian fuydo a el y con parte de los de
cauallo fuefle a las mōtañas. E de alli vino a vn lu-
gar llamado Talatel qual era grande 7 muy baste-
cido. Zilli auia muchos tesoros 7 muchas guarnicio-
nes y atauios pa sus hijos moços. Lo qual desque
fue sabido por Metello avn que entre Tala y el rio
mas cercano auia cincuenta millas, en el q̄l camino
sabia q̄ eran los lugares muy secos 7 destruydos: pe-
ro con esperãça de acabar la guerra si ganasen al q̄l
lugar acometio de sobrepujar todas las asperezas, 7
avn de vencer la natura. Por lo qual mando que to-
das las bestias fuessen aliuiadas ò las otras cargas
saluo q̄ fuessen cargadas de pan para diez dias, Adã-
do tambien llevar cueros y otras cosas 7 valijas ne-
cessarias: 7 busco ò los cãpos quãtas bestias pudo,
7 cargolas de todas aquellas cosas que auia apare-
jado de qualquier manera que fuefle. Pero ò las va-
lijas las mas erã de madera: las q̄les auia recogido
de las cabañas de los Numidianos. De aqui mado
a los mas cercanos numidianos ò aquellos que se le

auian dado despues que el rey buyo que cada vno
truxiesse agua quanto mas pudiesse. y señalo les el
dia y el lugar donde le hallarian ciertamēte. y el mā
do cargar las bestias de agua del rio el qual arriba
deximos que era el agua mas acerca de aquel lugar
contra el qual yua. 7 desta manera aparejado se fue
a Tala. De aqui quādo aquel lugar vinieron a don-
de auia mandado yr a los Numidianos: 7 puso sus
reales 7 los ordeno: tan grande abundācia de agua
del cielo vino a desora que abasto a la hueste: 7 ay
les sobro. Quieron esso mesmo mayor abundancia
de las otras cosas que no esperauan. Y esto fue porq̄
los Numidianos segun suelen hazer los nuevos ser-
uidores, eran muy diligentes en hazer sus officios
y lo que les era mandado. Los caualleros en aquel
lugar do estauan mas ysauan del agua del cielo que
de la otra que tenian: 7 por que assi les vino aquella
agua fueron sus coraçones mas acrescentados. La
creyeron que los dioses immortales tenian cuyda-
do dellos. y el dia siguiente llegaron a Tala ayunque
Jugurta nunca penso que alli podrian llegar segun
la manera del lugar. Los ciudadanos los quales
pensauan estar bien fortalecidos por el asperesa del
lugar, mouidos por ver tan gran hecho y no ysado
con gran diligencia apercebieron se para pelear, y
los nuestros esso mismo. y el Rey desque alli vio a-
llegado a metello creyo que no se le podria detener
el qual auia vencido por su industria todas las ar-
mas y dardos de los cōtrarios, los lugares asperos
7 los tiempos. 7 finalmente la natura que a todos
gouierna 7 rigery assi de noche buyo con sus hijos y
con mucho dinero. 7 simulana dende adelante que
en ningū lugar podia estar yn dia ni vna noche por
negocios que tenia: que temia se de traycion la qual

pensaua q̄ podia escusar por se detener poco en los
lugares: mayormente por que sabia que los tales cō
sejos comunmente se toman 7 aparejan: quando los
hombres estan de reposo 7 tienē oportunidad de lu
gar. **M**etello quando vio que los moradores del lu
gar estauan apercebidos para la pelea: y el lugar q̄
estaua muy bien adereçado por abastimento de ri
quezas 7 fortaleza del assentamiento, cerco la villa
con caua y balladar. **D**e aqui mando que en dos lu
gares los q̄ mas aparejados vio para ello pusiesen
ciertos pertrechos q̄ se llamā viñas 7 son texidos cō
verga: 7 que sobre ellos pusiesen gran ayuntamien
to de tierra 7 piedras: 7 sobre esto poníá otra cosa a
manera de torres. **L**os q̄ yuá encima auíá de defen
der el artificio: 7 los pertrechos que dentro yuá pa
ra conquistar el muro: **C**ontra lo qual los del lugar
se apressurauá 7 aparejauá a resistir: 7 los vnos y los
otros tanto andauan ardientes 7 diligentes que no
podia ser mas. **E** como quier que los romanos esta
uan cansados antes de esto por el gran trabajo: 7 por
el pelear a pocos dias que allí vinieron ouierō el lu
gar. **E**mpero todo el robo q̄ allí pudiera ser auido
fue destruydo por los que auíá huydo de **M**etello.
Porque desque vieron combatir el muro cō los per
trechos 7 su negocio puesto en grā afficiō, tomaron
quanto oro y plata y las otras cosas que los hōbres
tienen en mayor precio y llevarōlas ala casa del rey
7 alli se hartarō de viandas y se cargaron de vino, 7
pusierō fuego ala casa la qual se q̄mo: y ellos y todos
los tesoros. **E** las penas que recelauan recibir de
los enemigos aq̄llas mesmas se dieron ellos por su
voluntad. **L**uego q̄ **T**ala fue tomada vinieron em
baradores de otra villa llamada leptá a **M**etello a
lerogar 7 demádar q̄ embiasse alli gente 7 las cosas

necessarias a su defendimiento y capitan: y dezia q
cumplia mucho, por quanto estava alli vn Almirante
hombre noble malicioso y fingido que nunca pensa
ua sino en hazer nouedades: cõtra el qual ni les va
lia el gouerno ni ordenaçã d'los magistrados ni las
leyes: y pedianle que apressurase de proueer que de
otra manera estava su vida y de sus amigos y alia
dos con grã peligro. Y esto embiarõ a dezir los lep
ticanos a Metello: por quanto ya desde el comieço
dela guerra d' Jugurta auian embiado al cõsul Be
stia: y despues a Roma a demandar amistad y alian
ça de cõpañia. Y desde que lo ouieron alcãgado fuero
siempre buenos y fieles: y todas las cosas que les fue
ron mandadas por Bestia Albino, y Metello siem
pre las cumplieron con muy gran maduridad y pre
steza. Por lo qual ligeramente ganaron el empera
do: Metello lo q demandauan: el qual embio alla
quatro quadrillas, o cohortes de los lugares: y em
bio por prefeto a Gayo annio. Esta villa fue hecha
por los sidonos: los qles anduuiero huyẽdo por las
discordias ciuiles de entre si. Y vinieron en nauios
a aq̃l lugar: el q̃l esta assentado entre dos lugares pe
ligrosos dela mar dos senos son en la extremidad d'
Africa desyguales en grandezã: y iguales por na
tura q̃ de vna parte es muy honda: y d' otra es muy
baxa. Y son llamados estos tales lugares Sirtes: y
fueles puestto este nõbre: porq̃ son assi q̃ los dichos
lugares se hazen en la mar cõ atraymiẽto de los viẽ
tos que hechan el arena, limos y piedra en lugar: y
assi hazese el agua vadosa, y de los lugares q̃ lo saca
queda honda. Y por quanto siren en griego quiere
dezir atraymiento de los vietos se hazẽ los tales lu
gares: por tanto son llamados sirtes. Y el lenguaje
desta ciudad era tornado ala manera de los Humi,

hianos: esto por casamientos vnos cō otros. Empe-
ro ayn reteniá en muchas cosas las ordenanças de
las leyes y las costumbres de sus dioses segū los de
Sydonia: por quanto estauan lexos del imperio de
su rey de Numidia. E entre estos suso dichos de Sy-
donia y la tierra que se habita de aquestos numidia-
nos auia muchos lugares asperos. E por quáto auie-
mos venido en estas partidas contando algunos ne-
gocios de los lepticanos: no es sin razon traer a me-
moria vna noble hazaña y marauillosa de dos carta-
ginenses: q̄ por la cōtar fuemos movidos por el lu-
gar donde conteseio. En el tiempo que los de cartha-
go por la mayor parte señoreauan a Affrica 7 los sire-
nenses eran poderosos y muy ricos. Auian en come-
dio los de carthago 7 los de Syrene vn campo are-
noso todo y gualmente. De manera que ni rio ni mō-
te no les partio los terminos. La qual cosa gran tiē-
po los tuuo en grande y luenga guerra. Desque los
vnos a los otros desbarataron buertes 7 vencieron
7 abuyentarō muchas vezes flotas, receládose que
otros estraños hallando casados: assi a los vencidos
como a los v̄cedores que les acometerian por fuer-
ça de armas pusierō entre si treguas. En el qual tiē-
po ordenarō q̄ fuessen m̄sajeros d̄ la vna parte y de
la otra: 7 partiessen cierto día 7 cierta hora de los lu-
gares. E prometierō q̄ adōde se encōtrassen que allí
fuesse el termino 7 mojon de los lugares. Para esto
fueron embiados de Carthago dos hermanos: los
quales auian por nombre Filenes. Estos se apressu-
raron a hazer muy preffto su camino. E los que fuerō
embidados por sirene fuerō mas tarde. Lo qual no se
si fue por su negligēcia, o si cōtecio a drede, o a caso
En aq̄llos lugares ay tempestad q̄ retiene a las gen-
tes segun que en la mar: que quádo por los lugares

desnudos de lo que la tierra de si engendra q̄ son los
 arboles 7 yeruas se leuanta viento, alça de tierra la
 arena: la qual rebuelta por la gran fuerça del viêto
 fuele enchir las bocas y los ojos. De sque desta ma-
 nera empachada la vista los sirinenses tardaron su
 camino 7 se vieron algũ tanto postrimeros recelarõ
 que por la manera mala que auia tenido que serian
 en su tierra grauemente penados, començaron de a-
 cusar a los de Cartago que hauian partido antes de
 tiempo de su casa. E desta manera ponian a rebuel-
 ta la particion Que ya mas quisieran padecer qual
 quier cosa que no de aquella manera vécidos. E co-
 mo los peones demandassen ygual condicion: los
 griegos dieron a los cartaginenses a escoger a que,
 o ellos fuesen a do les pluguiesse que fuesse termi-
 no de Cartago: 7 alli fuesen sumidos viuos, o q̄ e-
 llos yría hasta do entendia q̄ deuia ser el termino õ
 Sirene: 7 que alli fuesen esso mesmo sumidos. Los
 silenes aprouaron la condicion 7 dieron assi 7 su vi-
 da ala republica. E fuerõ hasta cerca de Serene: 7
 alli fueron sumidos. Veyêdo esto los de Cartago
 consagraron a ras a los silenes hermanos en aquel
 lugar fueron les ordenadas otras honrras en Car-
 thago. Agora torno al hecho escomençado.



Despues que Jugurta perdio a Tala 7 vio
 que no eran ya bastantes sus fuerças con-
 tra Metello fuele por grandes monta-
 ñas 7 muy solitarias: 7 allego con poca gẽ-
 te a los getulos: los quales son linajes de hombres
 fieros y no polidos. Y en esse tiêpo no sabidores del
 nombre romano. De los quales ay unto muchedum-
 bre en vano 7 poco a poco los yso a tener orden 7 se-
 guir las señas y guardar mandamiento 7 regimien-
 to 7 a hazer las otras cosas de caualleria. Tambien

atraído a sí por grandes bienes y promessas a los allegados del rey Boco: y con ayuda de los suso dichos acometió al rey y induzióle a comenzar guerra contra los romanos, lo qual mas ayuna y de mayor voluntad vino Boco: por quanto en el principio desta guerra auia embiado mensajeros a roma a pedir aliança y amistad: la qual cosa era conuenible para otorgar en comienço de guerra: algunos pocos ciegos por auaricia lo auia empachado: los quales siempre era costumbre veder todas las cosas honestas y muy desonestas. Tambien por quanto poco antes auia casado Boco con hija de Jugurta: ayn q esta causa es muy ligera acerca de los Numidianos y moros: por quanto cada vno tiene quantas mugeres quiere segun su facultad basta para las sustentar. Que algunos de ellos tienē diez: otros muchos mas. Pero ayn los reyes mas: de manera que su coraçon no tiene a ninguna dellas por compañera: por tanta muchedumbre es derramado: y por esto todas sus mugeres son tenidas en poco. Entonce ayuntaron su hueste en vn lugar a entrambos apazible. E alli desque vno a otro se dieron la fe Jugurta encendio el coraçon de Boco con adornada razon diziendo. Los romanos ser hombres injustos y de auaricia, sin medida, enemigos comunes de todos. E como la razón de guerrear que contra el auia: essa mesma auian con Boco y con todas las gentes: conuiene saber por desordenada cobdicia de señorear a los quales todos les eran contrarios: porque para entonce el y poco antes los de Carthago eran sus enemigos: también el rey de Persia y qualquier que era muy rico luego era enemigo de los romanos. E por tales y semejantes dichos le mouio: y comenzó de hazer su camino para Cirta por quanto Metello auia ay puesto todo el robo y los

castuos y cargos que le empachauan. Leuaua Jugurta tal consideracion que tomado la ciudad le se-
 ria gran peio de su trabajo. O si el capitan de los ro-
 manos viniessse en ayuda de los suyos que pelearia
 cō el. E esto todo lo hazia y apressuraua cō arte por
 disminuir la paz de los romanos con Boco: porque
 si tardāca ouiesse por ventura Boco qrrria mas otra
 cosa que guerra: cōuiente a saber paz. El emperador
 Metello desque supo la compañía de los reyes no le
 quiso esperar locamente, ni en todo lugar dar mane-
 ra a batalla segun solia muchas vezes despues que
 v̄cio a Jugurta: pero no muy lexos de Cirtha espe-
 ró a los reyes con sus reales biē apercebidos: auien-
 do consideracion que le era mejor por quāto los mo-
 ros le eran enemigos nuevos vna vez conoscerlos:
 y despues batallar con ellos mas a su ventaja 7 pro-
 uecho desque fuessen conocidos.



A tātō Metello fue certificado por letras
 que la conquista de la prouincia de numi-
 dia era 7 ada a Mاريو que antes desto sa-
 bia como era hecho consul: con las cuales
 nuevas fue enojado allēde de lo que bueno era y ho-
 nesto, que ni puedo retener las lagrimas ni refrenar
 la lengua. E como fuesse noble y escogido varon en
 tre otros hechos que mal no le podia sufrir cō esfuer-
 ço antes mugerilmēte: el qual hecho vnō lo juzga-
 uan que su buen ingenio auia seydo encendido por
 gran enojo: porque tuuo a baldon lo que auia sabi-
 do de Mاريو. Otros dezian que porque la victoria
 que alcançaua le era rebatada de las manos. Pero
 a nosotros bien conocido esta que mas fue el ator-
 mentado por la honrra que Mاريو alcanço: que no
 por su injuria: y que no le fuera tan grave de sufrir: si
 la honrra q̄ perdido auia fuera a otro dada ātes q̄ s

Maria. Metello turbado con este dolor parecia q̄
con locura remediana el ajeno hecho cō su peligro
y embio mēfajeros al rey Boco a le dezir que no cu
raste de se hazer enemigo al pueblo romano sin cau
sa pues q̄ tenia gran razon para se ayútar con ellos
en cōpañia y amistad: la q̄l mas cōplia que guerra.
Y ayñ q̄ confiasse en su poder y riquezas: pero que
no denia mudar las cosas ciertas por las inciertas.
Por: q̄ toda guerra se toma d̄ ligero y se dexa cō grã
daño y mal: por q̄ no es el poder dela dexar en el que
la comiença: q̄ escomēçarla qualquier puede: ayñ q̄
sea hōbre para poco. Pero dexarla ninguno puede
saluo quãdo los vencedores quierē. Porēde q̄ vies
se lo q̄ a el y a su reyno cūplia y que no mezclasse sus
hechos q̄ hora florescian cō los de Jugurta q̄ esta
uã pdidos. A estas cosas respōdio el reymuy hermo
sas palabras q̄ el bien codiciava la paz: pero q̄ auia
grã misericordia y piedad delas malas fortunas de
Jugurta. Y q̄ si a Jugurta quisiessen recibir por a
migo los romanos q̄ entrãvos cōuerniã en vno. El
emperador Metello tornãdo a Cirtha embio otros
mēfajeros a Boco: el qual algunas cosas delas q̄ le
dixerō a puor y otras cōtradixo. En esta manera em
biando vnos a otros mēfajeros se yua el tiempo y
la batalla se alógaua por volúdad de Metello. Ma
rio el q̄l auia seydo hecho consul por gran volúdad
del pueblo segun arriba deximos: desque le fue da
da la puincia de Numidia por el pueblo: ayñ q̄ an
tes era aspo y cōtrario a los nobles. Pero entonce
mas y con mayor crueza. E alas vezes perseguia al
gunos apartadamēte por si: otras vezes a todos da
ñava. E muchas vezes dezia q̄ el cōsulado: que el lo
auia alcanzado y auido assi como despojo de los v̄
cidos. Dezia tãbiē otras cosas presumptuosas de si

7 que mucho dolian a los nobles. En tãto tenia cuy-
dado principal delas cosas ala guerra necessarias.
E demandaua a las regiones cercanas complimie-
to de gente. Y allegaua otras ayudas d los pueblos
7 reyes 7 aliados llamaua para esto qualquier que
supiessa era fuerte delos latinos que son delos roma-
nos. Y escogia quantos el conosciã ser buenos por
obra no curando delos que la fama alabaua. E con-
streñia a los que eran escusados de tomar sueldo pa-
ra guerras que erã los veteranos que fuessen conel.
E ayn que el senado le era contrario: pero no le osa-
ua cõtradezir en aquel negocio: antes de buena vo-
luntad le otorgarõ que cumpliera la hueste. Y esto
hazian a fin que si la quisiessa complir del pueblo q̃
recusaua 7 aborrescia la guerra que enemistariã cõ
el, o lo perderia. D si no cumplesse la hueste que per-
deria la conquista de numidia. Empero en vano fue
la esperãça que desto ouieron tanta era la volũtad
desordenada q̃ muchos tenian de yr cõ Mاريو por
que cierto pẽsauan todos q̃ auia de tornar a sus ca-
sas ricos y con gran vitoria. Este pẽsamiento atraya
sus voluntades a esto. E ayn Mاريو les mouia mu-
cho con buenas palabras y razones. Porq̃ despues
que le ouieron otorgado lo que demandõ, 7 queria
escreuir los caualleros por hazer algũ amonestamie-
to al pueblo: y por cõturbar a los nobles y reboluer
segũ solia: pro curo ayuntamiẽto del pueblo al qual
començo en esta manera a hablar.



E yo caualleros que ay muchos que no go-
uiernan el imperio del consulado por las
vias 7 maneras q̃ lo alcãçã d vosotros qn
do lo demãdã muestrãse industriosos, hu-
mildes 7 de poco estado en los gastos. Y desque la al-
cançan biuen como hombres de poco saber: 7 d otra

parte con mucha sobernia. Pero a mi parece q̄ se de
ue hazer el cōtrario: por q̄ quãto toda la republica
es mayor q̄ el cōsulado, o la pretoria tãto aq̄lla se de
ue administrar con mayor cura 7 diligẽcia q̄ aquesta
ser demãdada. E yo no soy engañado en no conside
rar quan gran negocio es el q̄ ha de sostener: porque
deyna parte tengo de pertrechar para la guerra: de
otra deuo tener manera como la causa d̄l thesoro no
sea gastada. N̄e de apremiar algũos para la guerra:
a los quales desplacer: y assi en casa como fuera tẽgo
de auer cuydado de todas las cosas 7 lo q̄ mas aspe
ro es q̄ esto tengo en cargo de hazer entre embidio
sos 7 hombres q̄ me cōtrariã cō maliciosa opiniõ. A
este trabajo se me allega q̄ si otros yerran hã ayuda
o de antiguo linage, o de grãdes hechos d̄ sus pariẽ
tes: o esperan defendimiento cō las riquezas d̄ sus a
llegados, o que hã mucha compaõia de criados. Yo
toda mi esperãça en mi mismo la pōgo: la qual es ne
cessario q̄ yo ampare con virtud y con biuir sin man
zilla: por q̄ todo lo al es cosa muy flaca ligera. E yo
caualleros bien entiendo como todos mirã a mi los
hõbres justos y buenos pa me fauorescer por los biẽ
fechos passados q̄ yo en la republica bize: 7 los no
bles si podrã buscarã camino y manera como me to
mẽ 7 destruyã: por lo q̄l a mi cõuiene cō mayor dili
gẽcia esforçar me a trabajar como vosotros no seays
engañados: y ellos sean burlados q̄ yo de tal mane
ra fue enseñado desde mi niñez basta la edad de ago
ra q̄ he sabido tomar todos los trabajos y peligros
acostũbrados y buenos: lo qual pues que antes lo
hazia de mi sola voluntad: no seria cauallero bien a
consejado si agora lo dexasse: d̄spues que he reseebi
do merced. A ellos que estã en gran poder seria gra
ue de hazer: por que con gran ambicion bazen seme

janga de buenos: avn que el contrario sea. Pero ande
 testomado en naturaleza hazer biẽ por lo auer acos-
 tumbado en toda mi vida z por auer vsado en esco-
 gidas z muy buenas artes d biuir. Mandaste me yr
 a guerrear con Jugurta: d lo qual mucho desplugo
 a los nobles: por lo q̄l os ruego que penseys en vros
 coraçones: si sera mejor mudar el cõsejo y no embiar
 a mi: mas embiar a este negocio otro algũo de aque-
 llos de la muchedũbre de los nobles: hombre d vie-
 jo linage y de muchas ymagines de aguelos: z d po-
 co saber de gouernar gente para que en tan gran ne-
 gocio ande dudando y tropeçado: y se apressura a to-
 mar algun maestro de los del pueblo para que le en-
 señen el officio suyo q̄ ha de hazer: de manera q̄ ven-
 ga como muchas vezes contesce z ha acontecido q̄
 aquella quiẽ mãdastes vosotros q̄ algo mãdasse z hi-
 ziesse el busque otro q̄ lo haga por el: por q̄ se algunos
 que despues q̄ fueron hechos consules començarõ
 leer los hechos passados de los mayores: y las orde-
 nanças de caualleria de los griegos: los q̄ les me pa-
 recen hõbres hechos al reues z no dignos q̄ lo q̄ an-
 tes auian de hazer hazẽ lo despues q̄ saber regir pri-
 mero deue ser en tiẽpo z vso q̄ ser regidor. E a mi pa-
 recer primero deue saber regir que ser hecho cõsul:
 hazed cõparacion caualleros de mi hõbre nueuo en
 linage cõ la soberuia dellos: q̄ las cosas q̄ ellos suelen
 oyr z leer parte dellas vi: z parte yo mismo las bize,
 de manera que lo q̄ ellos saben leyendo yo lo apredí
 peleando. Agora pensad q̄ les de mayor precio, o lo
 hecho, o lo dicho. Ellos menos precian mi nouedad
 de linage z yo su poco saber. z a mi es opuesto men-
 gua de fortuna q̄ es d limpieza de sangre. A ellos son
 opuestas cosas q̄ son vituperio: avn q̄ yo pienso que
 no me deuiã oponer cosa del linage: por quãto la na-

Primero ha
 hõbre de sa-
 ber regir q̄ se
 ponga en re-
 gir.

tura es vna 7 a todos comū. Y aq̄l digo yo mas noble que mas fuerte es. E si pudiesse ser preguntado a los padres de Albino 7 de Bestia: qual quisieran q̄ fuera engendrado dellos, o yo, o ellos: que creeyss q̄ respōdieran, sino q̄ querriá los mas buenos hijos que ser pudiesse. Por lo qual digo q̄ si con razon me desprecia 7 tienē en poco desprecian tambien a sus mayores donde ellos descienden: en los q̄les començo la nobleza por virtud: así como a mi há envidia de mi honrra querria que la vüessen d̄ mis trabajos 7 peligros: y esso mesmo a mi innocencia. Que por estas cosas alcanço aquesta honrra. Pero ellos son tales hombres q̄ seyēdo corrompidos por soberuia de tal manera biuen q̄ parecen tener en poco vras honrras: las quales así demandan como si ouiessem honestamente biuido. Ciertamente son muy falsos. Pues que cosas tan contrarias 7 diuersas esperá en vno auer el deleyte y holgura de no trabajar 7 galar don de virtud. Y quando con vosotros en el senado hablan muchas vezes se razoná ensalcádo a sus mayores contando los fuertes hechos dellos pēsando que por esso son ellos mas claros y nobles: lo qual es por el contrario: por que quanto mas clara fue la vida de aquellos: táto es mas culpada la negligencia destos. Y ciertamēte así es q̄ la luz y gloria d̄ los mayores es lumbre a los q̄ dellos desciēden: de manera que no sufre esta escondidos ni bienes ni males q̄ bagan. E yo caualleros desto tengo grā mengua. Pero tengo vna cosa la q̄l es mas de preciar que yo puedo cōtar mis hechos: por quāto no entiendo gloriar me de los agenos como ellos. E ved como son maliciosos cōtra mi q̄ de lo q̄ ellos se ensoberuescē q̄ es la virtud agena: esto no quierē cōsentir a mi que baga d̄ la mia: y es por q̄ no tēgo ymagines de auolozios.

La natura es vna 7 a todos comun.

Quanto mas noble fue el padre tanto mas se vituperá su hijo malo.

Es mejor la nobleza que por si hōbre gana q̄ la q̄ viene de los antiguos.

Y por que mi nobleza es nueva: la qual es mejor nacer de mi que no auer la d̄ otro y corrōper las malas costumbres: E yo bien se q̄ si respōder me quieren q̄ cumplidamēte sabrian dezir elegantes y muy cōpuestas razones. Pero por quāto por el muy gran beneficio a mi por vosotros dado en todo lugar blaffemā cō mal dezir de vosotros y de mi. No quise callar por que no pensasse algūo que si callase que me sentiria en mi voluntad por culpado. Y no curo de su razon que si verdadera fuere: necessario es q̄ bien digan d̄ mi. Si falsa mi vida y costumbres la sobran: z hazen no verdadera. Y por quāto los v̄fos cōsejos son acusados: diziendo q̄ me entregastes muy alta hōra: z muy grā negocio: tornad auer biē y pensad en v̄ras volūtades si os deueys repētir dello. Y como quier que con fe verdadera no puedo nōbrar para mi gloria y mages de mayores dōde yo descienda ni vencimientos, ni consulados q̄ ayan auido: pero si necesario fuere mostrare las bastes, estandarte, y lorigas y coberturas y otras cosas d̄ caualleros con q̄ pelee. E tābiē mostrare las señales de las feridas en el cuerpo q̄ estas son las ymages. Esta es la nobleza no la q̄ fue dexada por heredad, como la q̄ ellos tienen, mas que yo alcāce con muchos trabajos y peligros. Estas no son palabras cōpuestas q̄ no lo suelo hazer: que la virtud ella misma se d̄muestra. Ellos han menester artificio de ordenada razon: por q̄ los sus torpes hechos seā encubiertos. E yo nūca aprendi letras griegas: por quāto poco me plazia apredelas: que a los mesmos enseñadores auia aprouechado poco para ser virtuosos. E yo aprendi lo que dire lo q̄l es muy necesario a la republica. Cōviene saber pelear cō los enemigos z gouernar gente de bueste no auer de cosa miedo sino d̄ mala fama sufrir y gual

La virtud por si se demuestra.

mente el inuierno y el verano y dormir en tierra, su-
frir en vn mismo tiempo trabajo y mengua: y yo con
estos enseñamientos entiendo amonestar los cau-
alleros: que cierto nunca les hare biuir estrechamēte:
y yo que este abundoso ni hare de manera q̄ mi glo-
ria a ellos sea trabajo: pues que se que effices el pro-
uechoso y civil biuir y gouernar de caudillo: q̄ si por
vētura tu quieres biuir floxo y holgadamēte: y quie-
res que la bueste estrechamente y cō tormento biua
esto es mas ser señor: que gouernador: y los nuestros
mayores haziendo estas y semejantes cosas ensalça-
ron la republica y assi mesmos. Y los nobles con lo q̄
los mayores hizieron ay nq̄ estos son de maneras de
signales dellos menospreciã a nosotros por q̄ les pa-
rescemos: y demãdan vos todas las hōrras: no por
merescimiento: mas como por manera de deuda: y
los hōbres soberuiosos mucho y errant: por q̄ los sus
mayores dexarō les las cosas q̄ pudierō dexar rique-
zas y mages y clara fama de si: pero no les dexarō
la virtud: por q̄ no se podia hazer que ella es sola la
q̄ no se puede dar por don: ni pueda ser recebida. Di-
zē me q̄ no soy yo politico: ni de buenas costumbres:
por q̄ no se hazer cōbites con atauio. Y por q̄ no co-
nozco truhanes algunos: ni bago mas fiesta por bus-
car cozinero q̄ otro qualquier familiar: lo q̄ caualle-
ros a mi cōuiene cōfessar de mi padre y de otros fir-
mes varones assi lo aprendi que la gran limpieza cō-
uenia a las mugeres: y el trabajo a los varones. Y q̄
mas cumplia a qualquier bueno alcãçar gloria que
deleytes: y que las armas le eran gentileza: no ata-
nios ni arreos de casa. P̄ pues de aqui adelante los q̄
entiēden q̄ les cumple lo q̄ tienē en cargo: esso fagã
siempre y en lo q̄ espendieron la mãcebia ay acabe la
vejez: los quales pues biuiēdo en combites son da-

Bran limpie-
za a las mu-
geres y traba-
jo a los hom-
bres cōuiene.

dos al vientre 7 a la parte fea del cuerpo: dexen a no-
sotros el sudor, el polvo, y las otras cosas tales: las
quales a nosotros mas agradan que los manjares. Pero
no lo hazen assi: por que torpes varones se deshonran
por muchos pecados: quieren arrebatar y robar los
galardones de los buenos. Desta manera muy inju-
stamente las maluadas artes de luxuria no impecen
aquellos que la siguen: ante son destruymiento de la
republica que es su culpa. Agora pues que les he respõ-
dido quanto conuenia segun mi costumbre: no segun sus
maldades requeriã: tornare a hablar algun poco de
la republica. Y lo primero caualleros os ruego que
ayays buen coraçon y buena esperança en lo que a mi
dica: por quanto hasta aqui todo esta defendido de Ju-
gurtã: 7 que pues auays quitado el poco saber del
caudillo Albino: y la soberuia del emperador: Me-
tello, agora tenays hueste que sabe bien todos los luga-
res de la tierra: la qual hueste fasta aqui mas puede ser
dicha noble y buena que bienauenturada. Por que muy
gran parte della es destruyda por la auaricia y desua-
rio de los regidores della. Por ende vos los que auays
edad para caualleria: esforçad vos y conmigo tomad
cuydado de republica. E no haga miedo ni recelo a
ninguno: la desuẽtura de los otros que fuerõ en la hue-
sta: ni la soberuia de los que gouernauan: por quanto yo
mesmo en el tropel de fuereamos, o en la pelea quiero
ser en vno con vosotros capitã 7 compañero del peli-
gro: y en todas las cosas me hallareys ayuntado con
vosotros. E con ayuda de los dioses todos los hechos
se acabará presto. Quiene sabe que dende auays v-
cimiẽto, robo, y loor de gloria: las quales cosas ay
que fuessen dudosas, o estuuiessen a lexos: pero ay
todo bueno era obligado de ayudar la republica: 7
pensad que ninguno no fue hecho immortal por ser pe-

Como los ma-
los quierẽ ro-
bar los bie-
nes de los bue-
nos.

rezos: 7 ningū padre cobdicio a sus hijos q̄ biuies-
sen pa siēpretantes les cobdiciarō q̄ biuiesse buena
vida y honesta. Muchas cosas diria caualleros si a
los temerosos añadiessen virtud las palabras quāto
toca a los esforçados: por q̄ baste lo que he dicho,



Jcha esta razon, desque Mbario vio los co-
raçones del pueblo allegados a lo que el
queria: luego cargo naos del sueldo que
era menester, y d̄ armas 7 las otras cosas
que eran necessarias, o prouechosas para el negocio
E con ello mado partir a Julio maulio legado. Mba-
rio en tanto escriuia los caualleros, no segun la cos-
tumbre de los mayores. Ni los tomaua todos del li-
nage d̄ los romanos: mas segun que qualquier auia
voluntad: y algunos seruos y que auian de pagar
tributo por cabeça: 7 llamauan los Capitencesos: ef-
creuia los para el hecho. Pero vnos dezian q̄ lo ha-
zia por mengua de buenos: otros por que de tales a-
uia seydo fauor escido y ensalçado. E por que al bom-
bre que busca señorio es muy necessario el q̄ es muy
menguado: el q̄l no tiene cuydado de lo suyo assi co-
mo aquel que no tiene cosa: y todas las cosas juzga
por buenas y honestas, tanto que le den algo. Mba-
rio ayunto algun t̄to mayor numero de bueste d̄ lo
que le era ordenado: passo en Aſſrica y en pocos dias
vino en Utica. Y publico rutilio legado de Metello
entrego le la bueste: por que Metello auia fuydo d̄
la presencia de Mbario: por que no viesse lo que auir
oyendo le no auia podido sufrir su coraçon. Compli-
das y a sus legiones 7 quadrillas fuesse en vna tierra
muy abastada y llena de robo: 7 todo lo q̄ alli tomo
diolo a los caualleros. De aqui cometio a algunos
castillos y lugares no muy fuertes por su asiento: ni
por defendimiento de gente. En otras partes hazia

algunas escaramuças. En tãto los caualleros nue-
uos estauã en las pelears sin miedo: por que veyan q̃
los q̃ fuyan de los enemigos luego eran tomados o
muertos: y el que era dellos fuerte que era seguro: y
entendian que por las armas auia de ser defendida
z regida la tierra, los parientes, la libertad, z todas
las otras cosas: z por armas se ganauã y alcãçauan
riquezas y gloria. Desta manera ysaron los nueuos
z los viejos en breue espacio: que fue fecha y gual la
virtud dellos. ¶ Los reyes desque supieron la veni-
da de Adario, apartados vno de otro se fueron a lu-
gares asperos que assi plazia a Jugurta: por quanto
pensaua que luego q̃ los romanos viessen desparzi-
dos a sus enemigos (segun suele ser) serian mas suel-
tos y descuydados: y desta manera los podria ven-
cer, en tanto Adetello fue a roma z fue rescebido cõ
alegres voluntades: ayunque no lo esperaua el ansi.
Era amado de todo el pueblo z de los padres. Des-
que la invidia de Adario de alli auia partido. Adar-
rio cõsideraua sabiamẽte z sin pereza los sus hechos
z de sus enemigos: y conosciã lo que era bueno, o cõ-
trario a ellos, o a los enemigos. Espiaua los cami-
nos: atajaua los consejos de los reyes z sus assechã-
ças: no consentia a cerca de si cosa q̃ se hiziesse floxa
ni parescia q̃ a cerca d̃ los cõtrarios fuesse cosa segu-
rata: assi q̃ muchas vezes acometio y corrio a los getu-
los z a Jugurta en el camino: los q̃ les bazian robos
en los nros: y al mismo rey hizo dexar algũas vezes
las armas no muy lexos del lugar de Virtha. Lo q̃ l
aynq̃ era mucha gloria pa el: pero no viendo mane-
ra pa acabar por esso la cõquista. Ordeno de cõquis-
tar por engaño los lugares cada vno por sí: los q̃ les
erã a el cõtrarios z a los enemigos cõplideros. Y por
q̃ eran fuertes por assiẽto y por gẽte q̃ en ellos auia.

A fin que Jugurta se ternia por despojado si los perdiesse: z assi poco menos por vécido si lo sufriessse. **O** si lo no sufriessse que con batalla les defenderia. **E** de Boco no hablaua por quáto muchas vezes auia embiado al consul mensajeros que queria amistad con el pueblo romano: y que no recelasse del cosa contraria como de enemigo. **Y** esto si lo hizo Boco fingidamente: porque **M**ario sin ser del auisado le dañasse en algunos lugares, o lo hizo: porque era acostúbrado de ser ó mouible ingenio: z mudaua la guerra en paz: y la paz en guerra no somos certificados dello: **E**l consul fuesse para los castillos y ciudades otras segú q̄ auia ordenado: lo q̄l entēdia quitar ó los enemigos, parte dellos por fuerça, parte por miedo: z prometiendo galardones. **L**uego comēço por los lugares medianos: cōuiene saber no muy fuertes pensando q̄ Jugurta por venir a librar los suyos le caería en las manos. **P**ero desque supo que estaua toda vía alerado y entendia en otros negocios: penso q̄ era tiempo de acometer alo mayor y mas aspero.



Entre grandes desiertos estaua vna ciudad muy grande z valiēte que auia nōbre Capcar: el fundador dela qual se dezia que auia iciedo **H**ercules el de Libia. **E** los ciudanos de aquel lugar eran exēptos de tributo a cerca de Jugurta: z no auian sobre si graue señorio: antes muy libiano: y por esto eran muy fieles. **E**stauan bastecidos z fortalecidos cōtra los enemigos no solamente por cerca y armas y gente: mas mucho allē de de aquesto por la aspereza del lugar: que dexado algunos lugares que eran cerca dela ciudad: todo lo otro era ósierto y no labrado z muy faltoso de agua por lo qual eran peores z mas dañosas las serpiētes las quales son peores y mas ponçoñosas por mēgua

de gouierno mayormente de agua como las otras fieras bestias. E ay n las serpientes que son naturalmente poco osiosas: mas se enciende por sed que por otra cosa. Mاريو tenia gra voluntad de tomar aquel lugar: lo vno por conquistar la tierra segun lo tenia en cargo: lo otro porq̄ era cosa aspera. E metello auia tomado otro lugar muy aspero llamado Tala: delo qual auia auido gra gloria: el q̄l era assentado 7 baftecido dela manera que este: saluo que Tala tenia acerca de si algunas fuentes: 7 los de capça no tenia saluo vna dentro en la ciudad: 7 desta beuián ellos, 7 las otras cosas se hazia 7 mätenia con agua de lluvia. Esta falta se podia sufrir mas ligero alli y en toda Africa en especial en los lugares q̄ estauan lexos dela mar: por quanto los numidianos vsauá mucho la leche 7 comian carnes montesinas: 7 no buscauan sal ni otras cosas que prouocan los hombres a sed: 7 agua q̄ solamente vsan del beuer y del comer contra la hábre y la sed y no para deleytes ni luxuria. Bes que el consul vno espiado todas las cosas cō ayuda de los dioses tuuo la manera q̄ abaxo diremos: porq̄ en otra manera no la pudiera bien hazer ni ordenar por consejo: por quanto auian gran mengua de pan: porq̄ los numidianos no se trabajan por arar y sembrar: saluo su hacienda es en ganados. E todo lo q̄ auia nascido auian lo alçado en los lugares fuertes por mandado del rey. Estaua en esse tiempo el cápo seco 7 vazio de toda fruta: por quanto era el fin del verano. Empero segun la manera ordenose bien sabiamente. Lo primero mado a los caualleros de la guarda que truxessen deláte si todos los ganados que en los dias de antes auian robado. De aqui embio por mensajero a Mulo manlio con las quadrillas de los hombres de pie que mas desembueltos era ala ciu

dad llamada Lartenla qual auia óyado todo lo que
auia de dar de sueldo 7 mantenimicento 7 todas las
otras cosas que auia de llevar. E dixole que a pocos
dias tornaria alli a robar. Besque desta guisa encu-
brio lo q auia escomençado: fuesse para el rio Tha-
ua. Enel camino cada dia repartia y gualmente el ga-
nado que traya por compania de cient hombres 7 ó
cincuenta. E mandaua q se hiziesen odres ó los cue-
ros. E de vna parte con palabras blandas induzia
los a sufrir la mengua del trigo que haviã. De otra
parte sin saber dellos aparejaua lo que luego era ne-
cessario para lo començado: y dende a feys dias que
llegaron al rio fue hecha grã muchedúbre ó odres.
Assentado alli el real con sotil aparejo: mando a los
caualleros que comiesen y q estuuiesen aparejados
para partir en poniendose el sol. Mando tambien q
derados todos los otros cargos cargassen de agua.
De aqui como vio q era tiẽpo salio del real: y andu-
uo toda la noche 7 donde le tomo el dia alli assento.
Y esso mesmo hizo la noche siguiente: 7 dende la ter-
cera noche mucho antes q viniessse el dia llego a vn
lugar uarrancofo acerca de Capça que no auia mas
de dos millas. Y alli lo mas encubiertamẽte que pu-
do espero el dia. E comẽçandoya el dia como los nu-
midianos no recelassen cosa de los enemigos: salie-
ró muchos ó la ciudad a sushaziẽdas. E mádo Ma-
rio que todos los de cauallo tambie los hombres ó
pie mas ligeros que corriessen ala ciudad de Capça
7 que tomassen las puertas: de aqui el có grã diligẽ-
cia y priessa seguia a los numidianos que buyan ala
ciudad. E no cósentia a los caualleros que robassen.
Besque los ciudadanos conosció el hecho 7 q sus
cosas eran dudosas: el miedo era grande por el mal
de impuiso que les era venido: por estas cosas 7 por:

que mucha parte de los ciudadanos que estauã fuera de los muros era en mano y en poder de los enemigos fuero cõstrenidos a se dar por fuerza. Fue tã bien encendida la ciudad, y todos los numidianos de catorze años arriba muertos y todos los otros v̄dididos: y fue reptido el robo a todos los caualleros. Esta mala bazaña la qual fue hecha cõtra toda razõ de guerra no fue por maldad y auaricia del consul, mas porq̃ el lugar era a Jugurta muy necessario, y a nosotros muy graue de cobrar: y la manera de los hombres del mouible y no fiel y ante desto, ni cõ beneficio, ni con miedo no era apremiado.



Despues que Mario acabo tan gran cosa sin daño alguno de los suyos: ayn que antes era tenido por grande y claro: pero despues començo a ser tenido por mayor y mas claro. E todas las cosas que auian seydo hechas cõ no buen consejo: todas erã agora contadas a virtud. Dezian que gouernaua los caualleros tẽpladamente y los bazia ricos: por lo qual lo ensalçauan hasta el cielo. Los numidianos tenian lemas que a hombre mortal que fuesse: y finalmente todos assi amigos como enemigos creyan que tenia enten dimiento diuinal, o que con voluntad de los dioses se bazia todo. El consul mario como vio que auia succedido muy bien aquel hecho fuesse a otras ciudades de las quales tomo pocas por la resistẽcia de los numidianos. Y hallo muchos lugares desamparados por el daño y mala ventura que auia venido a los de capça y estos quemó de manera que todo era lleno de muerte y de tristura desque vno a su mano muchos lugares y gran parte dellos sin sangre de su buester: començo otra cosa no con aquella aspereza q̃ lo de Capça ayn que no era menos difficile que no

muy leños de vn rio llamado **M**ulucha: el qual amo
jonaua el reyno de **B**oco 7 de **J**ugurta: entre los o-
tros llanos estaua vn mōte todo de rocos: en medio
del qual auia vn castillo: el qual se mostraua muy al-
to. E auia bien angosto camino para subir a el, el q̄l
era assi naturalmente fuerte: como si por consejo lo
obrarán de aquella manera. E por quanto alli esta-
uan los thesoros del rey **J**ugurta **M**ario quiso en-
tender cō todas sus fuerças en lo tomar: onde acae-
cio que aquel negocio meior se hizo a caso de fortu-
na que no por cōsejo era pēsado, ca en el castillo auia
gran poder de gente 7 bastecimēto de armas 7 d̄ tri-
go: 7 vna fuente de agua, 7 no auia manera para ser
cōbatido cō bastidas ni otros algunos pertrechos.
El camino del castillo era muy angosto 7 a maraui-
lla difícil, tajado de cada parte. Y allegauan cō gran
peligro para combatir vn pertrecho llamado viñas:
perō trabajauan en vano porque como vn poco an-
dauan con ellas luego eran destruydas, o con fuego
o con piedras. Los caualleros no podiã estar cerca,
por la gran aspereza del lugar ni podiã hazer cosa en
tre las viñas sin peligro: 7 si algun efforçado se alle-
gaua luego era o muerto, o grauemēte herido: de lo
q̄l a los otros se acrescentaua miedo. **M**ario desq̄ vi-
do que en vano auia alli despendido muchos dias:
7 trabajado con gran cuydado y dolor comēço de pē-
sar en su coraçō q̄ haria, o si dexaria lo que hauiã co-
mēçado pues no apuechaua, o si esperaria la fortūa
dela qual muchas vezes auia vsado 7 sele auia offre-
cido muy favorable: el qual como estuuiesse en este
pēsamiēto pēsando dias y noches acaescio q̄ vn ca-
uallero deliguria de los plebejos y de baxo linaje de
las quadrillas dela guarda: salio d̄l real al agua no-
leños dela ladera del castillo dela otra parte que pe-

leuantar y vido andar por tierra rastrando entre las
piedras y nos caracoles que se escondia entre dos co-
chas llamado contas, o codeas, de las quales como
tomasse vno y despues otro: poco a poco con volun-
tad de coger muchos se subio hasta encima del mō-
te. Allí desque entendio que estava montaña solita-
ria luego (segū costūbre de los enemigos de los hom-
bres) le tomo cobdicia de hazer algūa cosa q̄ fuesse
grauē y difficile. E a caso de fortuna hallo vna gran
peña aguda que auia crecido entre los otros gui-
jarros. La qual era alta a manera de arbol, o de otra
cosa que la natura cria: pero era recozuada que auia
manera alguna de subir por ella: y el assiendose a los
recoznos y ramos della subio: y de allí vido bien to-
do el llano del castillo. E por quāto los numidianos
estauan cō gran diligēcia cōtra los que peleauan:
espio todas las cosas que menester le eran. E partio
se dende no locamente como hauia subido mas ten-
tando y mirando todos los lugares. De aqui llego-
se a zibario y dixole todo lo que auia visto: y amone-
stole q̄ acometiesse de combatir el castillo por aq̄lla
parte d̄ do el auia descendido prometiendole q̄ el se-
ria la guia del camino: y amostrādole como no auia
peligro alguno. zibario oyēdo esto embio algunos d̄
los q̄ allí estauan con el ligur a saber si era verdad lo
que auia prometido. Desque tomaron los q̄ embio
y nos dixeron que era cosa ligerā: otros que era gra-
ue segun q̄ era el ingenio de cada qual. A lo qual fue
monido el coraçon del consul ayū q̄ pequillo. E pa-
ra esto escogio de la cōpañia de los trompetas cinco
los mas ligeros q̄ hallo y para defendimiento y am-
paro de estos tomo quatro centuriones y mando que
todos obedesciesse al ligur pa el dia siguiēte. A pa-
rejadas y endereçadas todas las cosas fueron al lu-

garboles era mandado: 7 dixo el caudillo de aquel negocio a los mayores de los centuriones q mudasen en parte las armas y el habito. E quitaró se las capellinas y los çapatos: lo vno porque viesse mejor descubierta la cabeça: lo otro porque mas ligera mente pisassen 7 subiesse por las peñas con los pies desnudos. E lleuauan en las espaldas las espadas 7 los escudos: y los escudos eran numidianos hechos de cuerpo por amor de aliuar el pelo y el empachor: y porque mas ligeros pudiesse saltar a los enemigos. Y el ligur yuase toda via delante 7 lançaua cuerdas en las peñas, o en las rayzes viejas que de fuera parecian: para q con ayuda de aquellas aliuados los caualteros subiesse mas ayua. A las vezes alcáçaua 7 subleuaua con las manos a los que tenian el camino agroz: 7 quando el camino vn poco era mas aspero: el los sobia desarmados: 7 de aqui tornaua por sus armas 7 seguia los: 7 sobia primero muchas vezes 7 descẽdia antes q ellos en los passos q parecian mas dudosos: en lo qual a los otros daua osadia para subir: ya fatigados gran parte 7 mucho cansados llegaró aquella parte del castillo que estaua de fierta: porque todos estauan peleado contra los enemigos como los otros dias. El consul Marsio dsique supo de los mensajeros lo q auia hecho el ligur: vn que todo el dia auia hecho a los numidianos que estuuiessen con gran diligencia a se defender: pero que los combatia: pero entonce abiuo a los caualteros: y el salio fuera de los pertrechos de las viñas 7 a illegalas las mantas començo a cauar el muro. E mandando a los honderos y ballesteros combatir el lugar y espantar los enemigos los numidianos muchas vezes 7 segun que antes solian, quemauan y trastornauan las viñas de los romanos: 7 no se defendia cõ el

adarue del castillo: mas ellos estauan dias y noches
por el muro maldezian a los romanos z dezian que
MARIO era desuariador: amenazauã a nuestros cau
alleros diziendo que serian siervos de Jugurta. Esta
uan muy brauos con la prosperidad que tenian. En
tanto todos assi los romanos como los enemigos pe
leauan muy fuerte de cada pte por gloria y por auer
el señorio del lugar. Desta manera peleando por la
vida a desora tocaronles a los numidianos las trom
petas de tras. Luego començaron a huyr las mu
geres y los niños los quales auian ydo a ver el com
bate. De aqui cada vno quãto mas acerca estaua del
muro mas presto fuya. Y finalmente todos assi arma
dos como desarmados fuyan. E como esto acaecies
se luego los romanos mas agramente combatiêrõ:
z solamente curauan de herir y matar. De aqui yuã
sobre los cuerpos de los muertos porfiando por su
bir al muro por cobdicia de gloria: z ninguno no se
detenia en robar. Desta manera por caso desuentu
ra sentiêdo el desuario y locura d MARIO z vuo glo
ria en lugar dela culpa en que auia caydo.



Lucio Silla questo: allego al real con gran
gente de cauallo en tãto que se bazia esto:
el qual fuera dexado en roma para q ayun
tasse gente de los aliados de los latinos: z
de toda ytalia. Y porque el hecho de tan gran varõ
nos amonesto, parescionos necessario y doneo con
tar algo de su atauio de costumbres z de virtud na
tural: por que no tenemos dende dezir en otro lugar
de las cosas de Silla, z como quier q Lucio Senna
hablo mejor y cõ mayor diligẽcia que ninguno otro
de estas cosas no me parece que hablo del cõ boca li
bre. Silla fue noble z de linaje de los patricios: el li
naje del qual era ya rematado z quasi finado por ne

gligenciade los mayores: 7 fue y gualmente doctissimo en letras latinas 7 griegas. Auia gran coraçon y era cobdicioso de deleytes: pero mas cobdicioso d' gloria: era luxurioso quãdo estaua ocioso. Empero nunca le empacharon los deleytes: ni le retardaron de hazer negocios: saluo q̄ aquel vicio que auia: mas honestamēte lo remediara cō muger legitima. Era biē razonado y sotil y entēdidor: y ligero para ser tomado por amigo. Era hombre de muy alto y grãde ingenio tãto que no era de creer para simular negocios. Bana muy liberalmente todas las cosas 7 mas el dineror: el qual fue muy bienauenturado ante d' la victoria ciuil que lo q̄ hizo despues no se si seria verguença, o desplaceria en lo escreuir: pero nūca sobre puro la fortuna a su industria. De manera que muchos dudaron si fue mas fuerte que bienauenturado Silla desque vino al real como arriba es contado ay n̄ antes era rudo y sabia poco en arte de guerra: fue hecho en pocos dias el mas auisado de todos. Quãdo algo se auia de hazer con buena manera llamaua los caualleros: 7 lo q̄ muchos hazian por ruego de otros: el lo hazia por si con clara bondad. Cōtra su voluntad recebia don 7 bien fecho. Pero muy mas ayna recebia dinero dado q̄ emprestado pa lo auer de tornar: por q̄ nunca lo queria en esta manera recebir. Y mas trabajaua: porque muchos le fuessen obligados por bien fechos suyos. Jugaua y burlaua y a vezes cō hombres de poca manera en q̄lquier cosa en q̄ eran menester las manos: y en las velas y dō de yua tropel de gente: y el era el primero. En tanto que segun se suele hazer por ambicion y mala imbidia nunca daño la fama del consul, ni de otro bueno solamēte curaua de ser primero assi en lo que auia d' hazer por obra como en consejo. E no consentia que

otro le passasse: e muchas vezes el lo mouia antes,
por las q̄les costumbres y cosas en breue fue muy a-
mado de Mario y de los otros caualleros.



Fugurta desque vno perdido a Capça y o-
tros lugares bien bastescidos y cercados
que le eran muy prouechosos: y tambien
perdio gran thesoroz embio embaradores
al rey Boco para q̄ le dixessen q̄ luego q̄ su gēte tra-
xesse seria tiempo d̄ hazer la guerra. E como Jugur-
ta supo q̄ algũ tãto dudaua: luego le comēço de dar
razones sobre la guerra y sobre la paz: y tãbien corró
pio la voluntad de los sus allegados por dones. Y
prometio a Boco la tertia pte de numidia: si por v̄-
tura los romanos fuessen echados d̄ todos los termi-
nos de Africa, o la guerra fuesse acabada por cõposi-
cion o concordia quedãdo enteros todos sus termi-
nos. Boco engañado, o induzido por aquel prometi-
miento de galardonz allego a Jugurta con gran mu-
chedumbre de gente. Ayūtadas en esta manera las
huestes de entrambos dieron en mario: el q̄l se yua
a inuernar a tiempo q̄ a malaues quedaua la diezma
parte del dia. Y esto hizierõ cõ intēcion q̄ si ellos fue-
ssen v̄cidos: la noche q̄ venia les seria amparo. Y si
fuessen v̄cedores q̄ no les seria epacho: por q̄ sabiã
la tierra y los lugares: e a los romanos era por el cõ-
trario q̄ agora v̄ciesse agora no siẽpre las tiniebras
les pornian en aprieto. El cõsul supo por muchos la
venida de los enemigos. Y antes que la hueste pu-
diessse ser adreçada ni v̄uiesse recogido lo suyo: ni su-
piessse cosa de como les mãdaua hazer: ni otra señal
d̄ trõpetas: los caualleros moros y los getulos (q̄ ve-
niã en vno) no ordenados en haz de pelea mas ayũ-
tados en vno como la suerte los auia ayuntado: die-
ron en los n̄ros: los quales dudando por el miedo

improuiso: pero acordádoſe de la ſuprimerá virtud: o tomauá armas: o defendian de los enemigos a los que les tomauan. Parte dellos ſubian en los cauallos: 7 ſalian al encuentro a los enemigos. Hazian grá guerra mas por alarido que no por pelea. Eſtauan mezclados los de pie y los de cauallo ſin orden 7 ſin ninguna otra ſeñal de trompetas. A vnos feríá: a otros cortauan cabeças y tomauan las eſpadas a muchos de los que contra ellos peleauan. De manera q̄ ni la virtud ni eſfuerço: ni las armas podian biē defender a los nros: por quanto los enemigos eran mas por numero: y derramados por todas partes. Los romanos caualleros nueuos 7 viejos ſabios de guerra quando quier q̄ los ayuntaua el caſo, o el lugar matauá a muchos, 7 de tal manera ſe ordenauan y eſtauan juntos en vno firmes que podíá ſoſtener la fuerça de los enemigos. Mario entáto por el hecho tan áspero q̄ en los ſuyos veyá nunca fue eſpantado de manera que fueſſe de mas floxo coraçon q̄ antes: mas con ſu compañía la qual auia eſcogido de fuertes hombres: antes que de ſus allegados andaua d̄ vna parte a otra. E agora acorria a los ſuyos que erá en trabajo: agora daua en los enemigos do quier que muy eſpeſſos eſtauan texidos en vno. Conſejaua a ſus caualleros: por que por eſtar todos rebueltos en tal neceſſidad no les podia mandar. El dia era paſſado y los barbaros no afloxauan: antes (ſegun les auian mandado los reyes) entendiendo que teníá la noche por ſi mas brauamente peleauá. E ſtonce marío tomo el conſejo que mejor pudo ſegun la manera y el tiempo. 7 ocupó dos collados cercanos vno d̄ otro do donde ſe recogieſſen los ſuyos: en el vno de los quales (que era eſtrecho para la bueſte) eſtaua vna grá fuēte: y el otro les era muy prouechoſo 7 neceſſa

rio por que en gran parte era alto y muy cuesta ayu-
so de manera q̄ auia menester poca guarda. E man-
do a Silla con gente de cavallo estar toda la noche a
cerca del agua. El en t̄nto recogia en vno todos los
caualleros que er̄ esparzidos no sin turbacion y tra-
bajo q̄ le daū los enemigos. Y assi como los ayunto
lenoles al collado a passo tirado. Los reyes des-
que vieron la dificultad del lugar retruxeron se de
la pelea. Empero no dexaron yr los suyos lexos an-
tes derramados cercaron entr̄bos los collados: y
alli assentaron. B̄de hizier̄ muchos fuegos. Y los
barbaros lo mas de la noche (seḡu su costumbre) hi-
zieron alegrias y uieron plazer haziendo estruēdo
con muchos alaridos. Y los caudillos estauan muy
esforzados y brauos teniendo q̄ no les podian fuyr.
Y desta manera se tenī por vencedores: empero to-
do esto era auisamiēto a los romanos: los quales no
tenian fuegos y estauan en lo alto. Adario viendo a
questo fue mas esforzado por el poco saber d̄ los ene-
migos. Y mando que tuuiesen todos muy gran silē-
cio y que no tocassen las trompetas assi como solian
por velas, de aqui venida la luz del dia estauan los
enemigos cansados y agrauados de sueño. Por lo
qual m̄do Adario a los hombres de seruicio: y a to-
dos los tr̄petas de las legiones companias y qua-
drillas que tocasen todos y q̄ los caualleros alçasen
grandes alaridos y que saliessen de las puertas del
real donde estaū. Los moros y los getulos desque
despertar̄ a desora con el estruēdo esp̄toso no v̄s-
do: ni podī fuyr: ni tomar armas: ni fazer o proueer
ni ayudarse en alguna manera: por q̄ de tal manera
estaū turbados con las bozes y son d̄ tr̄petas y ar-
mas: que estaū como fuera de sit: mayormente que
ninguno les acorra. Y los nuestros toda via esfor-

cauan con gran ruydo y espáto. Finalmente fueron todos esparzidos y desbaratados. E fuerõ tomadas muchas armas y señas de caualleros. E mas fueron muertos en esta pelea q̄ en todas las otras que hemos dicho arriba: que el fuyr fue empachado con el sueño y con el miedo no vsado ni acostũbrado. **C**De allí mario toma su camino para yr a inuerner como començado auia. Lo qual auia ordenado de ansi hazer 7 venir en las grandes ciudades por auer cumplimiento d̄ las cosas necessarias. Empero cõ toda esta victoria no fue por esso hecho negligẽte 7 soberuiõ: mas ante yua siempre cõ su compaña ordenada en quatro partes assi como si estuuiesse en presencia de los enemigos. Silla con los de cauallo estaua cerca d̄ los postrimeros en la parte yzquierda. Aulio maulio cõ los fonderos y ballesteros. Y tenia las quadri llas de los lugares assi d̄ los primeros como d̄ los postrimeros. Auia esso mismo puesto a los tribunos cõ las cõpañias d̄ los desembueltos hõbres de pie que de los perfugas no curaua: saluo que los embiaua a espiar los caminos en la comarca de los enemigos: assi como hombres que lo bien sabian. Adario tenia de todo cuydado y cerca de todos estaua assi como si a otros no tuuiera encomendado el cuydado. Alabaua o maltraya a los que con razon lo merecian. El siempre armado estaua muy atento para fazer su camino 7 adereçar biẽ los reales: 7 poner a las puer tas dellos guardas de las cõpañias de las legiones: 7 otro si para embiar corredores ante d̄ las batallas gente de cauallo d̄ los auxilarios: ponía esso mismo a otros sobre algunos recuestos para defendimiento d̄ los reales: y el requeria siẽpre las velas: no por que el se desbuziase q̄ no se haria lo que el auia ordenado: mas por que ygualandose con los caualleros

los q̄ quisiessen trabajar entēdiessen q̄ les era el tra-
 bajo comun con el caudillo ⁊ regidor. Adario en aq̄l
 tiēpo y en todos los otros tiēpos mas apremiava su
 hueste poniēdoles deláte la verguēça de la conqui-
 sta de Jugurta q̄ no por otro mal q̄ les biziēse: lo q̄l
 muchos deziá ser hecho por ambicion de auer amor
 de su hueste. Otros dezian q̄ estos trabajos tomava
 por quáto desde su mocedad auia en costūbre aque-
 sta dureza ⁊ las otras cosas (que son por otros llama-
 das trabajos ⁊ mezquindades) casi por dleyte yo no
 se por que lo hizo: saluo q̄ lo hizo de manera q̄ no era
 cruel en el mandar: antes fue biē y hermosamēte he-
 cho esto ⁊ lo que ala republica pertenescia.



L quarto dia que de alli partio vio Adario
 venir apressurados los que auia embia-
 do a espigar. Esto no lexos del lugar de Cir-
 thax por lo qual entendio que trayan men-
 sage de como venian los enemigos. Pero por quan-
 to eran diuersos que vnos venian de vna parte ⁊ o-
 tros de otra: ayū que todos mostrauan vn manda-
 do. El consul estaua dudoso en que manera ordena-
 ria sus hazes. Por lo qual dispuso de no mudar la
 orden que traya: saluo esperar alli bien aparejado
 contra todo lo que viniēse. Y desta manera salto a
 Jugurta toda la esperança que traya: el q̄l auia par-
 tido sus gentes en quatro partes temiendo que al-
 gunos de los enemigos verniá a dar en las espaldas
 de los suyos: si no viniessen partidos. Silla al qual al-
 cançaron primero los enemigos: mado a los suyos
 que juntassen lo mas que puessen los cauallos jun-
 tos: y el y algunos otros dieron en los moros: ⁊ los
 que quedauan en su lugar que no montauā pelear,
 solamente curauan de cobrir los cuerpos de las sac-
 tas que les lançauan de lexos: ⁊ quebrantauan las

que les veniã de ventura en las manos. Peleando desta manera los de cauallo Boco dio en la postrime ra haz de los romanos cõ la gente de pie que Volux hijo de Jugurta auia traydo: la qual no se auia acer tado en la primera pelea por quanto se auia tardado en el camino. Entonces Mاريو dixo a los primeros que ciertamẽte alli estaua Jugurta con los muchos. De aq̃ Jugurta como supo la venida de Boco muy secretamente cõ pocos fuesse para nros peones 7 ha blo les en latin: la qual auia aprendido en numacia y diroles q̃ en vano peleauan: ca ya era muerto Mاريو que el poco antes lo auia muerto con su mano. Y para prueua desto mostroles el cuchillo sangriento, el qual auia ensangrentado en vn peon de los nros que auia muerto. Los caualleros desque esto oye ron fueron espantados: mas por la crueldad del he cho que por se que diessen al mēsagero. De otra par te los barbaros fueron ensalçados en sus coraçones 7 feria en los romanos fasta allí no feridos mas agra mente: ya los romanos queriã fuyr poco menos quã do Silla tomando de vencer aq̃llos contra los qua les auia ydo: dio al costado en los moros. Luego bo co torno atras. Jugurta cobdiciando sostener los fuyos 7 queriendo retener el vencimiento que poco menos auian de los romanos fue cercado de los de cauallo. Por que todos estauan muertos a su ma no diestra 7 a mano yzquierda: de manera que que dando solo entre las factas de los enemigos: a mala ues se pudo salvar. Mاريو en tanto como vno desba ratado los de cauallo acorrio a los fuyos los quales le auian dicho q̃ querian fuyr. Desque de todas par tes los enemigos fueron derramados: parecia en los campos vna espantosa vista, vnos seguian el al cance, otros fuyan, otros matauã y prendiã, fueron

muy affligidos hōbres y cauallos. Y como muchos estauan feridos, ni podian fuyr, ni podian auer bōl- gura. Hora se esforçauan 7 luego cayan. Finalmente todo lo que se podía ver era lleno d̄ bastas, armas 7 de cuerpos muertos 7 la tierra hēchida de sangre. Despues de esto des que el consul se vio no dudoso, mas cierto vencedor vino ala ciudad de Lirbata: la qual en comiēço de su camino auia pensado de se yr. **E** allí vinieron mensageros del rey Boco cinco dias despues que los barbaros fueron desbaratados: 7 auian mal peleado. Los quales demandaron a Abario en nombre del rey que embiasse a el dos los mas fieles que tuuiesse para que queria conellos hablar de su prouecho y del pueblo romano. Y el consul luego mando yr a Lucio silla, 7 a Fulio manlio. Los quales ayu que yuan llamados: pero plugo les de hablar con el rey algunas palabras para que si estu uiesse cōtrario a la paz que lo mouiesse 7 inclinassē a ella, o si tuuiesse coraçon cobdicioso della le encen diessen mas a la hazer. Silla al bien hablar del qual manlio dio lugar: mas que por la edad hablo pocas palabras en esta manera.

Rey boco gran alegría tenemos: por que los dioses a tal varon como tu dieron voluntad que ya en algun tiempo quisiesse mas paz que no andar en guerra: 7 por que tu muy bueno no te ayuntasses con el peor de todos los hombres: 7 por que nos quitasses la aspera necesidad de en vno perseguir a ti q̄ herrauas cō el muy maluado. **E** sepas que al pueblo romano ayu seyendo en mengua al comiēço parescio ser mejor buscar amigos que siervos: por que entendieron que mas cosa segura era mandar a los que querian de grado que no a los forçados. A ti agora no es mas necessa-

ria amistad que la nuestrat: por quãto lo primero esta
mos lexos de ti: en lo qual no puedes auer de nos si
no poco impedimento: 7 auras ygual buena obra,
assi como si estuuiessemos cerca. De aqui auemos
grãde abũdancia de parientes q̃ de amigos: ni nos
otros: ni otro alguno jamas tuuo abundancia. E si
por ventura esto te pluguiera en el comiẽgo tu ouie
ras recebido mas beneficios del pueblo romano q̃
passado males y daños: pero por quanto la fortuna
gouierna las mas cosas delas humanas: a ella plu
go que nra fuerça 7 nra guerra fuesse esperimẽtada.
Ahora pues que ella te da lugar apressurate 7 ve assi
como has començado que mucha oportunidad tie
nes para que ligeramente con beneficios emiendes
lo que has errado. Finalmente tu deues esto poner
en tu buen pensamiento que nunca el pueblo roma
no fue vencido de otro por beneficios q̃ el mas allẽ
de no hiziessse. E q̃ es lo que vale la guerra tu lo pue
des ya bien saber. Boco a esto respondio muy mãso
7 plazereramente 7 segun su sagacidad 7 malicia di
xo pocas palabras diziendo que no auia tomado ar
mas como enemigo: mas para defender su reyno, 7
tambien que no auia podido sufrir que la parte de
Numidia (que era hecha suya) por la ayuda q̃ en la
guerra hazia a Jugurta: que Mاريو echãdo le della
por fuerça la destruyessse. Y que otra vez auia embia
do mensajeros a roma. E que no auia seydo recebi
do a amistad: pero que dexaua las cosas viejas pas
sadas. E que si a Mاريو plazia el embiaria mensaje
ros al senado. De aqui esto concertado entre ellos
fue tornado el coraçõ õl barbaro en el amor: õ Jugur
tate esto por importunidad de sus amigos y priuados
los quales Jugurta auia corrompido por dones: õ
que supo la embaraãa de Silla 7 Manlio recelan

dose dello que concertaua. En tanto Mاريو con las
quadrillas de pie y parte de los de cauallo ordenada
su buesse y uase a tener el inuierno en lugar mōtaño
so para cercar vna torre dōl rey: en la qual Jugurta a
uia puesto para la defender a todos los que se auian
a el venido que eran llamados perfugos. Woco otra
vez o pensando lo q̄ le hania acaescido en las dos ba
tallas, o por consejo dō otros sus amigos 7 allegados
los quales no auia corrompido Jugurta de toda la
compañia de los suyos escogio cinco: la fe 7 elos qua
les era conosciada 7 auian muy fuertes entendimien
tos. Y mando a estos que se fuesen a Mاريو, 7 si le
pluguiesse con su voluntad 7 licencia dende fuesen
a roma por embaradores. Y dioles poder bastante
7 licencia para hazer los hechos: 7 para concordar
en qualquier manera la guerra. Ellos se partierō a
priessa por venir adonde inuernauan los romanos.
Y fueron tomados en el camino de ladrones de los
getulos 7 robados: de manera que a portarō buyen
do a Silla espantados y con poca honrra: al qual Si
lla el consul yendo auia dexado por pretor: en el real:
7 los recibio no assi como enemigos de poco valor: se
gun que merecian: mas con muy gran cuydado di
ligencia 7 franqueza. Por lo qual los barbaros
uieron por falsa la fama que ponian a los romanos
de auaricia: 7 tuuieron por amigo a Silla por la fran
queza de dadiuas que en ella hizo. Porque la fran
queza no era sabida por muchos: por quanto no era
auido ninguno por franco: salvo el que daua a los q̄
bien queria amigos y parientes no curando de los
estraños. Y por tanto todos los dones que auia da
do Silla eran juzgados a gran bōdad 7 benignidad.
Veyēdo ellos la nobleza del questor: Silla descubrie
ronle la embaxada de Woco: 7 p̄mandaronle q̄ les

fuesse ayudador y cõsejero en ello. E para esto alaba
ron y ensalzaron por palabras el poderio y fe y gran
deza de su rey y alas otras cosas que entendian que
eran prouechosas y le prouocarian a bien q̄rer. Des
que Silla les ofrescio todo su adjutorio enseñoles
como hablariã cõ M̄ario y como cõ el senado. Espe
raron ay cerca de quarenta dias. M̄ario desque toz
no a Lytha no acabado el negocio en que auia en
tendido y fue certificado dela venida delos m̄saje
ros mando que viniessen a ellos; y esso mesmo Silla
viniessse de Utica; y Lucio bellieno pretor, tambien
todos los que eran dela orden del senado cõ los qua
les oyo y quiso ver la embarada de Boco. E con au
cuerdo destos dio licencia a los mensajeros que fue
sen a Roma. En tanto pidiã a M̄ario treguas. Lo
qual biẽ plazia a Sil a y a otros muchos; pero algu
nos pocos determinarõ mas aspero; los quales erã
poco sabios delas cosas humanales; las quales son
mouibles y deleznales; y siẽpre se mudan en otras
contrarias. Los moros auido recaudo de todo lo
que les era menester; tres dellos fuerõse para roma
con Meyo octauio ruffo; el qual tenia officio de que
stor y auia llevado el sueldo para affrica; y los otros
dos tomaronse para el rey. De los quales cõ buena
volũtad oydas todas las cosas q̄ auia passado; y ma
yormente la bondad y franqueza de Silla. Como en
roma los mensajeros demandassen amistad y fuesse
sabido que el rey Boco auia errado y caydo en falta
por maldad de Jugurta fueles respõdido en esta ma
nera. El senado y el pueblo romano suele siẽpre re
cordarse delos beneficios q̄ recibe y tãbiẽ delas in
urias. E pues que boco se arrepiente dello que erro
dalle por ello gracias. Empero amistad y pleytesia ð
aliança ferle ha dada quando lo mereciere.



Abida esta respuesta por boco pidio a ma
rio por sus letras que embiasse el a Silla
con cuyo aluedrio entendia acósejarse en
los hechos comunes de entrambos. Esto
fue luego hecho 7 fue Silla embiado con gēte de ca
uallo y de pie fonderos y ballesteros fueron cō el tā
biē archeros 7 la quadrilla de vn lugar llamado Pe
ligna los q̄les lleuauan armas ligeras de cuero por
razon de apressurar mas su camino: con las quales
erá áparados delas factas delos enemigos quasi tā
bien como cō otras armas: ayn que estas eran liuia
nas. Bende a cinco dias de su camino amostrōse en
los campos Uolux hijo de Boco con mil de cauallo
no mas: los q̄les por quanto yuan derramados 7 lo
camēter parecio a Silla 7 a los otros que erá mayor
numero: 7 ayn les pusieron el miedo que enemigos
suelen poner: por lo qual cada vno se començo de a
percebir 7 tomar sus armas y dardos 7 a parār mien
tes que algun tātō de temor tenian. Empero mayor
era la esperança q̄ el miedo: assi como aquellos que
eran vencedores 7 yuan cōtra aquellos los quales
muchas vezes auian vencido. En tanto los corredo
res que auia embiado a espīar como era el hecho:
dixorōle q̄ era cosa de paz y no de guerra. En viniē
do Uolux comēço de llamar al questor Silla 7 dixō
le que le auia embiado su padre Boco a recebir a el
7 a los que venian cō el de aqui aquel dia y el otro si
guiente estuuiē sin miedo ayuntados en vno. Des
pues que los reales fueron asentados y era la tarde
del dia vino Uolux con rostro turbado de miedo a si
lla 7 dixole que sabia por sus atalayas q̄ Jugurta no
estaua lexos de alli. Y rogole y amonestole q̄ escōdi
damente de noche quisiēse buyr: cō el. Silla cō effor
gado coraçō de negogelo dixiēdo q̄ el no auia miedo

al numidianos: el q̄l tantas vezes hauia seydo desbaratado. E que el confiava mucho en la virtud de los suyos: ayn que el peligro 7 mal fuesse cierto: 7 antes dezia que se dexaria morir que no vender aquellos que con el venian cō fuyda fea yendo desparzidos 7 sin ordenança: 7 desta manera cō recelo no deliberaua saluar la vida la qual por ventura en breue pareceria. Pero toda via aprouo el consejo q̄ se fuesse d̄ noche de aq̄l monter para lo qual mando a los caualleros q̄ estuniessen prestos: 7 q̄ biziessen en el real muchos fuegos. De aqui mando que la primera vela d̄ la noche p̄tiessen. Cansados ya todos 7 Silla esso mesmo del caminar toda la noche: como mouiessen el real saliendo el sol fue dicho a Silla por los moros de cauallo que a lli estaua que Jugurta estaua d̄de poco mas de dos millas 7 q̄ auia assentado delante dellos: lo qual desque fue oydo cayo gran miedo en los n̄fos: 7 creyeron q̄ era por volur v̄didos por asfechanças. Por lo qual fueron algunos que dixerō que era de poner las manos en Volux 7 vengarse en el que no era de dexar tan gran maldad sin vengança. Silla ayn que esto mesmo pensaua: pero guardo a Volux q̄ no fuesse injuriado. E amonesto a los suyos que ouiesse fuerte coraçon: diziendoles como muchas vezes antes auian peleado contra gr̄a muchedumbre con pocos pero buenos. E tambien que quanto menos en la pelea se quisiessen popar t̄to serian mas seguros. Y que con el gran miedo que auia no deuiã boluer el cuerpo desarmado 7 sin ojos que es las espaldas a los enemigos. De aqui mando a Volux partir del real: por quanto auia hecho como enemigo baziendo juramento al gran dios Jupiter que el fuesse testigo de la maldad 7 se no guardada d̄ su padre Boco. Entonce Volux llorando començo

De rogar z conjurar a Silla q̄ lo no creyese z que no presumiese que por engaño se hiziese cosa alguna antes era todo arte de Jugurta el qual sabiendo su camino por las atalayas que tenia auia salido a ellos en aquella manera z que no tenia gran gente antes toda su esperança z ayuda era en Boco su padre: por lo qual le pareçia ser muy buen acuerdo que passasen por medio del real de Jugurta abiertamente: z q̄ embiaria los suyos delante, o los dexaria allí y que el solo yua con Silla: lo qual luego fue prouado segun que en semejantes negocios se suele hazer. E partieronse luego. E por quanto fue hecho subito passaron seguros estando Jugurta dudoso y pensando lo que deuia hazer: dende a pocos dias llegaron a donde queria. Allí estaua vn numidiano con Boco que auia nombre Aspar: el qual vsaua muy familiarmente con Boco: y era embiado a el por Jugurta antes que Silla llegasse. El qual Silla supo que era allí venido por saber engañosamente y espiar los cōsejos de Boco. Estaua ende Babar hijo de malugrade del linaje de Misimisa: ay n que no ygal en linaje por parte de su madre: ca su padre era bastardo. Empero por muchas buenas costumbres que auia era muy amado de Boco. El qual como Boco supiese por experiencia que muchas vezes auia seydo fiel a los romanos: z q̄ no osaria hazer cosa publicamente escandalosa: por quanto el lo veria z seria testigo de lo que su padre: embiole luego a Silla a le dezir en secreto que estaua aparejado a hazer lo que el pueblo romano quisiere: z que para hablar esto escogiesse Silla lugar z tiempo q̄ el queria integramente comunicar con el todos sus consejos amonestandole que no recelasse del mensajero de Jugurta mas lo q̄ a ellos juntamente cumpliesse aquello se pornia por obra. Por

que dezia q̄ no se podia guardar en otra manera de
las assechanças de Jugurta. Pero yo hallo que Bo
co mas detenia a los romanos y al numidiano men
sajero: so esperança de paz con fe africana (la qual es
mudable) que no por que dixesse verdad en lo que p̄
dicaua. Y el boluia muchas cosas en su voluntad de
como haria, o si daria a Jugurta a los romanos: o a
Silla en poder de Jugurta. La su volúntad hallo que
era contra nosotros: pero el miedo que hauia le a
consejaua por nosotros. Silla respondió que el ha
blaría algúas pocas cosas asperamente de late el mē
sajero de Jugurta que las otras cosas dixo les entē
dia de hablar delante pocos, o no ninguno. Dixo tã
bien ciertas cosas al mensajero para que le dixesse.
Desque se ayuntaron como Boco queria Silla dixo
que el era embiado por el cōsula saber del si queria
con los romanos paz, o guerra. Estonce el rey respō
dio segun estava acordado q̄ viniessse Silla dende a
diez dias: que para esse tiempo no auia dispuesto co
sa: pero que estōce le respōderia. De aqui entramos
Silla y el mensajero de Jugurta se fueron a sus posa
das. Y como fuesse passada grã parte de la noche fue
llamado secretamente Silla por Boco a lugar dōde
solamēte en reuiniesssen entre ellos fieles interpre
tadores por volúntad de entramos. Y para esto llama
ron a Banar el qual auia seydo el mensajero por ser
hombre virtuoso: en cuyo poder empues de auer ju
rado los dos començo el rey de hablar.



Enca pudē pensar ser assi que yo rey muy
grande en esta tierra mas q̄ ninguno de los
que conosco deuiessse agradescimiēto a hō
bre singular: que juro que antes que te co
nociessse hize ayuda a muchos que me lo rogarō 7 a
otros sin la demandar: la q̄l yo nunca yue en estex

de ninguno: lo qual por ser me assi mudado tēgo grā
alegría: ayū que otros dello se enojá: porque en grā
precio tengo que alguna vez yo aya auido menester
tu amistad: dela qual no tēgo cosa que mas quiera.
E por tanto prueualo que tu puedes tomar armas,
z gente z dineros dello mio, z finalmente qualquier
cosa q̄ yo tengo z vsar dello mientras biuieres. E piē
sa q̄ nunca te aurre dado galardón de manera que piē
se que no te quede enteramente obligado para te lo
deuer. E ayū te digo que nunca querrás cosa q̄ yo
quedá z sepa que te salga en vano: que segun pienso
menos de culpar es el rey ser vencido por armas
q̄ por franq̄za. Hora tomando alo que toca a vsa re-
publicarla qual tienes en cūydado z por la qual aca
fuyste embiado: quiero q̄ sepas en pocas palabras
mi voluntad. Digo te que nunca hize guerra al pue-
blo romano ni me plugo que le fuesse hecha: empe-
ro defendi mis terminos cō armas de los que arma-
dos los conturbauan. Empero dexo hora todo esto:
z pues q̄ a vosotros assi plazē hazed guerra a Jugur-
ta por la manera que os pluguiere, que yo no saldre
allende el río Adulucha el qual partia el termino en-
tre mi z Adicipsa, ni consentire entrar alla a Jugur-
ta. Otrosi qualquier cosa q̄ yo podre biē hazer z me
la demandares: o que a vosotros cumpla: no te sera
negado. Silla en lo que assi mismo tocaua respōdio
breue z humilmēte. empero dela paz z de los hechos
comunes de roma, a boco hablo largamente z decla-
ro al rey q̄ el senado y el pueblo romano no le agra-
desceria que el dixesse que auia mas podido hazer
por armas dello que hasta entonce auia hecho, mas
que le amonestaua que hiziesse algo que pareciesse,
que mas lo hazia por causa dellos q̄ por causa q̄ a el
cumpliesse, lo qual el tenia biē presto: cōuiene saber

que tomasse a Jugurtat el qual si entregasse a los ro-
manos haria q̄ le fuessen muy obligados a le dar liã
ça de amistad: 7 q̄ la paz de numidia q̄ el agora pedia
q̄ entõçe gela darian sin demandar. El rey luego co-
menço de pensar las cosas por menudo como era Ju-
gurtã su deudo: 7 como tãbiẽ entre ellos auia ciertas
posturas: 7 recelaua esso mismo q̄ si no guardase la fe
7 fuesse mouible q̄ ternia cõtra si 7 rebolueria los co-
raçones de los del pueblo de los q̄les Jugurta era a-
mãdo: 7 los romanos mal quistos. Finalmẽte enoja-
do por muchas vias con palabras mãnsas 7 impor-
tunidad de Silla prometio de hazer todas las cosas
a su volũtad: 7 ordenaron lo q̄ entendieron q̄ era ne-
cessario para simular paz: de la qual Jugurta yacãsa
do por las guerras muy desseoso estaua. Desta mane-
ra ordenado su engaño se partieron. Otro dia el rey
llamo a Zispar mẽsagero de Jugurta 7 dixole que sa-
bia por Babar de la voluntad de Silla: como por al-
gunos tratos y buenas maneras se podia escusar 7
dexar la guerra. Por lo qual cumplia q̄ supiesse la in-
tenciõ de su rey. El qual se fue muy alegre al real de
Jugurta. De aqui como Jugurta supo todos los he-
chos por su mẽsagero torno le a embiar a mas andar
dẽde a ocho dias a Boco: 7 dixole como Jugurta co-
diciaua hazer todas las cosas q̄ le fuessen mãdadas
pero q̄ confiaua muy poco de Zisario por quãto mu-
chas vezes antes auia concertado paz con otros cau-
dillos de roma: lo q̄ auia seydo en vano. E q̄ si Bo-
co queria aprouechar y cõsejar a entrãbos: 7 queria
que tãbiẽ la paz quedasse firme q̄ diessẽ manera 7 or-
den como cõjuntamente todos viniessen a habla so-
bre la paz: 7 alli le entregasse a Silla. Que õsque tal
varon tuuiesse en su poder: entõçe se seguiria que o
por mãdado del senado, o del pueblo se haria la paz

queno defaria en poder de los enemigos a tan noble varon estando preso 7 no por su mengua: lo qual el moro Boco le prometio despues de luenga de deliberacion. E si sobre esto delibero o dudo por engaño, o de verdad no lo sabemos: po es verdad q las volúntades de los reyes como son apressuradas ansi son mouibles muchas vezes a si mesmos contrarias. Despues de ordenado lugar 7 tiêpo para do se ayuntasen a hablar de la paz. Boco agora llamaua a Silla, agora al mēfagero de Jugurta 7 auia se con ellos benignamēte 7 prometia a entrambos vna cosa de manera que ambos a dos estauā alegres 7 llenos de buena esperanca: pero la noche primera q fue antes del dia establescido pa la habla: dizese q el moro Boco llamo a sus amigos: 7 luego mudada la volúntad de auer cōsejo con ellos hizo los yr 7 cōsigo mesmo grã pieça delibero. El qual por el mudamiento del gesto y del color y mouimiēto del cuerpo 7 de la boca dizē que mostraua las cōtrariades q tenia en la voluntad: ayunque callaua. Estonce mando venir a Silla: 7 de consejo y ordenança suya puso assechanças al numidiano Jugurta. De aqui como el dia vino 7 le fue dicho como Jugurta no estaua ya lexos dēde: salio a el como por manera de honrra con algunos pocos de los suyos allegados: y con el el questor Silla. E fue ayvn otero el q podian ligeramēte mirar los que estauā en las assechanças. Y alli se ayunto cō el Jugurta cō muchos de los suyos: pero todos sin armas segū que era antes dicho 7 acordado. Luego fue hecho señal a los q le guardauā: 7 salieron juntamēte por todas partes de las assechanças 7 tomarōle 7 mataron a todos los otros. Jugurta atado cō cadenas fue entregado a Silla. Y fue por el llauado a Adarnio en esse tiêpo Adarco māllo publico Scipion nros

caudillos auian mal peleado contra los gallos: por lo qual toda y talia temblaua z aquellos. Y dende a deláte todos los romanos fasta nra memoria tuieron siēpre por cierto que todas las otras cosas eran euidentes a su virtud: saluo que con los franceses contendian mas por interesse de la vida que no por la gloria.



Acabada la guerra de Numidia, desque fue dicho como trayan preso a Jugurta a roma. Mاريو fue hecho consul estado auente: z fue le dada la conquista de la provincia de Gallia. E triumpho ansi consul en las kalendas de enero con gran gloria. Y desde entonces toda la esperança y hechos de la ciudad fuerō puestas en el consul Mاريو.

¶ Aquí se acaba el presente

Tractado, llamado Salustio Catbilinario
z Jugurta. Nueuamente corregido y
emēdado: con mucha diligencia
Impresso en Medina del cá
por Pedro de Castro
Impressor: a costa
de Juan de Espinosa mercader de libros.

Acabose a treynta z vn dias del mes de
Agosto Año del nascimiento
nuestro Redemptor y sal
uador Jesu Christo,
de. Mil z. D.
xlvij. años

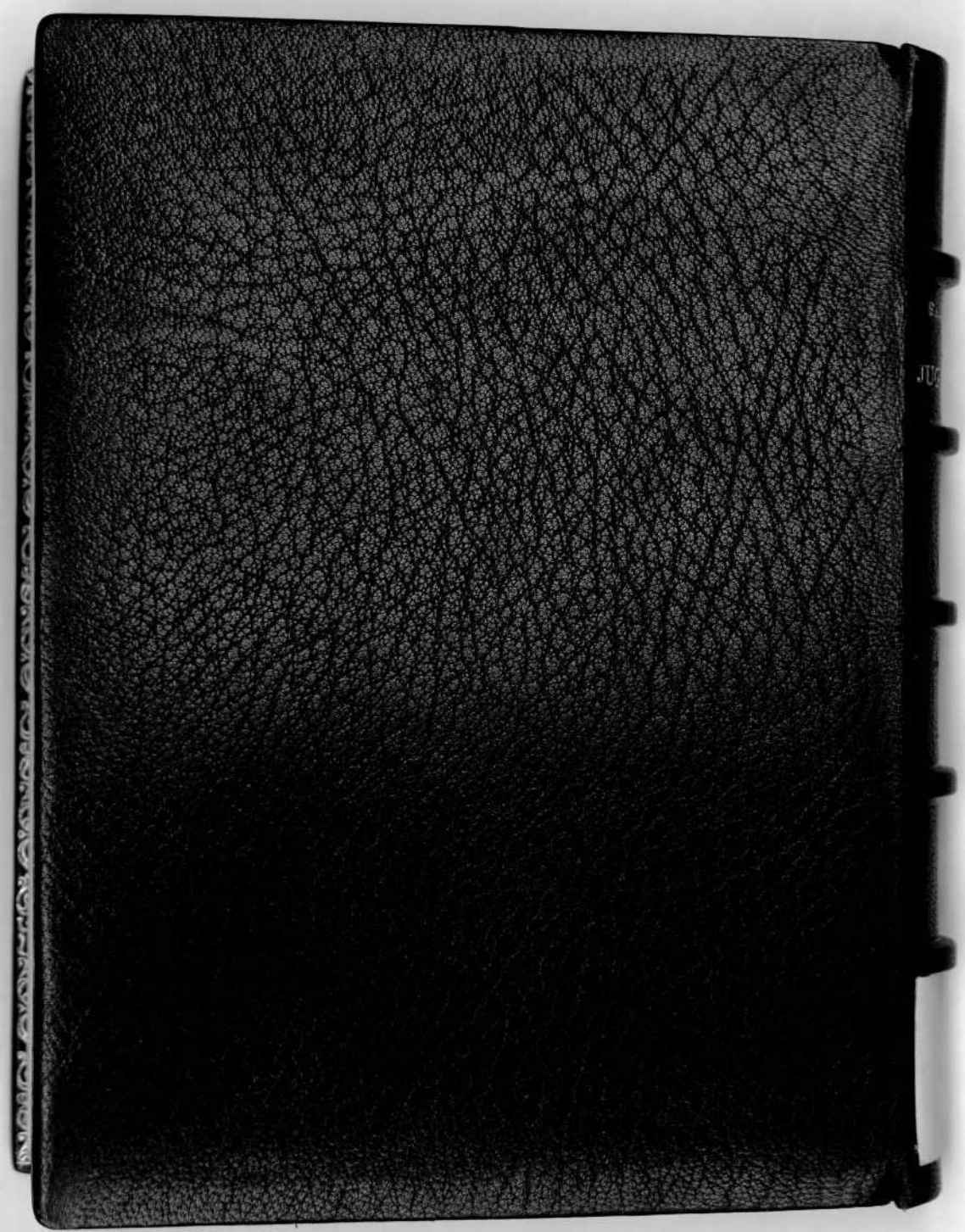












SALUSTIO
-
JUGGURTA

G-E 513

1548